

---

# Vademecum pour une protection de l'enfance transfrontalière

Coopérer pour mieux protéger !

## Vademecum für einen grenzüberschreitenden Kinderschutz

Kinderschutz – (k)ein Thema für die deutsch-französische Zusammenarbeit!?



**ESTES**  
ÉCOLE SUPÉRIEURE EN TRAVAIL  
ÉDUCATIF ET SOCIAL DE STRASBOURG

EVANGELISCHE  
HOCHSCHULE  
FREIBURG



**Euro  
Institut**

---

## **Vademecum pour une protection de l'enfance transfrontalière**

Coopérer pour mieux protéger !

## **Vademecum für einen grenzüberschreitenden Kinderschutz**

Kinderschutz - (k)ein Thema für die  
deutsch-französische Zusammenarbeit!?

L'une des missions les plus nobles et les plus fondamentales qui nous incombe est de nous tenir à côté de nos enfants. A la fois pour protéger les plus vulnérables d'entre eux, mais aussi pour leur permettre de grandir et de s'épanouir dans le meilleur des cadres, afin qu'une fois adultes ils soient autonomes, responsables et engagés. En accompagnant les enfants et leurs familles, nous construisons la société de demain.

Ce Vademecum est à la fois le fruit d'un travail transfrontalier étroit, mais aussi le commencement d'un partenariat franco-allemand durable sur cette thématique. Il s'agit d'un outil destiné à accompagner les professionnels confrontés à des situations de protection de l'enfance dans un contexte transfrontalier, en essayant de leur fournir l'information et les orientations les plus claires possibles, notamment avec l'aide du glossaire qui le complète. Ce Vademecum permettra aux professionnels de la protection de l'enfance, français et allemands, d'échanger, de bien se comprendre et de s'enrichir de l'expérience des autres.

Nous nous réjouissons de cet outil, qui aidera la coopération entre professionnels de part et d'autre du Rhin, mais qui incarne également notre mobilisation pour construire des relations transfrontalières concrètes et pratiques dans le quotidien de nos concitoyens. Nous espérons que ce document pourra servir de modèle à d'autres territoires transfrontaliers et qu'il répondra à vos attentes !

**Frank Scherer**

Landrat de l'Ortenaukreis  
Président de l'Eurodistrict  
Strasbourg-Ortenau

**Frédéric Bierry**

Président du Conseil  
Départemental du Bas-Rhin

Sehr geehrte Damen und Herren,

der Schutz von Kindern und Jugendlichen ist eine große gesellschaftliche Aufgabe, die nicht an nationalen Grenzen enden darf. Kinder sind unsere Zukunft, ihr Wohl ist uns eine Herzensangelegenheit und starke Familien sind unser Ziel. Der Ortenaukreis und das Département Bas-Rhin sehen es deshalb als ihre gemeinsame Aufgabe, dafür zu sorgen, dass sich unsere Kinder in einem gesunden Umfeld zu selbstständigen, verantwortungsbewussten und engagierten Erwachsenen entwickeln können.

Dieses Handbuch ist das Ergebnis der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit verschiedener Institutionen, aus der eine dauerhafte deutsch-französische Partnerschaft entstanden ist. Es bietet all jenen eine Orientierung, die sich in ihrer täglichen Arbeit mit dem Kinderschutz im deutsch-französischen Kontext befassen. Ergänzt wird das Handbuch durch ein umfangreiches Glossar mit zahlreichen Anmerkungen und Erläuterungen, mit deren Hilfe sich die Fachleute diesseits und jenseits des Rheins austauschen und voneinander lernen können.

Wir freuen uns, mit dem vorliegenden Leitfaden die Zusammenarbeit unserer Fachkräfte über die Grenze hinweg zu erleichtern und zu intensivieren. Wir wünschen Ihnen eine aufschlussreiche Lektüre und hoffen, damit positives Beispiel und Ideengeber für andere Grenzregionen in ganz Europa zu sein.

**Frank Scherer**

Landrat des Ortenaukreises  
Präsident des Eurodistricts  
Strasbourg-Ortenau

**Frédéric Bierry**

Président du Conseil  
Départemental du Bas-Rhin

Préface / Vorwort	2
Sommaire / Inhaltsverzeichnis	5
Introduction / Einleitung	6
Les experts franco-allemands / Die deutsch-französischen Experten	8
Liste des acronymes / Abkürzungsverzeichnis	12
Niveaux allemands de qualification / Qualifikationsebenen in Frankreich	14
Schémas de l'organisation administrative en Allemagne et en France / Schemata: Das Verwaltungssystem in Frankreich	16 17
Schémas de la protection de l'enfance en France et en Allemagne / Schemata: Kinderschutz in Frankreich	18 20
Etudes de cas transfrontalières / Grenzüberschreitende Fallanalyse	22
Guide pratique pour la coopération transfrontalière en protection de l'enfance / Leitfaden für die grenzüberschreitende Kooperation im Kinderschutz	28
Glossaire français	32
Glossaire allemand	100

2017 (1. Auflage)  
Stückzahl: 300 Exemplare

Herausgeber:

**ESTES**  
**3 RUE SEDILLOT - BP 44**  
**67065 STRASBOURG CEDEX**

Umschlaggestaltung und Satz:  
Birgit Köhl-Tömmes  
www.koehl-toemmes.de

Bildquelle:  
Landratsamt Ortenaukreis

Illustration / Umsetzung Schemata:  
Birgit Köhl-Tömmes

Ce vademecum est le fruit du travail de plus de deux ans du groupe d'experts franco-allemand dans la protection de l'enfance<sup>1</sup>. Ce projet est coordonné par l'École Supérieure en Travail Educatif et Social (ESTES) de Strasbourg et par l'Évangélique Hochschule de Freiburg. Il a bénéficié d'un appui sans faille de l'EuroInstitut, du soutien de l'Eurodistrict Strasbourg Ortenau, du Conseil départemental du Bas-Rhin, du Landratsamt de l'Ortenaukreis et de la Fondation Entente Franco-Allemande.

Ce projet prend sa source dans les difficultés rencontrées par les équipes de professionnels de la protection de l'enfance confrontés à des situations transfrontalières. Certes, la mobilité des populations sur le territoire du Rhin supérieur et plus spécifiquement dans le secteur Strasbourg-Ortenau est un fait dont on peut se réjouir, mais elle oblige les travailleurs sociaux et les institutions responsables de la protection de l'enfance à coopérer. Comment alors assurer une continuité éducative, une cohérence dans le parcours des familles et des enfants accompagnés dans le cadre de l'Aide sociale à l'enfance ?

Ce vademecum constitue une réponse à cette question et un outil précieux pour assurer la prise en charge des mineurs quel que soit leur lieu de résidence. Composé d'un glossaire franco-allemand, d'études de cas transfrontaliers, de schémas explicatifs des systèmes administratifs et de protection de l'enfance et d'un guide pratique facilitant la coopération transfrontalière pour les professionnels, il est le premier du genre à voir le jour en Europe !

Un effort tout particulier a été apporté par les experts et les Ecoles impliquées dans le projet pour apporter une dimension interculturelle dans chaque définition et dans chaque cas étudié. Enfin, pour permettre une lecture dynamique, chaque définition renvoie aux autres éléments de vocabulaire présents dans le lexique par le signe →.

Bonne lecture à tous !

### **Bruno Michon**

chargé de recherche et de développement, coordinateur du groupe d'experts, ESTES

### **Sibylle Fischer**

Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Koordinatorin der Expertengruppe, Evangelische Hochschule Freiburg

<sup>1</sup> Les coordinateurs du lexique tiennent à remercier Lucrece GNIMADI, Béatrix RUNGGER, Hannes KÄCKEMEISTER et Rudi WAGNER pour leur aide précieuse sur ce projet.

Das vorliegende Vademecum zum deutsch-französischen Kinderschutz ist in einem mehr als zweijährigen Arbeitsprozess einer deutsch-französischen Expertengruppe entstanden. Das Projekt wurde von der École Supérieure en Travail Educatif et Social (ESTES) de Strasbourg und der Evangelischen Hochschule Freiburg koordiniert und fortwährend durch das Euroinstitut Kehl unterstützt. Als weitere wichtige Partner standen dem Projekt außerdem unterstützend der Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, das Conseil départemental du Bas-Rhin, das Landratsamt Ortenaukreis und die Fondation Entente Franco-Allemande (FEFA) zur Seite.

Entstanden ist die Projektidee auf Grundlage formulierter Schwierigkeiten von Fachkräften, die im Kontext des grenznahen und grenzüberschreitenden Kinderschutzes tätig sind. Die zunehmende Mobilität der Bevölkerung am Oberrhein, insbesondere im Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, ist unbestritten eine erfreuliche Entwicklung. Im Sinne eines gelingenden Kinderschutzes ergibt sich daraus jedoch die Notwendigkeit der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Fachkräften der Sozialen Arbeit und verantwortlichen Institutionen des Kinderschutzes rechts und links des Rheins. Hier stellt sich die Frage, wie im Rahmen dieser Entwicklungen Kontinuität und Kohärenz im Kinderschutz durch die Maßnahmen der Kinder- und Jugendhilfe sichergestellt werden können.

Eine Antwort auf diese Frage gibt dieses Vademecum, welches darüber hinaus ein wertvolles Instrument darstellt, um die Betreuung Minderjähriger unabhängig von ihrem Wohnsitz zu gewährleisten. Bestehend aus einem deutsch-französischen Glossar, grenzüberschreitenden Fallbeispielen, einem Leitfaden zur Vorbereitung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sowie Schaubildern der Verwaltungssysteme und des Kinderschutzes, ist diese Publikation die erste ihrer Art in Europa!

Eine besondere Leistung der am Projekt beteiligten Personen und Hochschulen ist die Berücksichtigung kultureller Besonderheiten bei der Bearbeitung der Definitionen und grenzüberschreitenden Fälle des Glossars. Wörter, die in der Übersetzung nicht existieren oder länderspezifische Aspekte beschreiben, sind auch in den Übersetzungen in der jeweiligen Landessprache gedruckt. Um den Lesefluss zu erleichtern, verweist dieses Zeichen → auf weitere Definitionen im Glossar.

Viel Freude bei der Lektüre, wünschen

### **Bruno Michon**

chargé de recherche et de développement, coordinateur du groupe d'experts, ESTES

### **Sibylle Fischer**

Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Koordinatorin der Expertengruppe, Evangelische Hochschule Freiburg



**BAUMGARTNER Ingolf**  
Landratsamt Ortenaukreis  
Sachgebietsleiter des Jugendamts



**FISCHER Sibylle**  
Evangelische Hochschule  
Wissenschaftliche Mitarbeiterin

**BAUMERT Sébastien**  
Tribunal de Grande Instance  
Juge des enfants

**GLOMBITZA Christiane**  
Diakonisches Werk Ortenau/Eurométropole Strasbourg  
Sozialarbeiterin



**BORNEMANN-MENETREY Anne**  
Conseil Départemental du Bas-Rhin  
Responsable territorial ASE



**GUR Christiane**  
Conseil Général du Bas-Rhin  
Responsable de la CRIP



**BÖTTINGER Ullrich**  
Landratsamt Ortenaukreis  
Amtsleiter und Leiter Frühe Hilfen



**KÄCKMEISTER Hannes**  
Université de Strasbourg  
Doctorant



**CASABIANCA Séverine**  
Conseil Départemental du Bas-Rhin  
Responsable d'équipe

**KEPPLINGER Birgit**  
Psychologische Beratungsstelle Kehl – Landratsamt Ortenaukreis  
Leiterin

**DARSTEIN Philippe**  
ESTES  
Formateur à l'ESTES, juriste



**KUNKEL Prof. Peter-Christian**  
Hochschule für öffentliche Verwaltung, Kehl  
emeritierter Professor für Staats- und Verwaltungsrecht

LASAK Catherine

Conseil Départemental du Bas-Rhin  
Chargée de mission PMI



STRAUB Christine

Universitätsklinik Freiburg  
Sozialarbeiterin im Pädiatrisches Kinderschutzzentrum



LUSCHNAT Fabien

Responsable Equipe Territoriale Médico-Sociale  
UTAMS Nord/équipe Sauer Lauter (Wissembourg)



THEVENET Anne

Euro-Institut  
Directrice adjointe



MECHINE Christophe

ARSEA  
Directeur du service d'investigation  
éducative



WEHRUNG Philippe

ARSEA  
Directeur du château d'Angleterre



MICHON Bruno

ESTES  
Chargé de recherche et de développement



NEUMANN Helmut

Landratsamt Raststatt  
Stellvertretender Leiter des  
Allgemeinen Sozialen Dienstes Rastatt-Umland



SCHMIDT Sylvia

Landratsamt Ortenaukreis  
Beauftragte für Kinderschutz beim Landratsamt

## Liste des acronymes

Abréviation	Signification
AED	Aide Educative à Domicile
AEMO	Action Educative en Milieu Ouvert
ARSEA	Association Régionale spécialisée d'action Sociale d'Education et d'Animation
ASE	Aide Sociale à l'Enfance
ASS	Assistant/e de Service Social
CAP	Certificat d'Aptitude Professionnelle
CCAS	Centre Communal d'Action Sociale
CESF	Conseiller en Economie Sociale et Familiale
CLSPD	Conseil Local de Sécurité et de Prévention de la Délinquance
CRIP	Cellule de Recueil, de traitement et d'évaluation des Informations Préoccupantes
EJE	Educateur/trice de Jeunes Enfants
FAE	Foyer d'Action Educative
IP	Information Préoccupante
IVG	Interruption Volontaire de Grossesse
LAPE	Lieu d'Accueil Parents-Enfants
MAJ	Mesure d'Accompagnement Judiciaire
MASP	Mesure d'Accompagnement Social Personnalisé
MECS	Maison d'Enfants à Caractère Social
MIE	Mineur Isolé Etranger
MJAGBF	Mesure Judiciaire d'Aide à la Gestion du Budget Familial
MJIE	Mesure Judiciaire d'Investigation Educative
MNA	Mineur Non-Accompagné
PAD	Placement A Domicile
PJJ	Protection Judiciaire de la Jeunesse
PMI	Protection Maternelle et Infantile
REAAP	Réseau d'écoute, d'appui et d'accompagnement des parents
SSFE	Service Social en Faveur des Elèves
TISF	Technicien/ne d'Intervention Sociale et Familiale
UTAMS	Unité Territoriale d'Action Médico-Sociale

## Abkürzungsverzeichnis

Abkürzung	Bedeutung
ASD	Allgemeiner Sozialer Dienst
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch
BKE	Bundeskonferenz für Erziehungsberatung
BKiSchG	Bundeskinderschutzgesetz
DBSH	Deutscher Berufsverband für Soziale Arbeit
FamFG	Gesetz über das Verfahren in Familiensachen
GG	Grundgesetz
IEF	Insoweit Erfahrene Fachkraft
IFSW	International Federation of Social Workers
JGG	Jugendgerichtsgesetz
JGH	Jugendgerichtshilfe
KKG	Gesetz zur Kooperation und Information
KSD	Kommunaler Sozialer Dienst
SBS	Shaken-Baby-Syndrom
SGB	Sozialgesetzbuch
SFÄndG	Schwangeren- und Familienhilfeänderungsgesetz
StGB	Strafgesetzbuch
UMA	Unbegleiteter Minderjähriger Ausländer
UMF	Unbegleiteter Minderjähriger Flüchtling





## QUALIFIKATIONSABSCHLÜSSE IN FRANKREICH

Die Angaben entsprechen der „Nomenclature relative au niveau de diplôme des candidats“ (2013)



Ausbildungs-dauer	Ausbildungs-niveau	LMD Bologna-Reform	Beispiele für Abschlüsse
Bac +8 Abitur +8	Niveau 1	Promotion (doctorat)	
Bac +5 Abitur +5	Niveau 1	Master	Ingénierie sociale (IS), Certificat d'aptitude aux fonctions de directeur d'établissement ou de service d'intervention sociale (CAFDES)
Bac +3 Abitur +3	Niveau 2	Bachelor (licence)	Médiateur familial (MF), Professorat de l'enseignement des jeunes sourds, Certificat d'aptitude aux fonctions d'encadrement et de responsable d'unité d'intervention sociale (CAFERUIS)
Bac +2 Abitur +2 (Jahre)	Niveau 3		Assistant/e de service social (ASS), Conseiller/Conseillère en économie sociale et familiale (CESF), Éducateur spécialisé (ES), Assistant de service social (ASS), Éducateur/Éducatrice de jeunes enfants (EJE)
Baccalauréat (Bac)	Niveau 4		Moniteur-éducateur / monitrice-éducatrice, Technicienne d'intervention sociale et familiale (TISF)
	Niveau 5		Assistant familial (AF), Diplôme d'État d'accompagnement éducatif et social (DEAES)

© Dr. Bruno Michon, Hannes Käckmeister

## NIVEAUX ALLEMANDS DE QUALIFICATION

Les données reposent sur le cadre allemand de qualification (DQR, 2013) qui s'appuie lui-même sur le cadre européen de qualification (EQR)



Niveau de formation	Qualification	exemple de diplôme
Niveau 8	Doctorat	
Niveau 7	Master	Master soziale Arbeit, Master of Education, Master Supervision, Bildungsmaster
Niveau 6	Bachelor, école supérieure, maîtrise professionnelle	(Diplom-)SozialpädagogIn/ SozialarbeiterIn, Bachelor soziale Arbeit, Bachelor Kindheitspädagogik, Fachwirt Sozialwesen, Fachwirt Gesundheitswesen, ErzieherIn, Heilpädagogin
Niveau 5	Technicien	
Niveau 4	Apprentissage (3 ans), école professionnelle	AssistentIn im Gesundheits- und Sozialwesen, staatl. geprüfte/r SozialassistentIn, staatl. geprüfte/r BetreuerIn, staatl. geprüfte/r SozialhelferIn, LogopädIn, Gesundheits- und KrankenpflegerIn, KinderpflegerIn, KrankenpflegerIn
Niveau 3	Apprentissage (2 ans), école professionnelle ne nécessitant pas un baccalauréat général	
Niveau 2	Préparation à une qualification professionnelle	
Niveau 1	Préparation à une qualification professionnelle	

© Dr. Bruno Michon, Hannes Käckmeister

# L'ADMINISTRATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Exemple du Land de Bade-Wurtemberg (BW)

## ALLEMAGNE

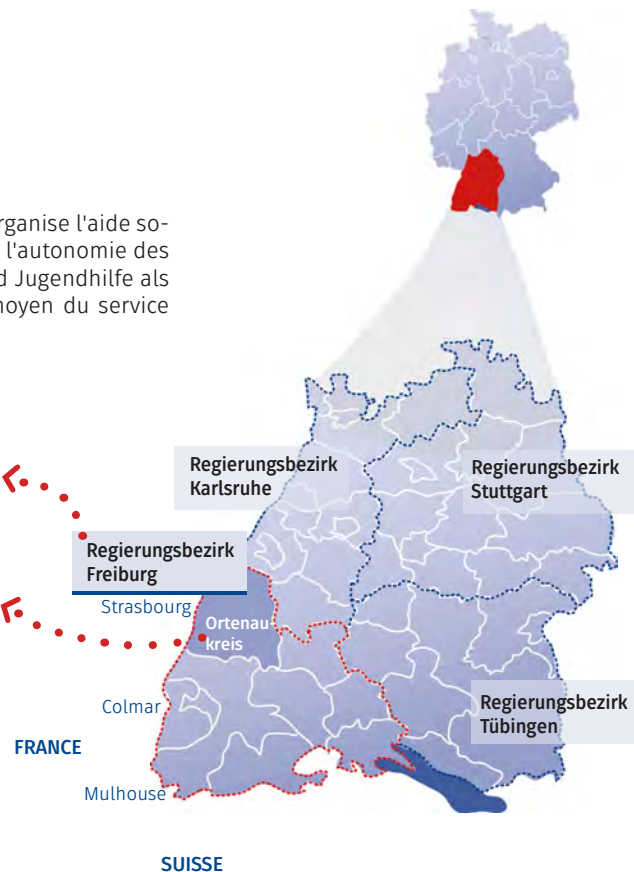
national (Bund)
régional (Länder)
communal (Landkreis, kreisfreie Stadt, Gemeinde)

⚠ L'Allemagne est un État fédéral. Chaque Land a sa propre constitution, un parlement, un gouvernement et une cour constitutionnelle. De manière générale, les Länder sont compétents, à quelques exceptions près, pour l'accomplissement de l'ensemble des missions publiques.

## LANDKREIS

Chaque Landkreis/ kreisfreie Stadt organise l'aide sociale à l'enfance selon le principe de l'autonomie des collectivités territoriales (Kinder- und Jugendhilfe als kommunale Selbstverwaltung), au moyen du service dédié : le Jugendamt

Le Land de BW avec 4 Régions
44 Landkreise et kreisfreie Städte
1101 Gemeinden



© Dr. Bruno Michon, Hannes Käckmeister

# DAS VERWALTUNGSSYSTEM IN FRANKREICH

Am Beispiel der Région Grand Est

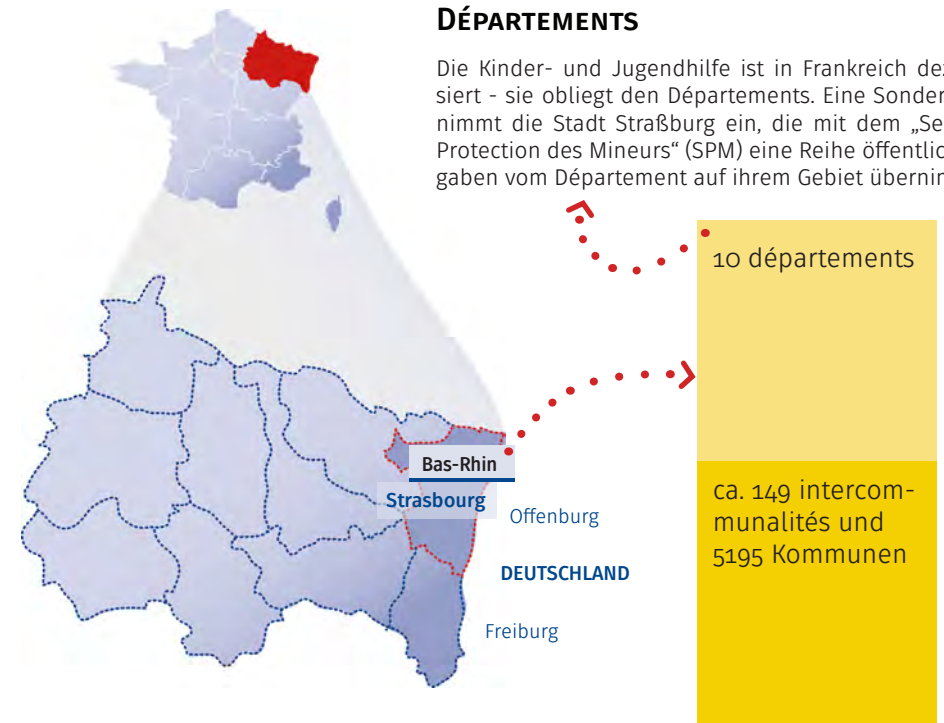
## FRANKREICH

Staat
Regionen
Départements
Gemeindeverbände (intercommunalités), Kommunen

⚠ Frankreich ist ein Zentralstaat. Im Zuge der Dekonzentration und Dezentralisierung der letzten Jahrzehnte wurden einzelne Verantwortungsbereiche an die Gebietskörperschaften übertragen. Der Präfekt vertritt den Staat auf der Ebene der Regionen und der départements.

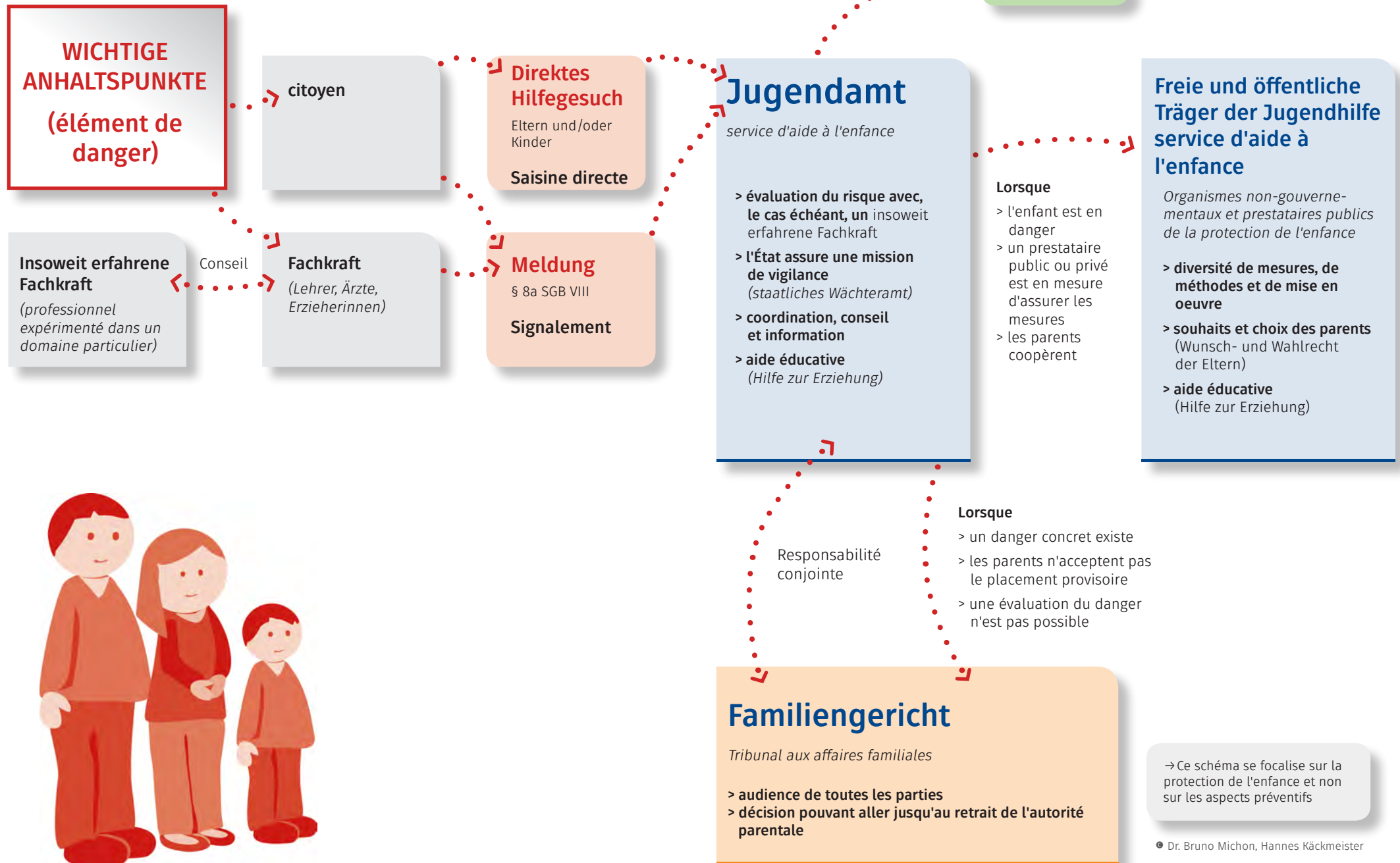
## DÉPARTEMENTS

Die Kinder- und Jugendhilfe ist in Frankreich dezentralisiert - sie obliegt den Départements. Eine Sonderstellung nimmt die Stadt Straßburg ein, die mit dem „Service de Protection des Mineurs“ (SPM) eine Reihe öffentlicher Aufgaben vom Département auf ihrem Gebiet übernimmt.



© Dr. Bruno Michon, Hannes Käckmeister

## LA PROTECTION DE L'ENFANCE EN ALLEMAGNE →



→ Ce schéma se focalise sur la protection de l'enfance et non sur les aspects préventifs

## KINDERSCHUTZ IN FRANKREICH →



→ Im Fokus dieses Schemas steht der gefährdungsorientierte Kinderschutz. Der präventive Kinder- und Jugendhilfebereich ist aus diesem Grund nicht abgebildet.

© Dr. Bruno Michon, Hannes Käckmeister

### Art. 375 CC et Art. L 221-1 CASF

**PROTECTION ADMINISTRATIVE**  
Behördlicher Kinderschutz

**Saisine directe**  
Kinder und/oder Eltern  
**Direktes Hilfesuch**

**Information préoccupante**  
Art. L 226-2-2 CASF  
**Besorgniserregende Information**

**Signalement**  
Art. 40 du Code de Procédure Pénale  
**Meldung**

**PROTECTION JUDICIAIRE**  
Richterlicher Kinderschutz

### Aide Sociale à l'Enfance (ASE)

Kinder- und Jugendhilfe

- > **Materielle und erzieherische Unterstützung**
- > **TISF (Fachkraft für soziale und familiäre Intervention) und finanzielle Hilfe**
- > **Sozialpädagogische Familienhilfe (AED)**
- > **Fremdplatzierung (freiwillig)**
- > **Schulinternat als Alternative zur Fremdplatzierung**

#### Wenn

- > das Kind (un)mittelbar gefährdet ist
- > Familie kooperiert

### CRIP

Erfassungs-, Informationsverarbeitungs- und Evaluationsstelle kinderschutzrelevanter Vorfälle

- > **Erfassung und zentrale Zusammenführung besorgniserregender Informationen**
- > **Gefahreinschätzung**
- > **Entscheidung über das weitere Vorgehen**

Wenn das Kind nicht in Gefahr ist

Fall wird ad acta gelegt

#### Wenn

- > das Kind (un)mittelbar gefährdet ist
- > der behördliche Kinderschutz unzureichend ist
- > die Familie nicht kooperiert
- > eine Gefahreinschätzung nicht möglich ist

### Procureur de la République

Staatsanwalt

- > Im Notfall: richterliche Anordnung einer vorläufigen Inobhutnahme (*OPP*)
- > Anrufung des Kinderrichters (*juge des enfants*)
- > Strafermittlung für eventuelle Strafen

### Juge des enfants

Kinderrichter

- > Im Notfall: richterliche Anordnung einer *OPP*
- > zivil- und strafrechtliche Untersuchungsmaßnahmen
- > Sozialpädagogische Familienhilfe (*AEMO*)
- > Hilfe zur Erziehung mit Fremdplatzierung
- > Fremdplatzierung bei einer vertrauenswürdigen Drittperson (*Tiers digne de confiance*)

### Etude de cas

Madame K. vit seule avec son enfant L. de 8 ans en France. La mère ne semble pas en mesure d'assurer l'éducation et la surveillance de son enfant. La grand-mère de Mme K. vit elle aussi en France et demande l'accueil de l'enfant. Le *→ juge des enfants*, en charge de leur dossier, accepte cette demande et reconnaît la grand-mère de Mme K. comme tiers digne de confiance, la mère a gardé l'autorité parentale. Le juge des enfants demande l'attribution d'une *→ allocation* pour les grands parents au service de l'*→ Aide sociale à l'enfance (ASE)*. Le *→ service d'investigation éducative* est missionné pour réaliser une enquête sur la situation familiale, pour juger du risque pour l'enfant et pour écrire un rapport préconisant les aides les mieux adaptées pour un meilleur développement de l'enfant. Le juge des enfants de France s'appuie sur ce rapport pour définir les modalités de contact entre la mère et l'enfant, l'aide financière accordée aux grands-parents pour l'éducation de L. et d'autres mesures nécessaires, par exemple un accompagnement thérapeutique pour L. (le juge français est compétent en matière de décision). L'autorité parentale est laissée à la mère, mais toutes les décisions quotidiennes concernant le développement de L. sont accordées aux grands-parents. Un service d'AED (*→ Aide Educative à Domicile*) est chargé de contrôler que ces mesures soient respectées.

La grand-mère de Mme K. possède un autre domicile en Allemagne. Cette habitation constitue son domicile principal. L. est par conséquent scolarisé à l'école primaire en Allemagne. Les difficultés scolaires et sociales se multiplient. L'école primaire informe le *→ Jugendamt* en Allemagne de ces difficultés en lui soumettant un rapport approfondi sur les anomalies et problèmes observés chez L. dans un contexte scolaire. Le département du *Jugendamt* responsable prend alors contact avec la grand-mère. Le professionnel du *Jugendamt* prend connaissance de la situation familiale et apprend que la famille est suivie par le service de l'aide sociale à l'enfance de France et que L. suit un accompagnement thérapeutique en France.

### Analyse du cas

#### Les informations essentielles

Le travailleur social allemand, responsable de la situation de L. et de sa grand-mère, prend contact avec le service d'AED (une alternative étant qu'elle se tourne vers le juge de l'enfant et/ou vers l'assistant(e) social(e) du secteur) et transmet à sa collègue bilingue de France un rapport d'évaluation de la situation de L. en Allemagne.

Les services de l'ASE de France transmettent sur la demande du *Jugendamt* d'Allemagne des informations sur les mesures et les prestations reçues par les grands parents de L.

#### Evaluation du danger, analyse, compétence et mesures

Après une évaluation de l'ensemble des informations reçues d'Allemagne et de France, L. est placé dans un *→ foyer d'accueil* pour lui permettre de se développer correctement. Puisque le détenteur de l'autorité parentale est la mère de L. dont le domicile se situe en France, l'autorité administrative compétente est l'ASE de France. Au niveau judiciaire, le juge des enfants français est lui aussi compétent.

Les grands-parents continuent de recevoir l'*→ allocation pour tiers digne de confiance* de France puisque le domicile de la mère et des grands-parents s'y trouve et parce que le jeune passe régulièrement les week-ends et les vacances chez eux. Le *Jugendamt* d'Allemagne prend en charge les coûts du placement en institution de l'enfant, parce que son domicile habituel était en Allemagne avant son placement dans un foyer d'accueil.

### Fallbeschreibung

Frau K., alleinerziehend, lebt mit ihrem heute achtjährigen Sohn L. in Frankreich. Eine angemessene Versorgung des Jungen durch seine Mutter scheint auch vorerst nicht gewährleistet. Die Großmutter von Frau K., ebenfalls mit Wohnsitz in Frankreich, stellt dort einen Antrag auf Anerkennung als Pflegeperson. Der zuständige *→ juge des enfants* (Kinderrichter) stimmt dem Antrag der Großmutter von Frau K. zu und erkennt sie als Pflegeperson an, die elterliche Sorge verbleibt bei der Mutter. Der *juge des enfants* beantragt Familienhilfe bei der *→ ASE (Aide sociale à l'enfance)* in Frankreich für die Großeltern. Der *→ service d'investigation éducative* (Prüfungsbehörde), stellt den aktuellen Status der Familiensituation fest, nimmt eine *→ Risikoeinschätzung* vor, verfasst einen Bericht und prüft, welche Hilfen (*→ Hilfe zur Erziehung*) für einen günstigen Entwicklungsverlauf des Jungen erforderlich sind. Der *juge des enfants* in Frankreich legt auf der Grundlage dieses Berichtes (Vorschläge) die Umgangskontakte der Mutter mit ihrem Sohn, die finanzielle Hilfe, die den Großeltern für die Pflege des Enkels L. zukommen soll sowie weitere erforderliche Maßnahmen, z.B. therapeutische Betreuung für L. fest (Entscheidungshoheit des Kinderrichters in Frankreich). Die elterliche Sorge für L. verbleibt bei der Mutter. Alle die Entwicklung des Jungen betreffenden Alltagsentscheidungen treffen hingegen die Großeltern. Die Prüfung der Einhaltung und Erfüllung der auferlegten Maßnahmen übernimmt der beauftragte Dienst der AED (*Aide éducative à domicile*).

Die Großmutter des 8-jährigen L. hat einen weiteren Wohnsitz in Deutschland, dort lebt sie mit ihrem Ehemann vorrangig. L. wird entsprechend in die Grundschule in Deutschland eingeschult, wo er durch schulische und soziale Probleme vermehrt auffällt. Das Jugendamt in Deutschland wird durch die Grundschule über den Sachverhalt informiert. Die Schule legt dafür einen dezidierten Bericht über die im schulischen Kontext festgehaltenen (erzieherischen) Auffälligkeiten und Probleme vor. Die beim Jugendamt zuständige Abteilung nimmt daraufhin Kontakt mit der Großmutter auf. Von ihr erhält die Mitarbeiterin des Jugendamtes in Deutschland Kenntnis über die familiäre Situation und erfährt, dass die Familie von der AED (*Aide éducative à domicile*) in Frankreich betreut wird und L. in Frankreich therapeutische Unterstützung erhält.

### Fallanalyse

#### Informationsgewinnung

Die für L. und seine Großeltern zuständige Sozialarbeiterin in Deutschland nimmt Kontakt zum in Frankreich zuständigen Dienst (AED) auf (alternativ kann sie sich an den *juge des enfants* oder an den/die Bezirkssozialarbeiter/in (ASE) wenden), bittet um Unterstützung und Zusammenarbeit und übermittelt ihrem/r (bilingualem/n) Kolleg/in in Frankreich einen Bericht zur Einschätzung der Situation von L. in Deutschland. Über die ASE in Frankreich erhält das Jugendamt in Deutschland auf Anfrage Informationen über die Leistungen, die die Großeltern für L. aus Frankreich erhalten.

#### Prüfung, Risikoeinschätzung, Zuständigkeit und Maßnahmen

Nach **gemeinsamer** Prüfung und Einschätzung aller vorliegenden Informationen aus Frankreich und Deutschland wird als entwicklungsförderliche Maßnahme für L. die Unterbringung in einer *→ stationären Kinder- und Jugendhilfeeinrichtung* befürwortet.

Da die elterliche Sorge bei Frau K., liegt und sie ihren Wohnsitz in Frankreich hat, verbleibt die richterliche Zuständigkeit für den Jungen ebenfalls in Frankreich.

Die Großeltern erhalten weiterhin Pflegegeld aus Frankreich, da sich dort sowohl der Wohnsitz der Mutter als auch ein Wohnsitz der Großeltern befindet und weil der Junge (L.) die Wochenenden und Ferien regelmäßig bei seinen Großeltern verbringt. Die Kosten für die *→ stationäre Unterbringung* trägt das Jugendamt in Deutschland, weil der Junge (L.) seinen gewöhnlichen Aufenthalt vor der Aufnahme in einer Kinder- und Jugendhilfeeinrichtung in Deutschland hatte.

### Etude de cas

P. est une jeune fille allemande de 14 ans vivant en France avec sa mère, allemande elle aussi. Les parents sont séparés, le père vit en Allemagne mais n'a que peu de contact avec sa fille. Elles ne parlent toutes deux qu'allemand et P. est scolarisée en Allemagne. P. a confié à son école que sa mère était sous addiction (cannabis) et la maltraitait physiquement. Le → *Jugendamt*, contacté par l'école, renvoie le cas au parquet en France compétent dans la mesure où le domicile de la mère se situe en France. Le → *juge des enfants* français prend une → *mesure judiciaire d'investigation éducative* et le → *parquet* une décision de → *placement*. Afin de ne pas couper P. de son quotidien, elle est confiée par le service de l'→ *ASE* à un foyer allemand.

Une convention en français est signée entre le foyer et l'ASE. Cette convention règle la durée, le coût, les modalités d'évaluation de la prise en charge de P. Un → *travailleur social de l'→ Aide sociale à l'enfance* assure un suivi du projet de P. Il s'agit de la seule travailleuse sociale de l'équipe étant en capacité de parler allemand. Du côté du foyer allemand, personne ne parle français. Cette convention n'a pas été traduite en allemand car l'obligation de paiement incombe au service de l'Aide sociale à l'enfance français. Les discussions entre le foyer et le professionnel de l'ASE se font principalement par mail ou par téléphone.

Finalement, la maltraitance n'ayant pas été avérée (une claque isolée avait été donnée) et la mère étant en phase de traitement de ses addictions, la décision est prise d'un retour de P. au foyer maternel. Les services de l'Aide sociale à l'enfance souhaitaient au départ mettre en place une → *Aide éducative à domicile (AED)*, toutefois aucun travailleur social de l'équipe d'Aide éducative à domicile ne parlant allemand, le foyer allemand qui accueillait P. a proposé de réaliser ce suivi.

### Analyse du cas et préconisation

#### Les informations essentielles

- La jeune fille fait état de maltraitance par sa mère
- L'école décide de faire intervenir le *Jugendamt*
- Le *Jugendamt* d'Allemagne informe les autorités judiciaires françaises

#### Evaluation du danger, analyse, compétence et mesures

- Malgré l'implication d'un établissement allemand, l'originalité du cas réside dans le fait que les services du *Jugendamt* ne sont pas impliqués dans le suivi de la mesure de placement et d'aide à domicile dans la mesure où le lieu d'habitation du mineur se situe en France. On constate en outre que la chaîne dans le signalement semble avoir été relativement efficace et rapide (école (D) → *Jugendamt* (D) → parquet (F)).
- La signature d'un contrat entre le foyer allemand et les services de l'Aide sociale à l'enfance est un autre élément original qu'il convient de souligner. La décision de passer par un établissement allemand malgré l'évidente difficulté d'un tel choix est prise pour le bien de l'enfant et de son intégration sociale.
- Il aurait certainement été souhaitable (mais juridiquement non nécessaire) qu'une version allemande de la convention existe. Ce type de traduction nécessite des compétences difficilement mobilisables dans le cadre de l'Aide sociale à l'enfance.
- La présence d'un travailleur social germanophone dans les services de l'Aide sociale à l'enfance est un (heureux) hasard. Cette dernière estime toutefois ne pas être formée et ne pas connaître assez bien le système allemand et les concepts clés du secteur social en allemand. A l'avenir, il semblerait nécessaire de penser le recrutement et la formation d'un ou plusieurs professionnels en mesure de suivre ce type de situations transfrontalières. Ainsi, l'impossibilité de mettre en place une mesure d'Aide éducative à domicile suite au retour de la jeune fille chez sa mère aurait pu nuire fortement au suivi de cette situation. Cette préconisation s'applique bien sûr pour les services de protection de l'enfance français et allemands.

### Fallbeschreibung

P., ein deutsches 14-jähriges Mädchen, lebt mit ihrer ebenfalls deutschen Mutter in Frankreich. Sie sprechen ausschließlich deutsch miteinander. P. geht in Deutschland zur Schule. Die Eltern des Mädchens sind geschieden. Der Vater lebt in Deutschland, hat jedoch keinen Kontakt zu seiner Tochter. In der Schule hat P. berichtet, ihre Mutter leide an einer Suchterkrankung (Cannabis) und missbrauche sie physisch (siehe → *Missbrauch*). Die Schule des Mädchens informiert das zuständige → *Jugendamt* in Deutschland, diese wendet sich an die → *Staatsanwaltschaft* in Frankreich (Wohnsitz von Mutter und Tochter). Der französische → *juge des enfants* (Kinderrichter), der in Fällen, in denen die Mutter in Frankreich lebt, zuständig ist, entscheidet zugunsten einer → *stationären Unterbringung*. Um P. nicht aus ihrem gewohnten Umfeld zu reißen, unterstützt die → *ASE (Aide sociale à l'enfance)* die Unterbringung von P. in einer deutschen stationären → *Kinder- und Jugendhilfeeinrichtung*. Zwischen der ASE und der Kinder- und Jugendhilfeeinrichtung wird eine Vereinbarung getroffen. Diese regelt die Dauer, die Kosten und das Evaluationsverfahren von Ps Betreuung in französischer Sprache. Ein → *Sozialarbeiter des ASE* übernimmt die → *Hilfeplanung* und die Steuerung für Ps Fall. Es stellt sich heraus, dass die Mutter P. nicht physisch missbraucht. Es war vielmehr zu einem einmaligen körperlichen Übergriff (Schlag) gekommen. Darüber hinaus befindet sich die Mutter wegen ihrer Sucht in Behandlung. P. wird daher in einigen Monaten zu ihrer Mutter zurückkehren. Auf Grund der Sprachhürde, Mutter und Kind sprechen Deutsch, übernimmt die deutsche *Kinder- und Jugendhilfeeinrichtung* die Weiterbetreuung im Rahmen einer → *sozialpädagogischen Familienhilfe*.

### Fallanalyse

#### Informationsgewinnung

- Mädchen berichtet in der Schule über Gewalterfahrung mit ihrer Mutter
- Schule wendet sich an das Jugendamt
- Jugendamt informiert Staatsanwaltschaft am Wohnsitz von Mutter und Tochter in Frankreich

#### Prüfung, Kernproblem, Zuständigkeit und Maßnahmen

- Die Besonderheit an diesem Fall ist, dass obwohl eine deutsche Einrichtung involviert ist, das deutsche Jugendamt bei der Entscheidung zur → *Fremdunterbringung* und zur Familienhilfe, nicht eingreift, da der Hauptwohnsitz der Minderjährigen in Frankreich liegt. Des Weiteren kann festgestellt werden, dass die Kommunikationskette bei der Meldung des Falls sehr effizient und schnell funktioniert hat (Schule (D) → Jugendamt (D) → Staatsanwaltschaft (F)).
- Die Unterzeichnung eines Vertrages zwischen einer deutschen Einrichtung und der → *Services d'Aide Sociale de l'Enfance (SAE)* (Jugendhilfe) ist ein weiteres, wichtiges Element, das hervorgehoben werden sollte. Die Entscheidung, mit einer deutschen Einrichtung zu arbeiten, trotz der offensichtlichen Schwierigkeiten, wird zum Wohle des Kindes getroffen, um seine soziale Integration bestmöglich zu unterstützen.
- Es wäre wahrscheinlich von Vorteil gewesen (aber juristisch nicht notwendig), wenn es eine deutsche Version der Vereinbarung gegeben hätte. Diese Art der Übersetzung benötigt jedoch Kompetenzen, die im Rahmen der *Services d'Aide Sociale de l'Enfance (SAE)* (Jugendhilfe) nur schwer mobilisierbar sind.
- Die Mitarbeit eines deutschsprachigen Sozialarbeiters aus Frankreich ist in diesem Zusammenhang ein (glücklicher) Zufall. Dieser ist aber der Meinung, im Bereich des deutschen Systems nicht geschult zu sein und keinen ausreichend Einblick in die Schlüssel-Konzepte des deutschen Sozialsystems zu haben. In Zukunft wäre es notwendig, bei der Einstellung und der Fortbildung von Mitarbeitern darauf zu achten, dass ein oder mehrere Experten in der Lage sind, solche Fälle grenzüberschreitend zu begleiten. Die Unmöglichkeit eine Familienhilfe nach der Rückkehr des Mädchens zu ihrer Mutter einzurichten, hätte die Weiterführung des Falles stark behindern können. Diese Maßnahme gilt natürlich für die deutschen wie für die französischen Behörden.

### Version française / Description des faits

Le père d'un enfant de 3 ans, séparé de la mère de cet enfant, s'adresse au → *Jugendamt* d'Allemagne pour l'informer que la mère de l'enfant qui habitait jusqu'alors dans le secteur d'action du *Jugendamt*, aurait déménagé en France chez ses parents. Selon les dires du père de l'enfant, l'appartement, dans lequel vivent la mère et son enfant, serait fortement négligé et l'enfant livré à lui-même. En outre, le père et la mère n'arrivent pas à se mettre d'accord pour la garde de l'enfant. Enfin, le père de la mère aurait été violent à son égard.

Au moment de l'appel du père de l'enfant, aucune déclaration de déménagement de la mère et de son enfant n'avait été signalée auprès du → *Landkreis*. Afin de déterminer le lieu de résidence de la mère, des professionnels du *Jugendamt* se sont rendus au domicile des parents de la mère en France. Il s'est avéré qu'elle vivait effectivement en France avec l'enfant. L'enfant va quotidiennement dans un *Kindergarten* en Allemagne et la mère travaille elle aussi en Allemagne. Aucun danger pour l'enfant n'a pu être identifié dans le cadre de cette visite. Suite à celle-ci et en accord avec la mère, les autorités françaises ont été informées par courrier et par fax des faits connus en Allemagne par le *Jugendamt*.

Il a été demandé aux autorités de confirmer la réception des informations du *Jugendamt* allemand. Cette confirmation n'a pour le moment pas encore été faite. Le contact dont disposait le *Jugendamt* était celui du → *Centre médicosocial* du lieu de domicile de la mère en France sous la forme d'une adresse courrier et d'un numéro de fax. Un courrier a donc été envoyé et revenu avec la mention « destinataire inexistant ». Un fax a été envoyé, le numéro semblait bon mais aucune confirmation de réception n'est arrivée. Le courrier tout comme le fax a été rédigé en Allemand.

### Analyse du cas

#### Les informations essentielles

- Les informations données par le père peuvent indiquer un risque pour l'enfant. Avant la visite à domicile par l'administration allemande en France, aucun renseignement n'a été demandé auprès de l'→ *ASE (Aide Sociale à l'Enfance)* ou auprès d'une autre instance responsable (par exemple le → *juge des enfants*).
- Comme la mère habite désormais en France, l'*ASE* ou le *juge des enfants* aurait dû être informé avant une quelconque visite à domicile.

#### Evaluation du danger, problème majeur, analyse, compétence et mesures

- La difficulté principale de ce cas réside dans la communication entre les autorités françaises et allemandes.
- Un examen de la situation est conseillé, car le père de l'enfant s'adresse au *Jugendamt* local avec des informations très inquiétantes.
- Les autorités compétentes sont celles du lieu d'habitation du détenteur de l'autorité familiale. Si le père et la mère détiennent l'autorité parentale, l'autorité compétente est celle du lieu où se trouve l'enfant. Le père vivant en Allemagne, le *Jugendamt* était compétent pour intervenir en Allemagne.
- Dans la mesure où le domicile de l'enfant se situe de l'autre côté de la frontière, il aurait fallu que le *Jugendamt* contacte les services de l'aide sociale à l'enfance avant de réaliser la visite au domicile familial. Une visite conjointe des services du *Jugendamt* et de l'*ASE* aurait alors pu être envisagée. En effet, en cas de constat d'un danger immédiat pour l'enfant, les autorités allemandes n'auraient pas pu retirer l'enfant du domicile parental dans la mesure où ils évoluaient en dehors de leur juridiction.
- Le Centre médicosocial est informé par fax de la visite à domicile du *Jugendamt* allemand. L'usage du fax, procédé habituel pour l'administration allemande, s'explique par le respect du secret professionnel. Cependant, l'usage du fax en France est peu courant. Cela pourrait expliquer qu'il n'y a pas encore eu de confirmation de réception du courrier. L'usage du mail, du téléphone ou d'un courrier au service de l'*ASE* serait donc préférable pour la communication entre les administrations allemandes et françaises.
- La possibilité d'avoir accès à un personnel qualifié bilingue, que ce soit du côté allemand ou françaises, aurait rendu le traitement de l'affaire plus simple et efficace.

### Fallbeschreibung :

Beim → *Jugendamt* meldet sich ein Vater eines 3-jährigen Kindes und berichtet, die Mutter, welche bisher im Jugendamtsbezirk gewohnt habe, sei nach Frankreich zu ihren Eltern gezogen. Der Vater des Kindes erzählt, die frühere Wohnung der Mutter, in der sie mit ihrem Sohn lebte, sei verwahrlost gewesen, auch das Kind werde verwahrlost. Dem Vater des Kindes werde von der Kindsmutter der Kontakt zum Kind verweigert. Der Vater der Mutter sei früher gewalttätig gegenüber der Mutter gewesen.

Zum Zeitpunkt der Meldung durch den Vater des Kindes war noch keine Abmeldung der Mutter mit ihrem Kind aus der bisherigen Wohnung im → *Landkreis* erfolgt. Um sich über den tatsächlichen Aufenthalt der Mutter zu vergewissern, erfolgte ein → *Hausbesuch* durch das deutsche Jugendamt bei den Eltern der Mutter in Frankreich. Es wurde festgestellt, dass die Mutter mit dem Kind dort lebt. Täglich besucht das Kind einen Kindergarten in Deutschland und die Mutter ist in Deutschland erwerbstätig. Eine Gefährdung des Kindes konnte im Rahmen des Besuches vor Ort nicht festgestellt werden. Nach dem Besuch wurde versucht, das → *Centre médicosocial* am Wohnort der Mutter in Frankreich, in Absprache mit der Mutter des Kindes, schriftlich auf dem Postweg über den in Deutschland vorliegenden Sachverhalt zu informieren. Dies war die einzige dem Jugendamt vorliegende Anschrift. Die Einrichtung wurde gebeten, den Erhalt des Schreibens des deutschen Jugendamtes zu bestätigen. Der dorthin versandte Brief kam mit dem Vermerk „Adresse unbekannt“ zurück. Daraufhin wurde an die Einrichtung ein Fax versandt, die Nummer schien korrekt zu sein, dieses blieb jedoch ebenfalls ohne Antwort. Beide Anschreiben wurden in deutscher Sprache verfasst.

### Fallanalyse

#### Informationsgewinnung

- Die Information des Vaters könnte auf ein Risiko für das Kind schließen lassen. Vor dem Hausbesuch in Frankreich durch die deutsche Behörde wurden keine Informationen von der → *ASE (Aide sociale à l'enfance)* (→ *CRIP*) oder einer anderen zuständigen Stelle (z.B. → *juge des enfants* (Kinderrichter)) eingeholt.
- Vor einem Hausbesuch hätte sich das Jugendamt mit der *ASE (CRIP)* oder dem *juge des enfants (Kinderrichter)* zum Informationsaustausch in Verbindung setzen können.

#### Prüfung, Kernproblem, Zuständigkeit und Maßnahmen

- Kernproblem des vorliegenden Falles ist die Kommunikation zwischen den Behörden in Deutschland und Frankreich.
- Eine Prüfung der Sachlage ist angeraten, da sich der Vater des Kindes mit → *besorgniserregenden Informationen* an das örtliche Jugendamt wendet.
- Außerdem bestand Unklarheit darüber, wo sich die Mutter mit dem Kind zum Zeitpunkt der → *Gefährdungsmeldung* aufhielt.
- Zuständig sind jene Behörden, die sich am Wohnort der → *Personensorgeberechtigten* befinden. Da der Vater in Deutschland lebt (und die Mutter noch in Deutschland gemeldet ist), ist das deutsche Jugendamt befugt, in Deutschland zu handeln. Wäre eine Information des Jugendamtes, direkt nach Meldung durch den Vater, an die zuständige Stelle in Frankreich erfolgt (*ASE (CRIP)* oder *juge des enfants*), wäre ein gemeinsamer Hausbesuch mit Vertreter/innen der französischen und der deutschen Behörde möglich gewesen. Im Falle einer unmittelbaren Gefahr für das Kind hätte das deutsche Jugendamt in Frankreich kein Recht, das Kind aus der elterlichen Obhut zu nehmen, da es sich nicht im nationalen Zuständigkeitsgebiet des deutschen Jugendamtes aufhält.
- Der *ASE (CRIP)* wird nach dem Hausbesuch durch das deutsche Jugendamt per Fax informiert. Eine in deutschen Behörden gängige Vorgehensweise, die sich durch die erforderliche Sensibilität mit personenbezogenen Daten erklärt. Die Nutzung eines Faxgerätes ist jedoch auf französischer Seite unüblich. Dies könnte die bisher fehlende Empfangsbestätigung erklären. Für die Kommunikation zwischen deutschen und französischen Behörden empfiehlt sich eher der E-Mailverkehr, bei entsprechenden Sprachkenntnissen das Telefonat oder der klassische Postweg (an die *ASE*).
- Die Möglichkeit, auf deutscher und/oder französischer Seite auf eine bilinguale Fachkraft zurückgreifen zu können, hätte die Bearbeitung des Falles erleichtert und effizienter gestaltet.

# Leitfaden für die grenzüberschreitende Kooperation im Kinderschutz / guide pratique pour la coopération transfrontalière en protection de l'enfance

Dans ce guide pratique, nous vous proposons une démarche facilitant la résolution de cas transfrontaliers en protection de l'enfance. Il s'agit d'une suggestion issue des deux années de travail du groupe d'experts. Cette démarche doit bien sûr s'adapter à la réalité concrète de chaque territoire.

Dieser Leitfaden dient als Orientierungshilfe bei der Bearbeitung grenzüberschreitender Kinderschutzfälle. Diese Vorgehensweise hat sich im Rahmen der zweijährigen Arbeit der Expertengruppe bewährt. Selbstverständlich handelt es sich hierbei lediglich um einen Vorschlag, den es an die jeweilige konkrete Praxis anzupassen gilt.

## 1. Vorbereitungsphase / Phase préparatoire

### 1.1 Präzise und pointierte Falldarstellung / Présentation précise et détaillée du cas

- Welchen Anlass gibt es, die Behörde des Nachbarlandes anzufragen?
- Quel besoin y a-t-il à contacter les autorités du pays voisin ?
- Wer sind die maßgeblich am Fallverlauf beteiligten Personen?
- Quelles sont les personnes principalement concernées par ce cas?
- Welches Kernproblem soll besprochen werden?
- Quel problème essentiel doit être discuté?
- Welche Maßnahmen, bezogen auf den Fall, wurden bislang mit welchem Ziel und welchem Erfolg ergriffen?
- Quelles mesures ont été prises jusqu'à présent, quels en ont été les objectifs et la réussite ?

### 1.2 Sprachbarrieren überwinden / Surmonter les barrières linguistiques

- Gibt es eine sprachkompetente Fachkraft, die in den Fall einbezogen bzw. für Übersetzungen hinzugezogen werden kann?
- Un professionnel de votre service/institution possède-t-il les compétences linguistiques nécessaires à la traduction ?

### 1.3 Kontaktdaten im Nachbarland recherchieren / Rechercher des contacts dans le pays voisin

- Welche Behörde oder Instanz des Nachbarlandes ist zuständig? (→ ASE (Aide sociale à l'enfance) (→ CRIP); → juge des enfants (Kinderrichter))
- Quels autorités ou organismes publics du pays voisin sont responsables dans le cas présent? (Jugendamt)
- Wichtige Telefonnummern
- Numéro de téléphone important

Für das Departement Bas-Rhin	CRIP → du Bas-Rhin : (+33) 3 69 06 70 70
Pour l'Ortenau	→ Jugendamt Ortenaukreis : (+49) 781 805-9824
Pour Rastatt	→ Jugendamt Rastatt : (+49) 7222 381-2251

- Welche Person kann dort angesprochen, angeschrieben werden?
- Quelles sont les personnes avec lesquelles il faut prendre contact?

- Empfehlenswert ist es, im Rahmen der Recherche eine Kontaktliste zu erstellen.
- Il est conseillé de créer une liste de contacts au cours des recherches.

### 1.4 Anfrage formulieren / Formuler une demande

- Falls eine Übersetzung möglich ist, sollte die Anfrage in französischer Sprache formuliert werden.
- Si une traduction est possible, la demande devrait être formulée en allemand.
- Ist keine Übersetzung möglich, anfragen, ob es eine deutsch-/französischsprachige Person bei der jeweils anderen Behörde gibt, die als Ansprechperson zur Verfügung steht.
- Lorsqu'une traduction n'est pas possible, renseignez-vous chez votre interlocuteur allemand. Peut-être que vous pourrez y trouver un professionnel francophone ?

## 2. Kontaktaufnahme / Prise de contact

- Offene Anfrage, mit der Bitte um Zusammenarbeit / Unterstützung
- Demande ouverte de coopération ou de soutien.
- Kontaktaufnahme per Mail, auf dem Postweg oder telefonisch. Die Kontaktaufnahme nach Frankreich per Fax ist eher ungeeignet.
- Prise de contact par mail, par voie postale ou par téléphone. La prise de contact vers la France par fax n'est pas recommandée.
- So es der zeitliche Rahmen und die Entfernung zulassen, ist ein persönliches Treffen empfehlenswert.
- Dans la mesure où les moyens de temps et de distance le permettent, une rencontre en face à face est conseillée.

## 3. Klärung der Zusammenarbeit / Vereinbarung des weiteren fallbezogenen Vorgehens / Planification de la coopération et organisation des prochaines étapes pour le cas présenté

- Welches sind auf Grundlage der Falldarstellung die nun folgenden notwendigen Schritte?
- Quelles sont les prochaines étapes concernant le cas présenté ?
- Wer übernimmt was, bis wann, mit welchem Ziel, durch welche Maßnahmen?
- Qui prend quoi en charge, jusqu'à quand, avec quels objectifs et par le biais de quelles mesures ?
- Wer sind die zuständigen Ansprechpersonen? Welche sonstigen Zuständigkeiten sind zu klären?
- Qui sont les personnes à contacter ? Quelles autres responsabilités sont en jeu ?
- Ist ein regelmäßiger Austausch notwendig? Wenn ja, in welchem zeitlichen Rahmen und an welchem Ort?
- Est-il nécessaire d'échanger régulièrement ? Si oui, à quels endroits et dans quelle temporalité ?



# Leitfaden für die grenzüberschreitende Kooperation im Kinderschutz / guide pratique pour la coopération transfrontalière en protection de l'enfance

## 4. Reflexion / Réflexion

- Wie haben die Fachkräfte die Zusammenarbeit erlebt?
- Comment les professionnels ont-ils vécu la coopération ?
- Wie haben die Klienten die deutsch-französische Zusammenarbeit erlebt?
- Comment les personnes concernées ont-elles vécu la coopération franco-allemande ?
- Wie war die Arbeitsatmosphäre?
- Comme était l'ambiance de travail ?
- Welche Aspekte haben zum Gelingen der Hilfe / der Zusammenarbeit beigetragen?
- Quels aspects ont mené au succès de la collaboration?
- Welche Probleme in der Zusammenarbeit sind aufgetaucht? Konnten diese bewältigt werden? Wie?
- Quels problèmes ont été rencontrés lors de la collaboration? Ont-ils été résolus ? Comment ?

## 5. Brief oder Mail / Courrier postal ou électronique

Français	Deutsch
<b>Phrases introductives</b>	<b>Einleitende Sätze</b>
Mesdames, Messieurs,	Sehr geehrte Damen und Herren,
Madame ...; Monsieur ...,	Sehr geehrte Frau ...; Sehr geehrter Herr ...
Je vous écris concernant..	Ich schreibe Ihnen bezüglich...
Je vous écris au sujet de..	Ich schreibe Ihnen in Zusammenhang mit..
Suite à...	Bezug nehmend auf..
En référence à...	In Bezug auf...
J'écris afin de me renseigner sur..	Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen...
<b>Partie principale</b>	<b>Hauptteil</b>
Auriez-vous l'amabilité de...	Wären Sie so freundlich...

Je vous serais gré si vous aviez l'obligeance de m'envoyer plus d'informations sur...	Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie mir ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten.
Je vous serais très reconnaissant(e) de bien vouloir...	Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten...
Auriez-vous l'obligeance de m'envoyer...	Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...
Pourriez-vous m'envoyer...	Könnten Sie mir ... zukommen lassen.
Notre intention est de...	Wir beabsichtigen...
<b>Fin</b>	<b>Schluss</b>
Si vous avez besoin de plus d'informations...	Falls Sie weitere Informationen benötigen...
Je suis à votre disposition pour clarifier toute question complémentaire au cours d'un entretien particulier, tél ...	Für weitere Fragen stehe ich Ihnen in einem persönlichen Gespräch gerne zur Verfügung, Tel. ...
Je me tiens à votre disposition pour répondre à vos questions en toute discrétion.	Für weitere Informationen stehe ich jederzeit zu Ihrer Verfügung – selbstverständlich unter Wahrung der Vertraulichkeit.
Je suis à votre disposition si vous souhaitez avoir un entretien et vous aiderai volontiers à prendre contact avec ...	Ich stehe für ein Gespräch gerne zur Verfügung und helfe bei der Kontaktaufnahme zu ...
Je reste à votre disposition pour toutes questions complémentaires.	Für etwaige Fragen stehe ich Ihnen weiterhin zur Verfügung.
Je me réjouis de la possibilité d'une future collaboration.	Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.
Dans l'attente d'un entretien prochain	Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.
Merci pour votre aide.	Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.
En vous remerciant par avance...	Vielen Dank im Voraus.
Dans l'attente de votre réponse.	Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.
Veillez recevoir mes plus cordiales salutations.	Mit freundlichen Grüßen
Meilleures salutations,	Herzliche Grüße

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

A

accueil de jour (en protection de l'enfance)	F	Institution		Tagesbetreuung (f)
--	---	-------------	--	--------------------

action éducative en milieu ouvert (AEMO)	F	Mesure/ Maßnahme	sozialpädagogische Familienhilfe (SPFH) (f)	sozialpädagogische Familienhilfe (SPFH) (f)
---	---	---------------------	---	---

agrément	M	Concept/ Konzept		Akkreditierung (f)
----------	---	---------------------	--	--------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Ce type de structure constitue une alternative entre placement et aide éducative à domicile. Le placement d'un enfant en *→ accueil de jour* permet d'assurer la sécurité de l'enfant sans le séparer de sa famille par un accueil et un accompagnement de l'un et de l'autre en journée.

Der *→ accueil de jour* stellt als teilstationäre Maßnahme eine Alternative zwischen der *→ Fremdunterbringung* als stationärer und der *→ Aide éducative à domicile* (*→ Sozialpädagogische Familienhilfe*) als ambulanten Betreuungsform dar. Diese Art der Unterbringung bietet damit die Möglichkeit, den Schutz des Kindes zu gewährleisten, ohne es von seiner Familie zu trennen.

L'AEMO est une mesure *→ d'assistance éducative prononcée* par le *→ juge des enfants* lorsque les détenteurs de *→ l'autorité parentale* ne sont plus en mesure de protéger et d'éduquer leur enfant dont la santé, la moralité, la sécurité, les conditions de son éducation ou son développement sont gravement compromis. L'objectif premier de la mesure est que l'enfant ou l'adolescent n'encoure plus de danger dans son milieu familial. Il convient également de faire en sorte que les parents exercent leur autorité parentale de manière adaptée, en leur proposant une aide et des conseils afin de permettre de surmonter les difficultés matérielles ou morales qu'ils rencontrent, et de leur donner ainsi la possibilité de développer leurs propres capacités d'éducation et de protection. L'AEMO intervient quand il n'y a pas eu d'accord possible avec le parents. Ce qui signifie que les domaines d'intervention vont être fixés par un tiers, le juge, même si l'action du professionnel sera d'amener la famille à dépasser la contrainte pour entrer dans le travail d'accompagnement. (source de la définition : Regards critiques sur l'AED et l'AEMO, <http://cnaemo.com>).

Die AEMO ist eine Maßnahme der Hilfe zur Erziehung (*→ assistance éducative*), die im Gegensatz zur *→ Aide éducative à domicile (AED)* auf Beschluss des *→ juge des enfants* durchgeführt wird. Eine AEMO wird dann angeordnet, wenn die Inhaber der *→ elterlichen Sorge* den Schutz und die Erziehung des Kindes nicht mehr gewährleisten können und die Gesundheit, die Sittlichkeit, die Sicherheit, die Bedingungen der Erziehung oder der Entwicklung des Kindes stark beeinträchtigt sind. Oberstes Ziel dieser Maßnahme ist es, Gefährdungsmomenten im Elternhaus des Kindes oder der/des Jugendlichen entgegenzuwirken. Durch bestimmte Hilfemaßnahmen und Ratschläge, wie finanzielle und psychische Schwierigkeiten überwunden werden können, zielt die AEMO zudem darauf ab, dass die Eltern ihre eigenen Erziehungs- und Schutzaufgaben und, folglich, die elterliche Sorge angemessen wahrnehmen können. Auf eine AEMO wird dann zurückgegriffen, wenn das Einverständnis der Eltern zu einer Erziehungsmaßnahme nicht erlangt werden konnte. Diese Verweigerungshaltung führt dazu, dass die Modalitäten der Maßnahme von einer Drittperson, dem *→ Kinderrichter*, bestimmt werden, was jedoch an der Praxis der Professionellen – nämlich in kooperativer Zusammenarbeit mit der Familie zu arbeiten – nichts ändert.

L'agrément est le fait pour une autorité d'accorder à une personne physique ou morale une fonction ou un pouvoir. C'est l'autoriser à exercer une activité réglementée par exemple *→ d'assistant familial*.

Die *agrément* ist die offizielle Akkreditierung einer Behörde, die bescheinigt, dass eine natürliche (Privatpersonen) oder eine juristische Person wie bspw. öffentliche und private Träger der Jugendhilfe die nötige Ausbildung und Qualifikationen besitzt, um eine bestimmte Funktion zu bekleiden und einen bestimmten Titel zu tragen. Diese Person besitzt damit die Anerkennung, eine reglementierte Aktivität auszuführen, wie bspw. die des *→ Assistant familial* (Sozialpädagogischen Familienhelfers).

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

A

aide sociale à l'enfance (ASE)	F	Concept/ Konzept	Sozialhilfe (f) für Kinder (pl)	Kinder- und Jugendhilfe
--------------------------------	---	---------------------	---------------------------------	-------------------------

aide éducative à domicile (AED)	F	Mesure/ Maßnahme	Sozialpädagogische Familienhilfe	Sozialpädagogische Familienhilfe (SPFH)
---------------------------------	---	---------------------	----------------------------------	---

allocation pour le tiers digne de confiance	F	Mesure/ Maßnahme	Beihilfe (f) für eine vertrauenswürdige Drittperson (f)	
---	---	---------------------	---	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

<p><i>L'aide Sociale à l'enfance</i> est une politique sociale définie par l'article L221-1 du <i>Code de l'action Sociale et des Familles</i> dans le cadre de différentes lois dont celle de 2007 et plus récemment du 14 mars 2016. Elle est assurée par l'ensemble des acteurs avec le département comme chef de file et la <i>PMI</i>, les services sociaux, l'éducation nationale, les hôpitaux et les associations sont ses partenaires.</p>	<p>Die <i>Aide sociale à l'enfance</i> ist eine sozialpolitische Aufgabe, die in Artikel L221-1 des <i>Code de l'action Sociale et des Familles</i> im Rahmen der Gesetze von 2007 und vom 14. März 2016 definiert wird. Sie wird von allen beteiligten und beauftragten Akteuren nach dem Gesetz von 2007 umgesetzt. Dazu zählen: <i>Protection maternelle infantile</i> (Mutter/Kind-Schutz), das nationale Unterrichtswesen, soziale Dienste, Krankenhäuser und Partnerverbände. Zuständig für die Kinder- und Jugendhilfe ist das jeweilige <i>Département</i>.</p>
---	---

<p><i>L'AED</i> est une prestation d'aide sociale à l'enfance. Mise en œuvre avec l'accord des parents, parfois même à leur demande, elle apporte un soutien matériel et éducatif à la famille. Cette prestation est préventive et s'inscrit dans le dispositif de protection administrative de l'enfant. <i>L'AED</i> s'adresse à des parents confrontés à des difficultés lourdes et/ou chroniques sur le plan éducatif (situation de carences éducatives, de difficultés relationnelles, conditions d'existence qui risquent de mettre en danger la santé, la sécurité, l'entretien, l'éducation ou le développement de l'enfant) pour lesquelles ils ne sont pas parvenus à trouver des réponses adaptées. Les parents conservent le plein exercice de <i>l'autorité parentale</i>. <i>L'AED</i> s'inscrit dans le cadre d'une relation formalisée avec le service de l'ASE. Elle repose sur une démarche concertée entre les parents, le service et le professionnel qui intervient. Les parents peuvent donc y mettre un terme quand ils le souhaitent, ce qui peut amener la saisine du judiciaire si la situation de danger est toujours présente. Elle est exercée par les services du département du Bas-Rhin, par l'association <i>ARSEA</i> ou un service de la ville de Strasbourg (<i>service de protection des mineurs</i>).</p>	<p>Die <i>AED</i> ist eine Leistung der <i>Aide sociale à l'enfance</i>. Als Erziehungsmaßnahme wird sie im Einverständnis oder auch auf Antrag der Eltern beschlossen. Es handelt sich um eine präventive, materielle und erzieherische Unterstützungsmaßnahme im Rahmen des behördlichen Kinderschutzes. Die <i>AED</i> richtet sich an diejenigen Eltern, die in ihrer Erziehung schwere und/oder andauernde Schwierigkeiten haben, die sie nicht ohne Hilfe bewältigen können (es geht etwa um erzieherische Schwierigkeiten, Probleme in der Beziehung zum Partner oder zum Kind, sowie existenzielle Bedrohungslagen, die die Gesundheit, die Sicherheit, die Erziehung oder die Entwicklung des Kindes gefährden [können]). Die Eltern behalten bei einer <i>AED</i> das volle Sorgerecht. Die <i>AED</i> ist eine Leistung, die vertraglich mit der <i>ASE</i> vereinbart wird. Sie beruht auf einem abgestimmten Vorgehen zwischen den Eltern, der <i>ASE</i> und dem Professionellen, der in die Familie interveniert. Die Eltern können dieses vertragliche Verhältnis jederzeit aufkündigen, was zu einem Eingreifen der Justiz führen kann, wenn die Gefahr noch besteht. Die Hilfe wird innerhalb des Bas-Rhin (Unterrheins) durch <i>ARSEA</i> oder durch einen Dienst der Stadt Straßburg ausgeführt (<i>service de protection des mineurs</i>).</p>
---	--

<p>En application de l'article L. 228-3 du <i>Code de l'action sociale et des familles</i>, le département prend en charge financièrement les dépenses d'entretien et d'éducation d'un mineur confié par le <i>juge des enfants</i> à un tiers digne de confiance. Cette prise en charge prend la forme d'une allocation mensuelle versée, au tiers digne de confiance.</p>	<p>In Anwendung von Artikel L. 228-3 des <i>Code de l'action sociale et des familles</i> (Sozialgesetzbuch) übernimmt das Département die Kosten für die Erziehungs- und Unterhaltsaufwendungen für einen Minderjährigen, der vom <i>juge des enfants</i> (Kinderrichter) einem <i>tiers digne de confiance</i> anvertraut wurde.</p>
---	---

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

A

ARSEA (association régionale spécialisée d'action sociale d'éducation et d'animation)	F	Institution	ARSEA	Träger
--	---	-------------	-------	--------

article 375 du code civil	M	Cadre normatif/ normative Grundlage	Bürgerliches Gesetzbuch	Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)
---------------------------	---	---	-------------------------	-------------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Créer en 1946, l'ARSEA est une association sans appartenance confessionnelle qui s'est développée au cours des années pour répondre aux besoins nouveaux en matière d'aide à la jeunesse désœuvrée. Les professionnels de l'ARSEA Alsace développent des actions éducatives pour des personnes déficientes intellectuelles, des jeunes et des adultes en difficultés sociales ainsi que des actions d'insertion et de formation par le biais de 40 établissements et services, chaque année, les 1100 salariés de l'ARSEA prennent en charge 11 000 personnes. Dans le domaine de la protection de l'enfance, l'ARSEA sur les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, assure des → <i>mesures d'investigation et d'orientation éducative</i> , des → <i>mesures d'actions éducatives en milieu ouvert</i> et des mesures de placement judiciaire et administratif au sein de → <i>foyers éducatifs</i> .	Gegründet wurde dieser nicht kirchlich gebundene Verein ARSEA 1946. Im Laufe der Jahre hat sich ARSEA weiterentwickelt. Die heutigen Schwerpunkte sind die Arbeit mit und für Menschen mit geistiger Behinderung, mit Jugendlichen und Erwachsenen in sozialen Problemlagen sowie Eingliederungs- und Ausbildungsmaßnahmen. In diesem Rahmen werden etwa 11 000 Personen in einer der 40 Einrichtungen betreut. Das Team, verteilt auf die Einrichtungen in allen Regionen Frankreichs, umfasst 1100 Angestellte. Im Bereich des → <i>Kinderschutzes</i> führt ARSEA im → <i>Département</i> du Bas-Rhin und im Département du Haut-Rhin diagnostische → <i>Maßnahmen</i> (→ <i>mesure</i> ) als Unterstützungsleistung für richterliche Entscheidungen durch ( <i>Mesures d'investigation et d'orientation éducative</i> ). Aufbauend auf diesen Diagnosen werden Interventionsmaßnahmen von ARSEA vorgeschlagen. Darüber hinaus wird → <i>Hilfe zur Erziehung</i> in den Familien und in stationären Einrichtungen durchgeführt.
--	--

L'article 375 du → <i>Code Civil</i> organise la → <i>protection judiciaire de l'enfance et de la jeunesse</i> . Il stipule: „Le juge intervient dans la vie d'un enfant « Si la santé, la sécurité ou la moralité d'un mineur non émancipé sont en danger, ou si les conditions de son éducation ou de son développement physique, affectif, intellectuel et social sont gravement compromises, des mesures d'assistance éducative peuvent être ordonnées par la justice à la requête des pères et mère conjointement, ou de l'un d'eux, de la personne ou du service à qui l'enfant a été confié ou du tuteur, du mineur lui-même ou du ministère public ». Le juge peut donc être saisi par l'enfant, le parent lui-même mais il est saisi le plus souvent par le procureur de la République qui a été destinataire d'une information préoccupante rédigée par des professionnels de l'enfance en danger.	Der Artikel 375 des <i>Code Civil</i> organisiert den gerichtlichen Schutz der Kindheit und der Jugend. Er schreibt folgendes vor: „Der Richter (juge des enfants) greift in das Leben des Kindes ein für den Fall, dass die Gesundheit, die Sicherheit oder die Moral eines Minderjährigen in Gefahr ist, oder falls die Bedingungen seiner Bildung und seiner physischen, affektiven, intellektuellen und sozialen Entwicklung stark gefährdet sind. Gesetzlich angeordnete Maßnahme der Erziehungshilfe können veranlasst werden, auf Antrag der Väter und der Mütter gemeinsam, oder von einem der beiden, von der Person oder der Dienststelle, der das Kind anvertraut wurde, oder vom Vormund, von dem Minderjährigen persönlich oder von der Staatsanwaltschaft.“  Der Richter (juge des enfants) kann vom Kind selbst oder von den Eltern angerufen werden. Weit- aus häufiger erfolgt jedoch die Anrufung über die Staatsanwaltschaft (→ <i>Staatsanwalt</i> ), nachdem er eine Gefährdungsmeldung erhalten hat (→ <i>information préoccupante</i> ).
---	---

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

assistance éducative	F	Mesure/ Maßnahme	Hilfe (f) zur Erziehung	Hilfe (f) zur Erziehung
----------------------	---	---------------------	-------------------------	-------------------------

assistant/e maternelle	M/F	Profession	Kinderpfleger/in (m/f)	Kinderpfleger/in (m/f)
------------------------	-----	------------	------------------------	------------------------

assistant/e social/e scolaire	M/F	Profession	Schulsozialassistent/ in (m/f)	Schulsozialarbeiter/in (m/f)
----------------------------------	-----	------------	-----------------------------------	------------------------------

Assistant/e de Service Social (ASS)	M/F	Profession	Sozialarbeiter/in (m/f)	
--	-----	------------	-------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

L'*assistance éducative* désigne un ensemble de → *mesures* décidées par le → *juge des enfants* lorsqu'un enfant est en danger. Ces mesures d'assistance préservent → *l'autorité parentale* tout en assurant la protection de l'enfant. Parmi ces mesures, → *l'aide éducative à domicile (AED)* et → *l'assistance éducative en milieu ouvert (AEMO)* constituent des mesures relevant respectivement de l'administratif et du judiciaire. *AED* et *AEMO* sont des interventions complémentaires qui nécessitent une forte coordination.

Unter dem Sammelbegriff *Assistance éducative* werden → *Maßnahmen* (*mesure*) zusammengefasst, die vom → *juge des enfants* (Kinderrichter) beschlossen werden, um eine Kindeswohlgefährdung abzuwenden. Sie dienen also dem Kinderschutz und enthalten gleichzeitig das → *elterliche Sorgerecht* (*autorité parentale*). Zwei geläufige Maßnahmen sind die → *Aide éducative à domicile* (behördlicher Kinderschutz) und die → *Aide éducative en milieu ouvert* (richterlicher Kinderschutz), welche sich ergänzen und daher passend aufeinander abgestimmt werden müssen.

Selon l'article L421-2 du → *Code de l'Action Sociale et des Familles*, l'assistant maternel accueille à domicile des mineurs confiés par leur parents. Cette profession nécessite un agrément délivré par le Président du Conseil départemental. Il est agréé pour cette profession comme salarié d'employeurs particuliers ou d'un service comme une crèche familiale.

*Assistante maternelle* (→ *Kinderpfleger* oder *Tagesmütter*) arbeiten in ihrem eigenen Zuhause mit minderjährigen Kindern oder Heranwachsenden zwischen 18 und 21 Jahren, die ihnen von ihren Eltern anvertraut werden. Sie müssen vom Präsidenten des Departementrates zugelassen sein.

L'assistante sociale scolaire travaille pour le → *Service Social en Faveur des Elèves*. Son rôle est préventif et cherche à lutter contre l'exclusion. Elle intervient dans l'enseignement secondaire sur plusieurs établissements. Voir aussi comparativement: cf. Glossaire allemand → *Schulsozialarbeit*

Die *assistantes sociales scolaires* arbeiten für den → *Service Social en faveur des élèves*. Ihre Rolle besteht darin, präventiv gegen Exklusion zu kämpfen. Eingesetzt werden die Schulsozialarbeiter in verschiedenen Einrichtungen des Sekundarschulwesens (zwischen der Grundschule und der Hochschulbildung). Siehe dazu im Vergleich: cf. Glossar → *Schulsozialarbeit* in Deutschland

Contrairement à l'Allemagne qui a fusionné les diplômes de → *Sozialarbeiter* et de → *Sozialpédagogue* (dans la majorité des Länder), les professions d'ASS et → *d'éducateur spécialisé (ES)* sont toujours distingués en France. Traditionnellement, le métier d'ASS s'oriente vers le soutien, l'écoute, le conseil et l'orientation des personnes, des familles et des groupes avec lesquels il travaille en fonction de leur situation. Les ASS travaille plus souvent que les éducateurs spécialisés dans la fonction publique et les collectivités territoriales. Le diplôme d'Etat d'assistant de service social est un diplôme de niveau III (RNCP).

Während in Deutschland die Studiengänge → *Soziale Arbeit* und → *Sozialpädagogik* weitestgehend zusammengeführt wurden, sind diese beiden Berufsgruppen in Frankreich weiterhin getrennt. Traditionell ist der Beruf des → *assistant de service social* (Sozialarbeiter) stark bezogen auf administrative Tätigkeiten. Bezugspunkte sind vor allem das Eruiere von Hilfemöglichkeiten auf der Grundlage der vorherrschenden Gesetze, Dienste und Finanzierungsmöglichkeiten. Außerdem stehen Beratungstätigkeiten im Vordergrund. Die Sozialarbeiter sind häufiger im öffentlichen Dienst tätig als die → *éducateurs spécialisés* (Sozialpädagogen). Das Diplom entspricht dem Niveau III des RNCP.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

A

assistant/e familial/e	M/F	Profession	sozialpädagogische/r Familienhelfer/in (m/f)	
------------------------	-----	------------	---	--

audience	F	Concept/ Konzept	Anhörung (f)	
----------	---	---------------------	--------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

*L'assistant familial* exerce une profession réglementée d'accueil permanent de mineurs ou de jeunes majeurs (18 à 21 ans) à domicile pour le *→ service de protection de l'enfance*. *L'assistant familial* doit être titulaire d'un *→ agrément* délivré par le *→ président du Conseil départemental* après vérification que ses conditions d'accueil garantissent la santé, la sécurité et l'épanouissement des mineurs accueillis.

Die *assistants familiaux* arbeiten mit Familien und deren minderjährigen Kindern oder mit Heranwachsenden zwischen 18 und 21 Jahren in ihrem häuslichen Umfeld. Ein Familienhelfer wird durch den *→ Président du Conseil départemental* (Präsidenten des Departementrat) zugelassen, wenn keine gesundheitlichen, sicherheitsrelevanten oder persönlichkeitsbezogene Bedenken bestehen, um mit Minderjährigen zu arbeiten.

Dans la protection de l'enfance, *l'audience* devant le juge des enfants est un moment important qui permet au juge des enfants de juger de la mise en danger du *→ bien-être de l'enfant* et de décider des *→ mesures* éducatives adaptées à la situation du mineur. Dans le cadre d'une assistance éducative, «les père, mère, tuteur ou personne ou service à qui l'enfant a été confié et, le cas échéant, le mineur, sont convoqués à l'audience huit jours au moins avant la date de celle-ci.» (art. 1188 du Code de procédure civile) La première audience chez le juge est un *→ débat contradictoire* où les détenteurs de l'autorité parentale sont entendus sur les éléments de danger et le juge prend une décision à l'issue des débats. Suite à cette décision, d'autres audiences viennent rythmer les mesures prises par le Juge. Le mineur peut être dispensé d'audience.

Die Anhörung vor dem *→ juge des enfants* (Kinder Richter) ist ein wichtiger und richtungsweisender Moment im *→ Kinderschutz*. Sie ermöglicht es dem juge des enfants, eine *→ Gefährdungseinschätzung* vorzunehmen und über passende erzieherische *→ Maßnahmen* zu entscheiden. Im Rahmen einer *→ Erziehungshilfe* werden der Vater, die Mutter, der Erziehungsberechtigte oder der Träger, dem das Kind überantwortet wurde, und ggf. der Minderjährige selbst zu einer Anhörung einberufen. Dies geschieht mindestens 8 Tage vor dem angesetzten Termin (Art. 1188 des Code de procédure civile). Die erste Anhörung beim Richter ist eine kontradiktorische Verhandlung, in der die Erziehungsberechtigten angehört werden und in dem sich die Beteiligten über die Gefahrenquellen austauschen. Auf der Grundlage dieser Verhandlung fällt der *→ juge des enfants* eine Entscheidung. Im Verlauf der Umsetzung der richterlichen Entscheidung folgen weitere Anhörungen. Der Minderjährige kann von der Anhörung dispensiert, also freigestellt werden.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

A

autorité parentale	F	Concept/ Konzept	elterliches Sorgerecht (n), elterliche Verantwortung (f), elterliche Haftung (f)	elterliche Sorge (§ 1626 BGB)
--------------------	---	---------------------	--	-------------------------------

C

carnet de santé	M	Concept/ Konzept	Vorsorgeheft (n)	
-----------------	---	---------------------	------------------	--

casier judiciaire	M	Concept/ Konzept	polizeiliches Führungszeugnis (n), Strafregister (n), Vorstrafenregister (f)	polizeiliches Führungszeugnis (n)
-------------------	---	---------------------	--	-----------------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

<p>La loi n°2002-305 du 4 mars 2002 définit l'<i>autorité parentale</i> comme „un ensemble de droits et de devoirs ayant pour finalité l'intérêt de l'enfant“.</p> <p>1. „Exercice de l'<i>autorité parentale</i>“: Ces droits et obligations se traduisent de différentes manières : veiller sur l'enfant, sa santé, son éducation, son patrimoine etc. Selon les cas, l'<i>autorité parentale</i> peut être exercée conjointement (par les 2 parents) ou par un seul parent. L'<i>autorité parentale</i> prend fin soit à la majorité de l'enfant, soit à son émancipation, soit lorsque que les circonstances exigent que les parents se voient retirer leurs droits.</p> <p>2. „Délégation de l'<i>autorité parentale</i>“: Dans une telle situation, l'<i>autorité parentale</i> peut être déléguée à un tiers ou à un organisme spécialisé. Cette délégation peut être volontaire ou forcée, mais reste toutefois une mesure provisoire.</p>	<p>Nach dem Gesetz 2002-305 vom 4. März 2002 wird <i>autorité parentale</i> definiert als Gesamtheit der Rechte und Pflichten, die dem Ziel des Kindeswohls unterstellt sind.</p> <p>1. Ausführung der elterlichen Sorge (→ <i>Sorgerecht</i>): Konkret beziehen sich diese Rechte und Pflichten auf die Sorge um das Kind, seine Gesundheit, Erziehung, Vermögensverwaltung etc. Je nach Familienkonstellation kann die elterliche Sorge gemeinsam (von beiden Elternteilen) oder lediglich von einem der beiden ausgeübt werden. Die elterliche Sorge endet entweder mit dem Eintritt des Kindes ins Erwachsenenalter (18 Jahre), mit der Mündigsprechung des Minderjährigen (durch eine richterliche Entscheidung oder, in Ausnahmefällen, nach Heirat des Minderjährigen) oder wenn den leiblichen Eltern ihre Rechte entzogen werden.</p> <p>2. Übertragung der elterlichen Sorge: In einer solchen Situation wird die elterliche Sorge auf eine Drittperson oder eine spezialisierte Einrichtung übertragen. Dieser Prozess kann freiwillig oder unfreiwillig vonstatten gehen, bleibt jedoch in jedem Fall eine provisorische Maßnahme.</p>
--	--

<p>Le <i>carnet de santé</i> est remis aux parents à la naissance. Il permet le suivi médical de l'enfant jusqu'à sa majorité. Il est présenté au médecin à chaque consultation. Le médecin fait figurer les éléments de nature médicale, les tailles, poids, périmètre crâniens, les vaccins et propose un certain nombre de conseils relatifs à la santé. Ce carnet permet de faire le lien entre les différents professionnels de santé.</p>	<p>Das <i>carnet de santé</i> wird den Eltern bei der Geburt ihres Kindes ausgehändigt. Es ermöglicht die Nachverfolgung der medizinischen Untersuchungen des Kindes bis zu seiner Volljährigkeit. Dazu wird es bei jedem Mal dem zuständigen Arzt vorgelegt, welcher daraufhin Daten zu Größe, Gewicht, Kopfumfang, Impfungen, etc. aktualisiert und eine Gesundheitsberatung vornimmt. Das Vorsorgeheft ermöglicht es, die Spezialisten im Gesundheitsbereich professionsübergreifend miteinander zu verknüpfen.</p>
---	--

<p>Le <i>casier judiciaire</i> est un document officiel informant des éventuelles condamnations pénales de la personne concernée. Le <i>casier judiciaire</i> français est séparé en 3 bulletins. Les employeurs de personnes en responsabilité de mineurs relevant de la protection de l'enfance peuvent vérifier ou faire vérifier par une autorité compétente le volet 2 de celui-ci.</p>	<p>Das <i>casier judiciaire</i> (Führungszeugnis) ist ein offizielles Dokument, das über bisherige bekannte Straftaten und Verurteilungen einer Person informiert. Das französische <i>casier judiciaire</i> gliedert sich in drei Teilbereiche. Arbeitgeber, die Personen mit Verantwortung für Minderjährige im Rahmen des Kinderschutzes anstellen, können mit dem zweiten Teil die Unbedenklichkeit dieser Personen prüfen oder von einer kompetenten Autorität prüfen lassen.</p>
--	--

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

C centre d'action médico-sociale précoce M Institution frühkindliches sozial-medizinisches Zentrum (n) Interdisziplinäre Frühförderung (f)

centre communal d'action sociale (CCAS) M Institution kommunales Zentrum (n) für Sozialpolitik

centre médico-social de proximité (CMS) M Institution lokales Pflegezentrum (n)

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Les centres d'action médico-sociale précoce sont des structures pluridisciplinaires destinées au dépistage, au diagnostic, au traitement, à la rééducation et au suivi des enfants présentant un handicap avant leur scolarisation (de 0 à 6 ans). On peut y trouver, des médecins, des infirmiers, des psychomotriciens, des psychologues, des → assistants de service social, des → éducateurs de jeunes enfants et/ou des → éducateurs spécialisés. La dimension sanitaire y est souvent plus présente que la dimension sociale.

Die centres d'action médico-sociale précoces sind multidisziplinäre Einrichtungen, die Früherkennungsuntersuchungen, diagnostische Untersuchungen, Behandlungen, Rehabilitationsmaßnahmen und Betreuung von Kindern anbieten, die eine Behinderung vor ihrer Schulzeit aufweisen (von 0 bis 6 Jahre). In diesen Einrichtungen arbeiten Ärzte, → Krankenpfleger, → Logopäden, Psychologen, → Sozialpädagogen, → Erzieher, → Heilpädagogen. Die medizinische Dimension hat in diesen Einrichtungen gegenüber der sozialen Dimension Vorrang.

Les centres communal d'action sociale (CCAS) aiment une action générale de prévention et de développement social dans la commune ou dans les communes considérées. Au titre de leurs missions obligatoires, les centres d'action sociale participent à l'instruction des demandes d'aide sociale. Les centres d'action sociale sont régis par le → code de l'action sociale et des familles (CASF). le centre constitue un établissement public communal ou intercommunal qui dispose d'une personnalité juridique propre. Le centre communal d'action sociale est institué de plein droit dans chaque commune. Sa création est facultative au niveau intercommunal.

Die CCAS führen bestimmte Aktionen im Bereich der → Prävention und der sozialen Entwicklung in der jeweiligen Gemeinde durch. Im Rahmen ihrer Aufgaben und nach dem → CASF wirken diese Zentren an der Bearbeitung der Sozialanträge mit. Die CCAS sind kommunale oder inter-kommunale Einrichtungen nach öffentlichem Recht und sind mit einer eigenen Rechtspersönlichkeit ausgestattet. Während jede Kommune pflichtgemäß ein CCAS besitzt, ist ihre Schaffung auf interkommunaler Ebene fakultativ.

Les centres médico-sociaux de proximité (CMS) sont des espaces d'accueil, d'écoute et de consultation situé à proximité des usagers. Ils accueillent tous les publics et regroupent les services d'aide à la personne tels que t la → PMI, le → service social et les services plus spécifiques intervenants directement dans le champ de la protection de l'enfance (→ AED, → ASE) . Les CMS sont portés par les → conseils départementaux sauf sur la ville de Strasbourg où le conseil départemental du Bas-Rhin lui a transféré la compétence sociale.

In den Räumlichkeiten der CMS werden den hilfesuchenden Menschen auf lokaler Ebene Beratungs- und Informationsangebote zuteil. Zuständig sind Fachkräfte aus den Bereichen der → PMI (Frühe Hilfen), des → service social (Sozialer Dienst) und der spezifischen kinderschutzorientierten Abteilungen des → Conseil départemental (→ ASE). Letzterer ist normalerweise Träger dieser Einrichtungen. Eine Ausnahme bildet Straßburg, wo der Conseil départemental du Bas-Rhin der Stadt die Sozialkompetenz übertragen hat.



Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

centre socio-culturel	M	Institution	soziokulturelles Zentrum (n)	Nachbarschaftstreff (m); Quartierstreff (m); Mehrgenerationenhaus (n)
-----------------------	---	-------------	------------------------------	---

chantier éducatif	M	Mesure/ Maßnahme	Qualifizierungsmaßnahme (f)	Wiedereingliederung (f)
-------------------	---	---------------------	-----------------------------	-------------------------

code de l'action sociale et des familles (CASF)	M	Cadre normatif/ normative Grundlagen	Sozial- und Familiengesetzbuch (n)	Sozialgesetzbuch (f)
---	---	---	------------------------------------	----------------------

code (m) de la santé publique	M	Cadre normatif/ normative Grundlagen	Gesundheitsgesetz (n)	Sozialgesetzbuch (f)
-------------------------------	---	---	-----------------------	----------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Les *centres socio-culturels* sont des équipements de proximité généralement associatifs ou municipaux dont la vocation est de proposer un lieu de rencontre et d'accueil des habitants. Ils proposent des activités et des services à vocation sociale (par exemple : activité périscolaire, sport, activités culturelles). Gérés conjointement par des professionnels et des bénévoles, ils cherchent à animer la vie d'un quartier et à répondre aux besoins des habitants. En France *les centres socio-culturels* s'inscrivent dans la continuité de → *l'éducation populaire* plus que de → *l'éducation spécialisée*.

Die *Centres Socio-Culturels* sind Einrichtungen, die von Vereinen oder Kommunen getragen werden. Sie dienen den Bewohnern als Begegnungsstätte und werden gemeinsam von Fachkräften und Ehrenamtlichen verwaltet. Sie bieten Dienstleistungen und Freizeitbeschäftigungen an (z.B. Nachhilfeunterricht, Sport, kulturelle Angebote). Ziel ist es, das Leben im Quartier zu beleben und den Bedürfnissen der EinwohnerInnen Rechnung zu tragen. Die Angebote der *Centre Socio-Culturelles* richten sich an alle Einwohner im Quartier. In Frankreich gehört die Tätigkeit der *Centres Socio-Culturels* mehr in die Tradition der Volksbildungsbewegung (cf. Glossaire français → *éducation nationale*).

Le dispositif des *chantiers éducatifs* est mis en place par les associations de → *prévention spécialisée*. Il permet à des jeunes entre 16 et 25 ans d'être rémunérés pour une activité de production de biens ou de services. Les principaux secteurs concernés sont l'environnement, le second œuvre du bâtiment, les travaux de manutention, les travaux saisonniers, les espaces verts, la décoration, l'agriculture. Il poursuit des objectifs éducatifs, sociaux, de médiation, d'insertion professionnelle et de lien social.

Die *chantiers éducatifs* werden von den Vereinen der → *prévention spécialisée* eingerichtet. Sie ermöglichen es Menschen zwischen 16 und 25 Jahren, für die Herstellung von Waren und Dienstleistungen entlohnt zu werden. In erster Linie betreffen die *chantiers éducatifs* die Bereiche Umwelt, Baubergewerbe, Umschlag- und Saisonarbeiten, Grünflächen und Landwirtschaft. Sie verfolgen neben erzieherischen und sozialen Zielen die berufliche Integration der Jugendlichen.

Le code de *l'action sociale et des familles* régit le droit des personnes sollicitant l'action sociale ou soumises à une décision en matière sociale. Les différentes parties concernent l'insertion, les personnes handicapées, les personnes sous protections judiciaires, les personnes âgées et la protection de l'enfance.

Der *Code de l'Action Sociale et des Familles* regelt das Recht der Personen, die Sozialhilfe beantragen oder die einer Entscheidung im sozialen Bereich unterliegen. Die verschiedenen Aspekte beziehen sich auf die gesellschaftliche Eingliederung, auf Personen mit Behinderung, auf Personen, die unter juristischem Schutz stehen, auf ältere Menschen und auf den → *Kinderschutz*.

Le *Code de la Santé Publique* détermine le champs du droit de la Santé Publique. Il comporte 6 parties:

- 1) le droit des personnes en matières de santé
- 2) le droit propre à certaines populations
- 3) le droit propre à certaines maladies
- 4) le droit des professions de santé
- 5) le droit des produits de santé
- 6) le droit des établissements et services de santé

Der *Code de la Santé Publique* wurde im Rahmen seiner Reformierung in sechs Bereiche gegliedert:

- 1) das Recht auf Gesundheitsschutz
- 2) das Recht für spezifische Bevölkerungsgruppen
- 3) das Recht bei spezifischen Krankheiten
- 4) Recht der Gesundheitsberufe
- 5) Arzneimittelrecht
- 6) Recht der Gesundheitsdienste

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
collectivité locale et territoriale	F	Concept/ Konzept	Gebietskörperschaft (f)	
commune	F	Concept/ Konzept	Kommune (f)	
conseil départemental	M	Institution	Rat (m) des Départements	
conseil local de sécurité et de prévention de la délinquance (CLSPD)	M	Institution	Lokalrat (m) für Sicherheit und Kriminalitätsprävention	
conseiller/-ère pénitentiaire d'insertion et probation	M/F	Profession	Berater/-in (m/f) in Strafsachen im Bereich der Wiedereingliederung und der Bewährung	Bewährungshelfer/-in (m/f)

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
<p>Une <i>collectivité locale</i> ou <i>territoriale</i> est une personne morale de droit public qui exerce sur un territoire certaines compétences qui lui sont dévolues par l'Etat dans un processus de →<i>décentralisation</i>. On peut distinguer:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Au niveau communal : les communes.</li> <li>2. Au niveau intercommunal : →<i>les communautés urbaines</i> ou <i>communautés de communes</i> ou <i>communautés d'agglomération</i> ou plus récemment les métropoles dont l'→<i>Eurométropole de Strasbourg</i>.</li> <li>3. Au niveau du département : les →<i>conseil départementaux</i>;</li> <li>4. Au niveau régional: les →<i>conseil régionaux</i>.</li> </ol>	<p>Eine <i>collectivité territoriale</i> ist eine juristische Person des öffentlichen Rechts, der vom Staat im Rahmen der →<i>décentralisation</i> (Dezentralisierung) für einen bestimmten Bereich Befugnisse übertragen werden.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Auf kommunaler Ebene: Gemeinde.</li> <li>2. Auf interkommunaler Ebene: Kommunalverband oder Verbandsgemeinschaft oder Gemeindeverband.</li> <li>3. Auf der Ebene des Departements: →<i>conseil départementaux</i> (Generalrat).</li> <li>4. Auf regionaler Ebene: →<i>conseil régionaux</i> (Regionalrat).</li> </ol>
<p>La <i>commune</i> française est une collectivité territoriale qui constitue le plus petit échelon de l'administration française. Le maire représente ses concitoyens habitant la <i>commune</i>. Il représente également l'Etat dans la <i>commune</i> et possède donc la charge des actes →<i>d'état civil</i> (naissance, mariage, divorce, décès) et dispose d'un pouvoir de police.</p>	<p>Die französische <i>commune</i> ist eine →<i>Gebietskörperschaft</i>, die die kleinste administrative Ebene in Frankreich darstellt. Der Bürgermeister vertritt seine Mitbürger. Er vertritt in der <i>commune</i> auch den Staat und führt auch das Personenstandsregister (Geburtenbuch, Heiratsbuch, Familienbuch, Sterbebuch). Zudem obliegt ihm die Polizeihoheit.</p>
<p>Le <i>conseil départemental</i> est l'assemblée réunissant les conseillers départementaux d'un département. En tant que collectivité territoriale, elle est entre autre compétent pour l'action sociale. Depuis la loi de 2007, il est le chef de file de la protection de l'enfance. Avant la réforme territoriale de 2015, il se nommait →<i>conseil général</i>.</p>	<p>Der <i>conseil départemental</i> ist die gewählte Vertretung auf Départementebene, bestehend aus den Generalräten eines Departements. In der Eigenschaft als →<i>Gebietskörperschaft</i> entscheidet er über die Sozialleistungen. Seit dem Gesetz von 2007 ist er aufsichtsführend im →<i>Kinderschutz</i>. Die Bezeichnung vor der Gebietsreform 2015 lautete →<i>Conseil Général</i>.</p>
<p>Le <i>conseil local</i> (ou intercommunal) de <i>sécurité et de prévention de la délinquance</i> (CLSPD) coordonne le contrat local de sécurité. Son objectif est de coordonner les actions de prévention au niveau d'un territoire et au niveau individuel. Il réunit l'ensemble des acteurs prenant part à l'application des politiques de sécurité et de prévention de la délinquance (police, gendarmerie, →<i>préfecture</i>, commune, services sociaux, →<i>mission locale</i>, →<i>protection judiciaire de la jeunesse</i>, →<i>prévention spécialisée</i>).</p>	<p>Der CLSPD koordiniert den lokalen Vertrag für Sicherheit (<i>contrat local de sécurité</i>). Sein Ziel ist es, präventive Aktionen auf territorialer, wie auch auf individueller Ebene zu koordinieren. Zu diesem Zweck vereint der Lokalrat die unterschiedlichen Akteure, die an der Umsetzung der Sicherheitspolitik und der Straftatvorbeugung teilnehmen (Polizei, Gendarmerie, →<i>Préfecture</i> (<i>Präfektur</i>), Kommune, Sozialeinrichtungen, →<i>Jugendgerichtshilfe</i>, →<i>Gemeinwesenarbeit</i>).</p>
<p>Le <i>conseiller pénitentiaire d'insertion et probation</i> est un fonctionnaire qui travaille pour un service pénitentiaire d'insertion et de probation (SPIP). Son rôle est principalement celui d'assurer l'insertion des personnes sous main de justice (en milieu ouvert ou en prison) et l'assistance aux personnes libérés.</p>	<p>Der <i>conseiller pénitentiaire d'insertion et probation</i> (Bewährungshelfer) ist ein Beamter des Justizministeriums, der im Amt für Rehabilitation und Bewährung arbeitet. Seine Hauptaufgabe besteht darin, unter richterlicher Aufsicht die (Wieder-)Eingliederung von Personen in die Gesellschaft zu gewährleisten (im offenen und geschlossenen Vollzug).</p>

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

conseiller/-ère en économie sociale et familiale (CESF)	M/F	Profession	Berater/-in für Sozial- und Hauswirtschaft (m/f)	Familienhilfe (m/f)
---	-----	------------	--	---------------------

contrat local d'accompagnement à la scolarité	M	Mesure/ Maßnahme	Lokaler Vertrag der übergreifenden Schulbetreuung (f)	
---	---	---------------------	---	--

CRIP (cellule de recueil, de traitement et d'évaluation des informations préoccupantes)	F	Institution	Erfassungs-, Informationsverarbeitungs- und Evaluationstelle (f) kinderschutzrelevanter Vorfälle	
---	---	-------------	--	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

En France, il s'agit d'un professionnel, → *travailleur social*, dont l'intervention consiste à aider et permettre le retour ou l'accès à l'autonomie des personnes et des familles en difficultés sociale et/ou financière. Il est expert dans les domaines de la vie quotidienne (habitat, insertion, alimentation, santé, consommation/budget). En cas de difficulté importante ou si la famille refuse l'intervention du *CESF*, celui-ci peut orienter la famille vers un dispositif contraignant décidé par le juge (→ *mesure d'accompagnement judiciaire*). Les actions d'un *CESF* sont individuelles ou collectives. Le diplôme de *CESF* est un diplôme de niveau 3.

Der Beruf des *Conseiller en économie sociale et familiale (CESF)* wird von einem → *Sozialarbeiter* ausgeübt. Ziel seiner Intervention ist es, Einzelpersonen und Familien in sozialen und/oder finanziellen Schwierigkeiten dazu zu verhelfen, den Eintritt oder die Rückkehr zu ihrer Autonomie (wieder) zu erlangen. Der *CESF* ist Experte im Bereich des Alltagslebens (Wohnweise, Integration, Ernährung, Gesundheit, Konsum/Budget). Wenn aus den Schwierigkeiten eine Notlage wird oder wenn die Familie die Intervention des *CESF* ablehnt, kann Letzterer gemeinsam mit der Familie den richterlichen Weg einschlagen, verbunden mit juristisch angeordneten Maßnahmen. Der *CESF* bietet sowohl individuelle Betreuung als auch kollektive Aktionen an, kann jedoch nicht in richterliche Anordnungen eingreifen. Das Diplom des *CESF* ist ein Diplom, welches dem RNCP Niveau III entspricht.

Créé en 1999, le *contrat local d'accompagnement à la scolarité (CLAS)* est une des mesures éducatives de → *soutien à la parentalité*. La circulaire interministérielle du 06 juin 2008 définit ainsi les objectifs du *CLAS*: „Cette mesure contribue à soutenir, en dehors du temps de l'école, environ 170 000 enfants dans leur travail personnel scolaire, par des actions d'aide aux devoirs, des apports méthodologiques, des activités culturelles et plus généralement une pédagogie de détour visant à leur redonner confiance. Les familles trouvent un accueil, des conseils, un accompagnement dans les différentes étapes de la scolarité et, si elles le souhaitent, peuvent s'impliquer dans l'encadrement des actions.“

1999 wurde der *contrat local d'accompagnement à la scolarité* als erzieherische → *Maßnahme* zur Förderung der elterlichen Verantwortung geschaffen. Die Ziele des *CLAS* werden in einem interministeriellen Rundschreiben vom 06. Juni 2008 als eine Maßnahme beschrieben, die außerhalb der Schulzeit zur Förderung von etwa 170.000 Kindern im Rahmen ihres persönlichen Weiterkommens in der Schule beitragen soll. Der *CLAS* unterstützt in diesem Kontext mit methodischen Beiträgen und er fördert kulturelle Tätigkeiten, um damit vor allem die Kinder darin zu unterstützen ihr Selbstvertrauen wieder zu erlangen.

La *CRIP* est un service du → *conseil départemental* qui centralise, recueille et traite les → *informations préoccupantes* de l'ensemble des professionnels. Créées suite à la loi du 5 mars 2007 réformant la protection de l'enfance, les *CRIP* ont pour objectif de centraliser les informations préoccupantes relatives à un enfant, d'évaluer les difficultés et de décider la suite à apporter en terme d'aide ou s'il y a lieu de transmission à la justice (voir schéma „protection de l'enfance en France“).

Die *CRIP* ist eine Behörde des → *Départements*. Sie bildet die Schnittstelle zwischen den Dienststellen des *Départements*, der Staatsanwaltschaft (→ *procureur*) und dem Zusammenschluss der mitwirkenden Fachkräfte im Kinderschutz. Basierend auf dem Gesetz vom 05. März 2007, bestehen die Aufgabe des *CRIP* darin, jene Informationen über Kinder zusammen zu führen, die auf mögliche Gefährdungen hinweisen und die Maßnahmen der unterschiedlichen Akteure im Bereich → *Kinderschutz* zu koordinieren (siehe „Schema Kinderschutz in Frankreich“).

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

C

curatelle	F	Mesure/ Maßnahme	Vormundschaft (f)	
-----------	---	---------------------	-------------------	--

D

danger, élément de danger et risque de danger	F	Concept/ Konzept	Gefahr (f), Bestandteil (m) der Gefahr und Risiko (n) einer Gefahr	
---	---	---------------------	--	--

décentralisation	F	Concept/ Konzept	Dezentralisierung (f)	
------------------	---	---------------------	-----------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

La *curatelle* est une mesure judiciaire destinée à protéger un majeur qui, sans être hors d'état d'agir lui-même, a besoin d'être conseillé ou contrôlé dans certains actes de la vie civile. La différence entre la *tutelle* et la *curatelle* se situe dans le degré de contrainte appliquée aux actions du majeur qui en fait l'objet. La *tutelle* est la mesure de protection juridique ayant le plus de conséquences sur les actions du majeur protégé.

Die *Curatelle* ist eine gerichtliche Maßnahme, die sich an volljährige Menschen richtet, die in ihrem Alltagshandeln durch einen *Vormund* beraten und kontrolliert werden müssen. Der Unterschied zu der *tutelle*, ebenfalls mit Vormundschaft übersetzt, ist der Grad der Einschränkungen, die die Menschen in ihrem Handeln erfahren. Dabei ist die *tutelle* diejenige gerichtliche Maßnahme, die die weitreichendsten Konsequenzen auf das Handeln der Menschen hat. Seit 1992 können Volljährige in Deutschland nicht mehr entmündigt und unter Vormundschaft gestellt werden. Das Gericht kann stattdessen eine gerichtliche Betreuung nach § 1896 BGB anordnen.

Le *danger* ou le *risque de danger* est le critère d'intervention de la *protection de l'enfance*. Il apparaît dans la *loi* du 5 mars 2007 qui remplace ainsi le terme de *maltraitance*. Toutefois le législateur français ne définit pas précisément ce qu'est un *danger* ou un *risque de danger*, il propose des catégories. L'évaluation du *danger* ou du *risque de danger* reste donc à l'appréciation des équipes de professionnels. L'article L221-1 du *code de l'action sociale et des familles* stipule simplement que la mise en *danger* concerne les difficultés des familles quant à la santé, la sécurité, la moralité des mineurs qui risque de compromettre gravement leur éducation ou leur développement physique, affectif, intellectuel et social. Le *risque de danger* est du ressort de la voie administrative et le *danger* est quant à lui qualifié par le *juge des enfants* (voir „schéma protection de l'enfance en France“).

Das Kriterium *Gefahr*, oder das bestehende *Risiko einer Gefahr*, sind ausschlaggebend für eine Intervention im Rahmen des *Kinderschutzes*. Der Terminus *danger* (Gefahr) ersetzt seit dem Gesetz vom 5. März 2007 den der *maltraitance* (Misshandlung), ohne jedoch die *Gefahr* oder dessen *Risiko* präzise zu definieren. Im Gesetz gibt es nur allgemeine *Gefahrkategorien*. Er bleibt daher für die Fachkräfte des *Kinderschutzes* eine Ermessensfrage. Der Art. L221-1 des *Code de l'Action sociale et des familles* legt lediglich fest, dass eine *Gefahrensituation* in dem Moment gegeben ist, in dem eine Familie mit Schwierigkeiten (bzgl. der Gesundheit, der Sicherheit, der moralischen Gesinnung des *Minderjährigen*) konfrontiert ist, die dazu führen können, Erziehung oder Entwicklung (physisch, affektiv, intellektuell und sozial) des Kindes ernsthaft einzuschränken. Das *Risiko einer Gefahr* fällt in den Zuständigkeitsbereich der Verwaltungsaufgaben und für die *Gefahr* ist der *juge des enfants* (Kinderrichter) verantwortlich (siehe dazu das Schema „Kinderschutz in Frankreich“).

La *décentralisation* est le principe par lequel l'état français transfère un certain nombre de compétences administratives vers des *collectivités locales* distinctes de lui. La *décentralisation* est consacrée par l'article 1er de la constitution, selon lequel „l'organisation [de la République française] est décentralisée“. Ces *collectivités territoriales* restent néanmoins sous la surveillance de l'Etat central. La *décentralisation* a débuté avec les lois Defferre votées en 1982 sous la présidence de François Mitterrand. Il ne faut pas confondre *décentralisation* et *déconcentration*.

Die *décentralisation* ist eine *Maßnahme* des Staates zur Förderung der *Subsidiarität*. Der Staat gibt damit eine Reihe seiner Verantwortungen/Hoheiten an die lokalen Körperschaften ab. Die *Dezentralisierung* ist in der französischen Verfassung im Artikel 1 verankert. Dort heißt es, dass die Organisationen der französischen Republik dezentralisiert sind. Die lokalen öffentlichen Körperschaften bleiben jedoch unter der Kontrolle des Staates. Die *Dezentralisierung* wurde 1982 unter der Präsidentschaft von François Mitterrand eingeleitet.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
déconcentration	F	Concept/ Konzept	Dekonzentration (f)	Aufheben einer konzentrischen Ordnung/ Verteilung in der Verwaltung
décrochage scolaire	M	Concept/ Konzept	Schulabbruch (m)	Bildungsverlierer (m) (s./pl)
défaillance (de l'autorité parentale)	F	Concept/ Konzept	Versagen (n), Versäumnis (n) der elterlichen Sorgfaltspflicht (f)	Verletzung (f) der Sorgfaltspflicht
dépistage médical	M	Concept/ Konzept	medizinische Vorsorge (f)	Vorsorgeuntersuchung (f) Gesundheitsvorsorge (f)

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
La <i>déconcentration</i> est le principe d'organisation par lequel l'état central délègue ces agents et ses compétences vers des échelons inférieurs internes ne passédant pas de personnalité morale propre. Les préfets représentent ainsi l'état au niveau régional et départemental.	Der Zentralstaat delegiert einzelne Verantwortungsbereiche an die ihm zugeordneten lokalen Stellen. Die <i>préfets</i> (Präfekte) vertreten den Staat auf der regionalen Ebene und der Ebene des → <i>Départements</i> .
Le <i>décrochage</i> est le processus qui conduit un jeune en formation initiale à se détacher du système de formation jusqu'à le quitter avant d'avoir obtenu un diplôme. Il s'agit soit d'un diplôme de formation initiale (le premier étant le brevet de colleges) ou d'un diplôme de formation professionnelle homologué (le premier niveau étant un CAP). Sont concernés en protection de l'enfance des jeunes qui le plus souvent ne fréquentent plus l'école de manière régulière et continue bien avant la fin de la scolarité obligatoire (16 ans). mais ce sont bien l'ensemble des jeunes qui quittent le dispositif de formation initiale sans diplôme donc aussi après 16 ans.	Als <i>décrochage</i> wird im Französischen der Prozess bezeichnet, bei dem sich ein → <i>Kind</i> oder → <i>Jugendlicher</i> während seiner schulischen Grundausbildung immer weiter von dem Bildungssystem entfernt, bis er noch vor Erlangen des Diploms die Schule ( <i>brevet de colleges</i> ~ mittlere Reife) oder die weiterführende Ausbildung (etwa das <i>certificat d'aptitude professionnelle, CAP</i> ) abbricht. Im Bereich des Kinderschutzes betrifft die <i>décrochage</i> diejenigen Kinder, die vor Vollendung des 16. Lebensjahres (Ende der gesetzlichen Schulpflicht) die Schule gar nicht mehr oder nur noch teilweise besuchen. Im weiteren Sinne umfasst die <i>décrochage</i> jedoch auch diejenigen Jugendlichen, die nach ihrem 16. Lebensjahr vor Erlangen des Diploms aus dem Bildungssystem ausscheiden.
Le concept de <i>défaillance</i> de → <i>l'autorité parentale</i> n'est pas défini par la loi. Il est toutefois souvent utilisé par les professionnels et les chercheurs pour définir un non-respect des droits et des devoirs liés à l'exercice de l'autorité parentale (défini dans le → <i>code civil</i> ). On peut donc définir la <i>défaillance</i> comme le fait de ne plus s'occuper de son enfant matériellement ou intellectuellement. Concrètement il peut alors être question d'un manquement au devoir de protection, d'absence, de défaut ou de refus de soins, d'incurie, de mise en danger de la vie de l'enfant, d'un manquement à l'obligation scolaire, de désintérêt ou de délaissement etc. La constatation de la <i>défaillance</i> peut entraîner des conséquences sur le plan civil comme pénal. Au civil la décision privilégiera la notion de protection du mineur. Sur un plan pénal ce seront les situations de délaissement, de mise en péril, de → <i>maltraitance</i> et de violation du devoir d'éducation qui seront sanctionnées.	Das Konzept der <i>défaillance</i> der elterlichen Sorgspflicht ist zwar gesetzlich nicht definiert, wird jedoch häufig in Praxis und Lehre dazu benutzt, eine Verletzung derjenigen Rechte und Pflichten zum Ausdruck zu bringen, die mit dem Ausführen der elterlichen Sorge verknüpft sind (definiert im → <i>code civil</i> ). <i>Défaillance</i> beschreibt also den Umstand, sich (intellektuell und materiell) nicht mehr um sein → <i>Kind</i> kümmern zu können. Konkret lässt sich dieses Unvermögen aufschlüsseln in das Fehlen der elterlichen Schutzfunktion; (physische) Abwesenheit, Mangel oder Wegfall der Pflege, Gefährdung des Lebens des Kindes, Missachten der Schulpflicht, Desinteresse oder Vereinsamung etc. Das Feststellen der <i>défaillance</i> kann zivile und strafrechtliche Konsequenzen mit sich bringen. Im Zivilen wird der → <i>Kindesschutz</i> in den Vordergrund gestellt, während das Strafrecht Straftatbeständen wie Verwahrlosung, → <i>Misshandlung</i> , Verletzung der Schulpflicht etc. nachkommt.
Le <i>dépistage médical</i> (Vorsorgeuntersuchung, Gesundheitsvorsorge) permet de repérer un certain nombre d'affections ne se manifestant pas encore de manière évidente mais qui se déclareraient par la suite, ou s'aggravaient sans prise en charge.	<i>Vorsorgeuntersuchungen</i> dienen der Früherkennung und Vorbeugung (Prophylaxe) von Erkrankungen oder Gesundheitsschäden. Durch das rechtzeitige Erkennen von Krankheiten und Fehlentwicklungen können die Heilungschancen verbessert werden.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
D droit et devoirs des parents	M	Concept/ Konzept	Rechte (f/pl. und Pflichte (f./pl) der Eltern	Elternrecht (n)
E éducateur/-trice de jeunes enfants (EJE)	M/F	Profession	Sozialpädagoge/-in für junge Kinder (m/f)	Erzieher/-in (Niveau VI DQR)
éducateur/-trice spécialisé/-e	M/F	Profession	Sozialpädagoge/-in (m/f)	
éducation populaire	F	Concept/ Konzept	Volksbildung (f)	Armenbildung (z.B. 19 Jhd. Einrichtungen, wie „das Rauhe Haus“), Arbeiter-, Erwachsenenbildung (f)

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
<p>Les <i>droits et les devoirs</i> des parents découlent du principe → <i>d'autorité parentale</i> décrit dans le → <i>code civil</i> (article 371-1).</p> <p>Ils concernent entre autres, la fixation du lieu de résidence de l'enfant, sa surveillance, son éducation, son entretien et sa santé dans le cadre de → <i>l'intérêt de l'enfant</i>.</p>	<p>Die Rechte und Pflichten der Eltern ergeben sich aus dem Prinzip der → <i>autorité parentale</i> (Sorgerecht), welches im → <i>code civil</i> beschrieben wird (Art. 371-1). Sie beziehen sich u.a. auf den Wohnsitz, die Aufsicht, die Erziehung, den Unterhalt und die Gesundheit des Kindes im Rahmen des → <i>intérêt de l'enfant</i> (Kindeswohls).</p>
<p>L'<i>éducateur de jeunes enfants (EJE)</i> ou plutôt l'éducatrice (la profession est essentiellement féminine) intervient auprès des enfants âgés de 0 à 7 ans. Cette spécialiste de l'éveil a pour mission de favoriser le développement et l'épanouissement des enfants. Les EJE interviennent principalement dans les structures d'accueil de la petite enfance telles que les crèches collectives ou familiales, les jardins d'enfant, les haltes-garderies. Elles peuvent aussi travailler dans le secteur de la protection de l'enfance. Le diplôme d'éducateur de jeunes enfants est un diplôme de niveau III (RNCP).</p>	<p>Der <i>éducateur de jeunes enfants (EJE)</i> (Pädagoge der frühen Kindheit) ist eine Fachkraft, die mit Kindern im Alter von 0 bis 7 Jahren arbeitet. Ihr Einsatzbereich sind Einrichtungen wie Krippen, Kitas und Kindergärten. Sie können ebenfalls im Kinderschutz tätig sein. Das Diplom des <i>éducateur de jeunes enfants</i> befindet sich nach dem RNCP auf Niveau III.</p>
<p>Quoi que les professions d'<i>éducateurs spécialisés</i> et → <i>d'assistants de service social</i> ont tendance à se rapprocher, elles se distinguent par leur histoire et par leurs missions. Les missions de l'éducateur <i>spécialisé</i> sont <i>centrées</i> sur la relation éducative .</p>	<p>Die noch getrennten Berufe des <i>éducateur spécialisé</i> und des → <i>assistant de service social (ASS)</i> nähern sich tendenziell immer weiter an und werden sich möglicherweise in Zukunft zusammen schließen. Sie unterscheiden sich jedoch in ihrer historischen Entwicklung und in ihren Aufgaben. Die Aufgaben des <i>éducateur spécialisé</i> (Sozialpädagogen) sind stärker auf die Beziehung und Begleitung der Zielpersonen/Zielgruppe ausgerichtet.</p>
<p>L'<i>éducation populaire</i> est un courant de pensée qui se développe au XIXième siècle en parallèle de l'école (éducation formelle). Souvent militant (catholique, laïc et/ou communiste), les mouvements d'éducation populaire visent l'amélioration du système social et l'accès à l'éducation pour tous. Au départ, l'éducation populaire et l'éducation spécialisée sont très proches. Puis elles ont tendance à se distinguer tout au long du XXIème siècle. Aujourd'hui les diplômes et les domaines d'action de ces deux mouvements sont relativement distincts même si de nombreux partenariats existent.</p>	<p>Die <i>éducation populaire</i> ist eine Bewegung mit einem speziellen Weltbild, die sich im 19. Jahrhundert parallel zur Schule entwickelte. Die Bewegung der Volksbildung wurde häufig von Aktivisten spezifischer Gruppen, wie z.B. Katholiken, nicht religiös gebundenen Menschen oder Kommunisten getragen. Ihr Ziel war das soziale System und den Bildungszugang für alle Mitglieder der Gesellschaft zu verbessern. Zu Anfang standen sich die Arbeitsbereiche der Volksbildung und die sozialpädagogischen Arbeitsfelder sehr nahe. Im 20. Jahrhundert entwickelten sie sich jedoch zunehmend auseinander, was sich in den stark getrennten Tätigkeitsfeldern und der Ausbildung für die jeweiligen Tätigkeitsbereiche spiegelt. Dennoch gibt es etliche Kooperationen zwischen den Einrichtungen der Volksbildung und sozialpädagogischen Diensten.</p>

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
E enfant maltraité	M	Concept/ Konzept	misshandeltes Kind (n)	
enfant (définition juridique)	M	Concept/ Konzept	Kind (n) (juristische Definition)	
établissement d'accueil „mère-enfant“	M	Institution	Aufnahmeeinrichtung (f) „Mutter-Kind“	Mutter-Kind-Einrichtungen (f/pl)
Eurométropole de Strasbourg	F	Institution		Eurometropole (f)
évaluation du danger	F	Concept/ Konzept	Gefahrenrevaluation (f)	(Gefahren) Einschätzung (f)
F facteurs de protection	M	Concept/ Konzept	Schutzfaktoren	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Ces termes étaient employés dans la loi de 1989 relatif à la maltraitance des enfants; la loi de 2007 y substitue le terme → <i>d'enfant en danger</i> .	Dieser Begriff fand im Gesetz von 1989 Anwendung und wurde mit dem Gesetz von 2007 durch den Begriff → <i>enfant en danger</i> (Kind in Gefahr) ersetzt.
En France, la loi ne parle pas d'enfant mais de → <i>mineur</i> . Elle ne distingue donc pas l'enfance de la jeunesse. Est considéré comme mineur, un individu de moins de 18 ans.	Der französische Gesetzgeber spricht nicht von → <i>Kind</i> , sondern von → <i>Minderjährigen</i> , um ein Individuum zu beschreiben, welches unter 18 Jahren alt ist. Es findet also keine Unterscheidung zwischen Kind und Jugendlichen statt.
En vertu de l'article 221-2 du → <i>code de l'action sociale et familiale</i> , le département doit disposer de structures d'accueil pour les femmes enceintes et les mères avec leur(s) enfant(s) de moins de trois ans. Ca peut être un foyer collectif ou un réseau d'appartements. Les établissements <i>d'accueil mère-enfant</i> ont de plus en plus recours, pour héberger les personnes accueillies, à des logements ordinaires. Les mères hébergées contribuent financièrement à leur prise en charge (le plus souvent grâce à l'allocation de parents isolés, → <i>l'API</i> ).	Gemäß Art. 221-2 des → <i>Code de l'Action Sociale et Familiale</i> ist das → <i>Département</i> verpflichtet, Einrichtungen für schwangere Frauen sowie für Mütter mit ihren Kindern (unter drei Jahren) zur Verfügung zu stellen. Es kann sich um individuelle (Wohnungsnetzwerk) und kollektive Wohnformen handeln. Um all diejenigen Personen unterbringen zu können, die von den Mutter-Kind-Einrichtungen aufgenommen werden, wird verstärkt auf den allgemeinen Wohnungsmarkt zurückgegriffen. Im Rahmen ihrer Unterbringung tragen die (werdenden) Mütter einen Teil der finanziellen Aufwendungen selbst (am Häufigsten mit der Unterstützung der → <i>allocation de parents isolés (API)</i> (Beihilfe für alleinerziehende Eltern).
Depuis 2015, la <i>communauté urbaine de Strasbourg (CUS)</i> est devenu Eurométropole de Strasbourg. Les compétences se sont élargies au développement économique, à l'environnement, à l'aménagement urbain et à la prévention spécialisée. Elles acquièrent également plus de pouvoir dans le domaine des transports et de l'enseignement. L'ensemble de ces compétences sont en fait transférées de la région ou du département vers la métropole. Le terme d'Eurométropole indique simplement l'orientation européenne de la métropole strasbourgeoise.	Seit 2015 ist die <i>Communauté Urbaine de Strasbourg (CUS)</i> → <i>Eurometropole</i> . Die Kompetenzen wurden erweitert auf die Wirtschaftsentwicklung, die Umwelt, die Stadtentwicklung und die → <i>prévention spécialisée</i> (Gemeinwesenarbeit). Die Stadt ist dadurch mit mehr Verwaltungsmacht im Bereich des Transports und des Bildungswesens ausgestattet. Sämtliche dieser Kompetenzen werden von der Region oder vom → <i>Département</i> auf die Metropole übertragen. Der Begriff <i>Eurometropole</i> zielt auf die europäische Orientierung der Metropole Straßburg.
En → <i>protection de l'enfance</i> , la phase de l'évaluation est essentielle car elle permet de juger des risques de mise en → <i>danger du mineur</i> . Le concept de danger n'étant pas défini par la loi bien que des catégories générales existent, son évaluation est donc complexe. De manière générale, l'évaluation est pluridisciplinaire, réalisée en équipe de travailleurs sociaux et psychologues. Il existe de nombreuses grilles d'évaluation.	Im → <i>Kinderschutz</i> ist die Gefahrenreinschätzung eine wichtige Phase, da sie es ermöglicht, Risiken für eine → <i>Kindeswohlgefährdung</i> aufzuspüren und zu beurteilen. Da das Konzept des → <i>danger</i> vom Gesetz nicht weiter definiert wird, ist die Gefahrenreinschätzung sehr komplex und wird normalerweise von einem multidisziplinären Team vorgenommen (→ <i>travailleurs sociaux</i> und → <i>psychologues</i> ). Es gibt eine Vielzahl unterschiedlicher Evaluierungsraster.
cf. deutsches Glossar → <i>Schutzfaktoren</i>	cf. Glossaire allemand → <i>Schutzfaktoren</i>

	Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
F	foyer d'action éducative (FAE)	M	Institution	Heim (n) für erzieherische Maßnahmen	Jugendhilfeeinrichtung (f)
H	habilitation	F	Concept/ Konzept	Befähigung (f), Ermächtigung (f), Autorisierung (f)	Akkreditierung (f), Ermächtigung (f)
I	infirmier/-ère scolaire	M/F	Profession	Schulkrankenpfleger/ in (m/f)	

	Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
	<p>Un <i>foyer d'action éducative (FAE)</i> est une structure d'accueil et de prise en charge collective de mineurs (généralement des adolescents et des jeunes adultes de 13 à 21 ans). Ces derniers peuvent relever de l'enfance délinquante (→ <i>ordonnance de 1945</i>) ou de → <i>aide sociale à l'enfance</i>. L'objectif est d'apporter une solution pour des mineurs que le magistrat estime devoir séparer temporairement de leur milieu de vie habituel. Généralement les FAE ont une double habilitation → <i>Protection judiciaire de la jeunesse</i> et → <i>Aide sociale à l'enfance</i>.</p>	<p>Das <i>foyer d'action éducative</i> ist eine Einrichtung zur Aufnahme und Unterbringung Minderjähriger (im Allgemeinen Jugendliche und junge Erwachsene von 13 bis 21 Jahren). Sie richtet sich sowohl an straffällig gewordene Kinder (→ <i>Ordonnance de 1945</i>) als auch an diejenigen, die über die → <i>aide sociale à l'enfance</i> kommen. Das Ziel ist es, eine Lösung für die Minderjährigen zu finden, die auf Entscheidung des → <i>juge des enfants</i> (Kinderrichter) für eine bestimmte Zeit aus ihrem gewöhnlichen Lebensumfeld herausgenommen werden müssen. Meist hat das <i>foyer d'action éducative (FAE)</i> eine doppelte Akkreditierung (Ermächtigung), als → <i>protection judiciaire de la jeunesse</i> (für den Jugendschutz zuständige Justizbehörde, → <i>Jugendgerichtshilfe</i>) und als → <i>aide sociale à l'enfance</i> (Sozialhilfe für Kinder, → <i>Kinder- und Jugendhilfe</i>).</p>
	<p>Les <i>habilitations</i> sont prévues par l'article L. 313-10 du → <i>code de l'action sociale et des familles</i>. Il s'agit d'une autorisation d'exercer une mission. Elle est obligatoire pour une mission relative à un public vulnérable tel que dans la protection de l'enfance. L'habilitation est délivré par la → <i>préfecture</i> suite à l'avis du président du → <i>conseil départemental</i> et sur instruction du directeur interrégional de la → <i>protection judiciaire de la jeunesse</i>.</p>	<p>Die <i>habilitations</i> (Akkreditierungen) werden nach dem Artikel L.313-10 des <i>Code de l'Action Sociale et des Familles</i> erlassen. Es handelt sich dabei um die nach Prüfung erteilte Genehmigung (durch öffentliche Entscheidungsträger: → <i>préfet</i> (Präfekt), → <i>président du conseil général</i> (Präsident des Generalrats)), um einen sozialen Auftrag übernehmen zu können. Diese Akkreditierung ist verpflichtende Voraussetzung dafür, mit einem besonders verletzlichen und schutzbedürftigen Personenkreis zu arbeiten.</p>
	<p>L'<i>infirmière scolaire</i> exerce sa profession dans le cadre scolaire. Elle est l'un des maillons de la protection de l'enfance en danger. Tel que l'article L226-2-1 du → <i>code de l'action sociale et des familles</i> le stipule, elle doit transmettre toute information préoccupante sur un mineur en danger ou risquant de l'être au président du → <i>conseil départemental</i>.</p>	<p>Die <i>infirmière scolaire</i> übt ihren Beruf im schulischen Bereich aus. Sie nimmt eine Schlüsselposition im Bereich des Kinderschutzes ein. Nach Artikel L226-2-1 des → <i>Code de l'Action Sociale et des Familles (CASF)</i> ist sie verpflichtet, dem → <i>Président du Conseil Départemental</i> sämtliche Informationen über mögliche gefährdete Minderjährige mitzuteilen.</p>



Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

I	Information Préoccupante (IP)	F	Concept/ Konzept	Besorgniserregende Information	Gefährdungsmeldung
---	-------------------------------	---	---------------------	--------------------------------	--------------------

	intérêt de l'enfant	M	Concept/ Konzept	Interesse (n) des Kindes	Kindeswohl (n)
--	---------------------	---	---------------------	--------------------------	----------------

J	jeune (définition juridique)	M	Concept/ Konzept	Jugendliche/-r (juristische Definition)	
---	------------------------------	---	---------------------	---	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

<p>Selon le décret n° 2013-994 du 7 novembre 2013 : „L'information préoccupante est une information transmise à la → <i>cellule départementale (CRIP)</i> pour alerter le président du → <i>conseil départemental</i> sur la situation d'un mineur, bénéficiant ou non d'un accompagnement, pouvant laisser craindre que sa santé, sa sécurité ou sa moralité sont en danger ou en risquent de l'être ou que les conditions de son éducation ou de son développement physique, affectif, intellectuel et social sont gravement compromises ou en risquent de l'être. La finalité de cette transmission est d'évaluer la situation d'un mineur et de déterminer les actions de protection et d'aide dont ce mineur et sa famille peuvent bénéficier.“</p>	<p>In der Verordnung 2013-994 vom 7. November 2013 heißt es: „Die IP ist eine Information, die zur Erfassungs- und Informationsverarbeitung, sowie zur Evaluation kinderschutzrelevanter Vorfälle (Kurz: → <i>CRIP</i>) weitergeleitet wird, um den → <i>président du conseil départemental</i> darüber zu unterrichten, dass sich ein Minderjähriger (in Betreuung oder nicht) in einer besorgniserregenden Situation befindet.“ Diese liegt dann vor, wenn die Gesundheit, die Sicherheit oder die Sittlichkeit des Betroffenen gefährdet oder seine physische, emotionale, intellektuelle und soziale Entwicklung stark beeinträchtigt sind. Ziel der Übermittlung einer IP ist es, eine → <i>Gefährdungseinschätzung</i> vorzunehmen, sowie Schutz- und Hilfsmaßnahmen für die minderjährige Person und ihre Familie zu bestimmen.</p>
--	--

<p><i>L'intérêt de l'enfant</i> est le principe de référence du droit des enfants et des parents. Il apparait tout d'abord dans l'article 3 de la Convention relative aux droits de l'enfant de 1989. Cet article est transformé dans le droit français par la loi du 4 mars 2002 qui fait de l'intérêt de l'enfant la finalité de → <i>l'autorité parentale</i> (article 371-1). Cependant cet intérêt de l'enfant n'est jamais défini et reste à l'appréciation des parents et en cas de difficultés du système judiciaire (→ <i>juge des enfants</i>, → <i>juges aux affaires familiales</i>).</p>	<p>Das Prinzip des <i>intérêt de l'enfant</i> bildet den Grundsatz im → <i>Kinderschutz</i>, auf den im Eltern- und Kinderrecht Bezug genommen wird. Zum ersten Mal taucht er im Artikel 3 der UN-Kinderrechtskonvention von 1989 auf. Auf nationaler Ebene wird er durch das Gesetz vom 4. März 2002 in französisches Recht übernommen. Hier heißt es, dass das Kindeswohl oberstes Ziel der → <i>autorité parentale</i> ist (Artikel 371-1). Da dieses Prinzip jedoch rechtlich nicht weiter definiert ist, obliegt deren Interpretation im Ermessen der Eltern, bzw. bei Gefährdungsmomenten, dem Justizsystem (→ <i>juge des enfants</i>, → <i>juge aux affaires familiales</i>).</p>
---	---

<p>Contrairement à L'Allemagne, il n'existe pas de définition juridique de la jeunesse. On pourrait tout au plus signaler l'existence d'une mesure de protection des jeunes majeurs visant à assurer la continuité éducative de jeunes majeurs issus de → <i>l'aide sociale à l'enfance</i>.</p>	<p>Im Gegensatz zu Deutschland gibt es in Frankreich keine juristische Definition des Begriffs → <i>Jugendliche</i>. Man könnte höchstens auf die Existenz einer Schutzmaßnahme für junge Volljährige aufmerksam machen, die dazu dienen soll, die Kontinuität der Betreuung von jungen Volljährigen, die vom Jugendamt während ihrer Minderjährigkeit betreut wurden, weiterhin zu gewährleisten.</p>
--	--

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

J

judiciarisation, déjudiciarisation	F	Concept/ Konzept	Justizialisierung (f), Entjustizialisierung (f)	
---------------------------------------	---	---------------------	--	--

juge aux affaires familiales	M/F	Profession	Familienrichter/-in (m/f)	
---------------------------------	-----	------------	------------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Dans le contexte français de la → *protection de l'enfance* un fort débat anime le secteur. D'un côté les partisans de la *déjudiciarisation* évoquent la trop grande place occupée par la „voie judiciaire“ dans la protection de l'enfance face à la voie administrative. La loi du 5 mars 2007 donne ainsi une place plus grande aux instances administratives de la protection de l'enfance (service de → *aide sociale à l'enfance*). Contre cette évolution, certains craignent comme effet de la *déjudiciarisation* que les droits des familles soient moins bien pris en compte.

Im französischen Kinderschutz gibt es eine kontrovers geführte Debatte um die Stellung und den Stellenwert der Justiz im Kinderschutzsystem. Die Anhänger einer *déjudiciarisation* (Entjustizialisierung) führen an, dass die *voie judiciaire* (richterlicher Kinderschutz) einen zu großen Platz einnimmt gemessen an der *voie administrative* (behördlicher Kinderschutz). Das Gesetz vom 05. März 2007 misst der → *aide sociale à l'enfance* daher zumindest in der Theorie einen höheren Stellenwert bei. Auf der anderen Seite ist diese Entwicklung der *déjudiciarisation* mit der Befürchtung verbunden, dass mit dem Zurückweichen der Richter das Familienrecht weniger gut gesichert ist.

Le *juge aux affaires familiales* est le magistrat chargé de trancher les litiges touchant au divorce, à la séparation pour les couples non mariés, et aux questions relevant de l'autorité parentale. Contrairement à l'Allemagne, il n'est pas en charge de la → *protection de l'enfance en danger*. Cette mission est assurée par le → *juge des enfants*.

Der *juge aux affaires familiales* ist zuständig für konfliktreiche Familienangelegenheiten, z.B. Scheidung, Trennung der nicht verheirateten Paare, Fragen der elterlichen Sorge. Im Gegensatz zu Deutschland ist er nicht mit dem → *Kinderschutz* beauftragt. Diese Aufgabe obliegt dem → *juge des enfants*.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

J

juge des enfants	M/F	Profession		Kinderrichter/-in (m/f)
------------------	-----	------------	--	-------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Magistrat de l'ordre judiciaire français. Il est à la fois compétent pour la → *protection de l'enfance* sur le fondement des articles 375 et suivants du → *code civil* et pour la délinquance juvénile en vertu de l'ordonnance du 2 février 1945 relative à l'enfance délinquante.

Dans le cadre de la protection de l'enfance, il peut ordonner des mesures de protection pour tout enfant, depuis le jour de sa naissance jusqu'à sa majorité, afin de mettre un terme aux éléments de danger compromettant gravement la santé, la sécurité, la moralité, les conditions d'éducation et le développement physique, affectif, intellectuel et social de ce dernier. Depuis la loi du 5 mars 2007, l'intervention judiciaire est subsidiaire, le *juge des enfants* n'intervient plus que dans l'hypothèse où les mesures administratives sont inefficaces ou refusées par les parents.

Dans le cadre de l'enfance délinquante, ce magistrat assure l'instruction, le jugement et le suivi post-sentenciel de toutes les affaires impliquant un mineur auteur d'infractions pénales. Il est également compétent pour juger les crimes commis par des mineurs âgés de moins de 16ans.

Il doit être distingué du Juge aux affaires familiales qui est compétent pour statuer sur les questions concernant l'autorité parentale, la résidence habituelle des enfants et les droits de chacun des parents.

Dieser Richter ist nach Art. 375 ff. → *code civil* (Zivilgesetzbuch) für den → *Kinderschutz* sowie für jugendliche Delinquenz auf der Grundlage der Anordnung vom 2. Februar 1945 zuständig. Im Rahmen des Kinderschutzes kann er Schutzmaßnahmen für jedes Kind von Geburt an bis zur Volljährigkeit treffen. Seine Aufgabe besteht dementsprechend darin, Gefährdung zu unterbinden. Dazu zählen Aspekte der Gesundheit, der Sicherheit, der Sittlichkeit, der Bildungs- und Erziehungsbedingungen sowie körperliche, emotionale, kognitive und soziale Entwicklung. Seit dem Gesetz vom 5. März 2007 ist der → *protection judiciaire* (richterliche Kinderschutz) dem → *protection administrative* (behördlichen Kinderschutz) nachgeordnet (→ *Subsidiaritätsprinzip*). In der Praxis bedeutet diese Schwerpunktverschiebung, dass der → *juge des enfants* (Kinderrichter) lediglich dann interveniert, wenn schutzbezogene → *Maßnahmen* nicht angenommen wurden oder unwirksam waren. Bezogen auf delinquente Jugendliche trägt der *juge des enfants* die Verantwortung für das gesamte Verfahren (Sammeln und Einsehen aller erforderlichen Informationen, Richterspruch und Verlauf der Interventionsmaßnahmen). Er kann außerdem über → *Minderjährige* unter 16 Jahren, die ein Verbrechen begangen haben, urteilen. Er unterscheidet sich vom → *Familienrichter*. Letzterer ist zuständig für Fragen der elterlichen Sorge, des → *Aufenthaltsbestimmungsrechts* und der Rechte beider Elternteile.

L

lieu d'accueil parents-enfants (LAPE)	M	Institution	Anlaufstelle (f) Eltern-Kind
--	---	-------------	---------------------------------

Issue des „maisons vertes“ de Françoise Dolto, les *lieux d'accueil* parents-enfants sont ouverts aux enfants âgés de moins de six ans, accompagnés de leur(s) parent(s) ou d'un adulte familial pour participer à des temps conviviaux de jeux et d'échanges. Cet accueil est gratuit dans la plupart des lieux. Dans les autres structures, une contribution financière symbolique peut vous être demandée. La fréquentation d'un lieu d'accueil enfants-parents est basée sur le volontariat et le respect de l'anonymat ou au minimum la confidentialité.

Die *Lieux d'Accueil Parents-Enfants* sind pädagogische Einrichtungen für Eltern und Kinder mit dem Ziel, die Erziehungskompetenz der Eltern zu stärken. Sie sind nach dem Vorbild der *Maisons Vertes* von Françoise Dolto entstanden. Zielgruppe dieser Einrichtung sind Kinder, die unter sechs Jahre alt und in Begleitung ihrer Eltern oder anderer erwachsener Bezugspersonen sind. Eltern können dort mit ihren Kindern spielen und Erwachsene haben die Möglichkeit, sich miteinander auszutauschen. Eltern ermöglicht dieser Austausch mit anderen Eltern und durch das Vorbild von pädagogischen Fachkräften sowie der ehrenamtlich Tätigen, Unterstützung für ihre eigene erzieherische Tätigkeit zu finden. Während des Aufenthaltes in diesen Einrichtungen verbleibt die Verantwortung für die Kinder bei den erwachsenen Begleitpersonen. Diese Einrichtungen sind (meistens) kostenfrei, manche erheben einen kleinen symbolischen Beitrag. Die Arbeit basiert auf Freiwilligkeit, Respekt, Anonymität und Vertraulichkeit.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

L

loi du 5 mars 2007 réformant la protection de l'enfance	F	Cadre normatif/normative Grundlagen	reformiertes Kinderschutzgesetz Frankreichs vom 05. März 2007	
---	---	-------------------------------------	---	--

M

maison d'enfants à caractère social (MECS)	F	Institution	Kinder- und Jugendheim; Kinder- und Jugendwohngruppe	Stationäre und teilstationäre Einrichtung
--	---	-------------	--	---

maisons des jeunes et de la culture	F	Institution	Jugend- und Kulturhäuser	Jugendzentren, Jugendhäuser
-------------------------------------	---	-------------	--------------------------	-----------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

La loi du 5 mars 2007 réformant la protection de l'enfance constitue la base juridique sur laquelle s'appuie actuellement la protection de l'enfance en France. La réforme porte principalement sur les points suivants:

1. Dans la continuité des lois de décentralisation, le → *conseil départemental* est placé comme chef de file de la → *protection de l'enfance*, une cellule de recueil d'informations préoccupantes est ainsi créée dans chaque département.
2. L'objectif de la loi est aussi de développer la voie administrative et de ne passer par la voie judiciaire (juge des enfants) qu'en cas de nécessité.
3. La famille et particulièrement le droit des parents est affirmé.
4. L'accent est mis sur la prévention par le biais de la → *protection maternelle et infantile (PMI)* et de la → *médecine scolaire*.

Das Gesetz vom 5. März 2007 bildet die Rechtsreform des Kinderschutzes in Frankreich. Die Reform beinhaltet in ihren Schwerpunkten folgende Aspekte:

1. Im Sinne der Dezentralisierung wird der → *président des Conseil général* als zentrale Stelle des → *Kindeschutzes* bestätigt. Eine Fachabteilung der → *ASE (service d'aide sociale à l'enfance)* soll zur Sammlung der → *besorgniserregenden Informationen* (im Hinblick auf das Kinderwohl) in jedem → *Département* gegründet werden.
2. Ziel des Gesetzes ist es auch, den behördlichen Weg (siehe → *Jugendamt*) auszubauen und den richterlichen Weg über den → *juge des enfants* (Kinderdichter) nur zu beschreiten, wenn es unbedingt erforderlich ist.
3. Die Familie und vor allem die Rechte der Eltern werden gestärkt.
4. Der Schwerpunkt liegt auf der Prävention, die von der → *protection maternelle et infantile (PMI)* und der Schulmedizin geleistet wird.

Les *MECS* sont des établissements sociaux ou médico-sociaux, accueillant temporairement des mineurs en danger. Ces établissements fonctionnent sous le régime de l'internat, du semi-internat ou de l'externat. Les *MECS* sont soit des établissements privés gérés par des associations, des fondations ou des établissements publics. Les *MECS* sont habilités par le → *conseil départemental* pour accueillir des mineurs relevant de → *l'aide Sociale à l'enfance*.

Die *MECS* sind soziale oder sozialmedizinische Einrichtungen, die vorübergehend gefährdete Minderjährige aufnehmen. Kinder können dort in Tagesbetreuung (→ *teilstationär*) oder vollstationär untergebracht werden. Diese Einrichtungen werden von freien oder öffentlichen Trägern geführt. Sie sind akkreditiert durch den → *président des conseil départemental*, um diejenigen Kinder aufzunehmen, die in den Zuständigkeitsbereich der → *ASE* fallen.

Nées à la suite de la seconde guerre mondiale, les *maisons des jeunes et de la culture (MJC)* sont des structures associatives qui existent sur de nombreux territoires en France. Elles constituent aujourd'hui avec les → *centres socioculturels* des lieux d'accueil et d'animation des populations qui cherchent à lier jeunesse et culture dans une perspective → *d'éducation populaire*.

Die ersten *Maisons des jeunes et de la culture (MJC)* wurden nach dem zweiten Weltkrieg in Frankreich erbaut. Es handelt sich um Vereinsstrukturen, die auf einem Großteil des französischen Territoriums zu finden sind. Zusammen mit den → *centres socioculturels* bilden die *MJC* heute offene Einrichtungen, die durch Veranstaltungen Jugend mit Kultur im Sinne der Volksbildung verbinden wollen.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

M

maltraitance	F	Concept/ Konzept	Misshandlung (m)	
médecine légale	F	Concept/ Konzept	Rechtsmedizin (aussi: Gerichtsmedizin ou forensische Medizin)	
mesure d'accompagnement judiciaire (MAJ)	F	Mesure/ Maßnahme	Maßnahme zur justiziellen Begleitung	
mesure d'accompagnement social personnalisé (MASP)	F	Mesure/ Maßnahme	Maßnahme der personalisierten sozialen Begleitung	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

<p>Selon l'Organisation mondiale de la Santé (OMS), on considère qu'un mineur (enfant ou adolescent) est <i>maltraité</i> dès lors qu'il est victime de violences physiques, psychologiques, sexuelles et/ou de <i>négligences</i> lourdes de la part de ses parents, de tout autre adulte ou de mineurs. La <i>loi du 5 mars 2007</i> élargit la définition de la maltraitance avec la notion <i>d'enfant en danger ou en risque</i> de l'être qui s'applique lorsque la santé, la sécurité ou la moralité du mineur sont en danger ou risquent de l'être, ou lorsque les conditions de son éducation ou de son développement physique, affectif, intellectuel et social sont gravement compromises.</p>	<p>Nach der Weltgesundheitsorganisation kann von Misshandlung (<i>→ maltraitance</i>) eines <i>→ Kindes</i> oder eines <i>→ Jugendlichen</i> gesprochen werden, wenn die Person Opfer von physischer, psychologischer, sexueller Gewalt und/oder von schwerer Vernachlässigung seitens ihrer Eltern, eines anderen Erwachsenen oder Minderjährigen wird. Das Gesetz vom 5. März 2007 erweitert diese Definition um den Term <i>→ enfant en danger ou en risque de l'être</i> (etwa: Kind in mittelbarer oder unmittelbarer Gefahr), welcher zum Tragen kommt, wenn die Gesundheit, die Sicherheit oder die Moral des Betroffenen gefährdet oder seine physische, emotionale, intellektuelle und soziale Entwicklung stark beeinträchtigt sind.</p>
<p>C'est une spécialité de la médecine qui détermine les causes des lésions d'une victime pour les besoins de la justice. Dans la protection de l'enfance, elle peut servir à constater les <i>→ maltraitances sur mineurs</i>.</p>	<p>Die <i>médecine légale</i> ist ein Fachgebiet der Medizin, welches die Verletzungsursachen eines Opfers für die Justiz ermittelt. Im Bereich des <i>→ Kinderschutzes</i> kommt sie zum Einsatz, um <i>→ Kindesmisshandlung</i> festzustellen bzw. nachzuweisen.</p>
<p>La MAJ est une mesure judiciaire par laquelle un mandataire judiciaire à la protection des majeurs perçoit et gère tout ou partie des prestations sociales d'une personne majeure, en vue de rétablir son autonomie dans la gestion de ses ressources. À la différence de la <i>→ MASP</i>, elle est contraignante: elle n'est pas accompagnée d'un contrat et s'impose au majeur.</p>	<p>Bei der MAJ erhält ein bevollmächtigter Mandatsträger vom Richter den Auftrag, die Gesamtheit oder einen Teil der sozialen Leistungen, die an eine volljährige Person gerichtet sind, zu verwalten. Ziel ist die (Wieder)Herstellung ihrer Verwaltungsautonomie im Hinblick auf ihre Finanzen. Im Gegensatz zu der <i>→ MASP</i> handelt es sich bei der MAJ um eine verpflichtende Maßnahme: sie wird nicht vertraglich geregelt und wird der volljährigen Person auferlegt.</p>
<p>La mesure prend la forme d'un contrat d'accompagnement social personnalisé, susceptible d'être modifié, qui contient des engagements réciproques entre le <i>→ département et la personne concernée</i>.</p> <p>Ce contrat prévoit des actions en faveur de l'insertion sociale de la personne. Il a également pour objectif de rétablir les conditions d'une gestion autonome des prestations sociales.</p> <p>Le bénéficiaire du contrat peut autoriser le département à percevoir et à gérer pour son compte tout ou partie des prestations sociales qu'il perçoit. Ces prestations pourront être affectées en priorité au paiement du loyer et des charges locatives en cours.</p>	<p>Diese Maßnahme erfolgt in Form eines personalisierten Vertrags (über eine soziale Begleitung), der jederzeit geändert, bzw. angepasst werden kann und der die gegenseitigen Verpflichtungen zwischen dem <i>→ Département</i> und der betreffenden Person festschreibt. Dieser Vertrag sieht Maßnahmen vor, um die Person (wieder) in die Gesellschaft zu integrieren. Zudem hat er das Ziel, die Voraussetzungen dafür zu schaffen, in Eigenständigkeit die Sozialleistungen zu verwalten. Der Anspruchsberechtigte kann das Département dazu ermächtigen, die Gesamtheit oder einen Teil der sozialen Leistungen in seinem Namen anzunehmen und zu verwalten. Diese Leistungen können daraufhin prioritär für Wohn- und Nebenkosten aufgewendet werden.</p>

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
mesure judiciaire d'aide à la gestion du budget familial	F	Mesure/ Maßnahme	rechtliche Verfügung (f), dass Hilfe zur Verwaltung des Familienbudgets angenommen werden muss	
mesure judiciaire d'investigation éducative (MJIE)	F	Mesure/ Maßnahme	Gerichtliche Ermittlungsmaßnahme in Bezug auf Erziehung	
mineur non-accompagné (MNA); mineur isolé étranger (MIE)	M	Concept/ Konzept	unbegleiteter minderjähriger Flüchtling (UMF); unbegleiteter minderjähriger Ausländer (UMA)	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Lorsque l'accompagnement par un <i>→conseiller en économie sociale et familiale</i> n'apparaît pas suffisant, le <i>→juge des enfants</i> peut ordonner que les prestations familiales soient directement versées à une personne physique ou morale qualifiée. „Ce délégué prend toutes décisions, en s'efforçant de recueillir l'adhésion des bénéficiaires des prestations familiales et de répondre aux besoins liés à l'entretien, à la santé et à l'éducation des enfants ; il exerce auprès de la famille une action éducative visant à rétablir les conditions d'une gestion autonome des prestations.“ (article 375-9-1 du <i>→code civil</i> )	Wenn die begleitenden Hilfeleistungen eines <i>→conseiller en économie sociale et familiale</i> als unzureichend erscheinen, kann der <i>→juge des enfants</i> (Kinderrichter) anordnen, dass Familienleistungen direkt an eine dafür qualifizierte, natürliche oder juristische Person überwiesen werden. Diese dafür abgeordnete Person trifft alle Entscheidungen, und dies nach Möglichkeit in Abstimmung mit den Leistungsempfängern. Zudem bemüht sie sich, die Bedarfe der Kinder hinsichtlich ihres Unterhalts, ihrer Gesundheit und ihrer Bildung zu berücksichtigen; sie führt eine erzieherische <i>→Maßnahmen</i> in der Familie durch, die zum Ziel hat, die Voraussetzungen für eine eigenständige Verwaltung der Familienleistungen wiederherzustellen (Art. 375-9-1 <i>→code civil</i> ).
La <i>mesure judiciaire d'investigation éducative (MJIE)</i> , a pour objectif d'apporter au magistrat ordonnateur une connaissance de la personnalité du <i>→mineur délinquant</i> et de sa situation familiale, d'élaborer des propositions d'orientation éducatives et, le cas échéant, de protection.	Die <i>MJIE</i> soll dem Richter Kenntnisse über die Persönlichkeit des straffälligen <i>→Minderjährigen</i> und seiner Familiensituation verschaffen und sozialpädagogische <i>→Maßnahmen</i> vorschlagen. Die <i>MJIE</i> ist ein dynamisches Vorgehen, bei dem Informationen zunächst gesammelt und die Situationen im Anschluss gemeinsam mit den Familien reflektiert werden. Diese von einem multidisziplinären Team durchgeführte Maßnahme hat zum Ziel, dem Richter die erforderliche Informationsgrundlage zu verschaffen, auf deren Grundlage die Bedingungen für die Einleitung einer richterlichen Kinderschutzmaßnahme geprüft werden können. Dafür wird ein schriftlicher Bericht für ihn erstellt. Die <i>MJIE</i> ist inhaltlich und zeitlich variabel; diese beiden Parameter werden vom Magistrat im Rahmen der Situation des Minderjährigen und dem rechtlichen Rahmen konkretisiert (Zivilrecht und Strafrecht). Während der Maßnahme werden verschiedene Arbeitsschritte umgesetzt (Information, Koordination und Aufbau eines Orientierungsprojektes).
Elle est une démarche dynamique de recueils d'éléments, de réflexion avec la famille, soutenue par un travail interdisciplinaire qui doit permettre au magistrat de vérifier si les conditions d'une intervention judiciaire sont réunies. Ainsi, un rapport écrit lui est transmis.	
La <i>MJIE</i> est modulable dans le contenu et la durée; ces deux paramètres sont précisés par le magistrat et varient en fonction de la situation du mineur et du cadre légal (civil ou pénal).	
Tout au long de la mesure, un travail partenarial à visées diverses s'engage (recueil d'information, coordination, élaboration d'un projet d'orientation).	
<i>Mineur étranger</i> n'ayant pas de détenteur de l'autorité parentale sur le territoire français. Si le droit commun de la protection de l'enfance est applicable au <i>MNA</i> , ils sont soumis à un régime dérogatoire depuis une circulaire du ministère de la justice datant de 2013.	<i>Mineurs non-accompagnés</i> befinden sich ohne erziehungsberechtigte Person auf französischem Gebiet. Das Recht des Kinderschutzes ist für minderjährige Ausländer durchaus anwendbar, obwohl sie auf Grundlage eines ministeriellen Erlasses aus dem Jahre 2013 einen besonderen Status inne haben.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

M

monteur/-trice- éducateur/trice	M/F	Profession	Erzieher/in (m/f)	
------------------------------------	-----	------------	-------------------	--

N

négligence	F	Concept/ Konzept	Vernachlässigung	
------------	---	---------------------	------------------	--

numéro 119 (numéro d'appel d'urgence)	M	Mesure/ Maßnahme	Notfallnummer 119	Notrufnummer
--	---	---------------------	-------------------	--------------

O

ordonnance de 1945	F	Mesure/ Maßnahme	Verordnung aus dem Jahr 1945	
--------------------	---	---------------------	---------------------------------	--

Définition/  
DefinitionTraduction/  
Übersetzung

Le *moniteur éducateur* travaille traditionnellement en milieu fermé. La mission d'un *moniteur éducateur* est de soutenir dans leur quotidien tout type de public en difficulté sociale, physique ou psychique, quel que soit l'âge. Son objectif premier est de permettre aux personnes de développer leur capacité d'adaptation et leur autonomie. Il exerce généralement son activité en liaison et sous la responsabilité d'un éducateur spécialisé.

Le diplôme d'état du moniteur éducateur est un diplôme de niveau IV (RNCP).

Der *moniteur éducateur* arbeitet traditionell in stationären Einrichtungen der Jugendhilfe. Seine Aufgabe ist es, Personen aller Problemfelder (auf sozialer, medizinischer, physischer und psychischer Ebene) unabhängig ihres Alters in ihrem Alltag zu unterstützen. Vorrangiges Ziel dabei ist es, diesen Personen Assistenz anzubieten, um sich entsprechend ihrer Möglichkeiten weiterzuentwickeln und sie in ihrer Autonomie zu stärken. Er arbeitet meistens in Verbindung und unter der Verantwortung eines Sozialpädagogen. Die Ausbildung als *moniteur éducateur* entspricht nach dem RNCP dem Niveau IV.

Au regard de la protection de l'enfance, sera appelé *négligence* un comportement volontaire ou involontaire des parents qui assurent les réponses aux besoins affectifs, éducatifs et vitaux de leur enfant de certaines responsabilités avec un manque de soins et de vigilance manifeste.

Bezogen auf den → *Kinderschutz* wird ein freiwilliges oder unfreiwilliges Verhalten der Eltern als Verwahrlosung (→ *négligence*) bezeichnet, welches den affektiven, edukativen oder vitalen Bedürfnissen des Kindes aufgrund eines Mangels an Unterhaltspflege und Sorgfaltspflicht nicht gerecht wird (und einen Mangel an Unterhaltspflege und Sorgfaltspflicht als Vernachlässigung bezeichnet).

Le 119 est un *numéro d'appel d'urgence* national, gratuit et anonyme dédié à la prévention et à la protection des enfants en danger ou en risque de l'être. La loi du 10 juillet 1989, confortée par celle du 5 mars 2007, confère deux missions au service:

1. Une mission d'écoute: Accueillir les appels → *d'enfants en danger ou en risque* de l'être et de toute personne confrontée à ce type de situations, pour aider à leur dépistage et faciliter la protection des → *mineurs en danger*.

2. Une mission de transmission: Transmettre les → *informations préoccupantes* concernant ces enfants aux services départementaux compétents en la matière (les → *cellules de recueil des informations préoccupantes (CRIP)*) pour évaluation.

Die 119 ist eine nationale Notfallnummer, welche der → *Prävention* und dem → *Kinderschutz* gewidmet ist. Die Nummer ist kostenfrei, anonym und hat nach dem Gesetz vom 10. Juli 1989 (verstärkt durch das Gesetz vom 5. März 2007) zwei Aufgaben:

1. Gehör schenken: Die Anrufe derjenigen Kinder und Personen entgegen nehmen, die mit einer direkten oder indirekten Gefährdungssituation konfrontiert werden (→ *enfant en danger*). Ziele des Anrufs sind die Erkennung der Situation und der Schutz der gefährdeten Minderjährigen.

2. Weitervermittlung: Die besorgniserregenden Informationen (→ *information préoccupante*) bzgl. der Gefährdungslage des Kindes an die dafür zuständige Abteilung im → *Département* zur Gefahreneinschätzung weiterleiten (→ *CRIP*).

L'*ordonnance* n° 45-174 du 2 février 1945 relative à l'enfance délinquante régit le sort des → *mineurs délinquants*. Elle définit clairement la primauté de l'éducatif sur le répressif et le rôle du → *juge des enfants* sur ces deux plans.

Die *ordonnance no 45-174 du 2 février 1945* relative à l'enfance délinquante regelt den Umgang mit straffällig gewordenen Minderjährigen. Dabei erfährt die erzieherische Dimension einen klaren Vorrang vor der repressiven Herangehensweise. Zudem wird die Rolle des → *juge des enfants* in beiden Punkten gestärkt.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

O

ordonnance de placement provisoire (OPP)	F	Mesure/ Maßnahme		richterliche Anordnung einer vorläufigen Inobhutnahme
--	---	---------------------	--	---

orthophoniste	M/F	Profession	Logopäde/-in	
---------------	-----	------------	--------------	--

P

parentalité	F	Concept/ Konzept	Elternsein (n), Elternschaft (f), Elternkompetenz (f)	Elternschaft, Elternsein
-------------	---	---------------------	---	--------------------------

placement (mesure de)	M	Mesure/ Maßnahme	Fremdunterbringung (f), Fremdplatzierung (f)	
-----------------------	---	---------------------	---	--

placement administratif (sur demande des parents)	M	Concept/ Konzept	freiwillige Fremdunterbringung (f)	
---	---	---------------------	---------------------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

<p>L'<i>ordonnance de placement provisoire (OPP)</i> est une disposition du →<i>code civil permettant au juge des enfants et au procureur de confier provisoirement, par ordonnance, un mineur à une structure habilitée ou à un autre parent. Cette disposition permet de déroger à la nécessité pour le juge des enfants de rencontrer les parents avant toute décision les concernant. Une OPP ne peut être prononcée que pour 15 jours maximum et doit être motivée par l'urgence de la décision.</i></p>	<p>Die <i>ordonnance de placement provisoire (OPP)</i> ist eine Bestimmung aus dem →<i>code social</i> (entspricht dem →<i>Sozialgesetzbuch</i>), nach welcher dem →<i>juge des enfants</i> (Kinderrichter) und dem Staatsanwalt (→<i>procureur</i>) das Recht eingeräumt wird, ein Kind vorläufig einer akkreditierten Kinderschutzeinrichtung anzuvertrauen. Diese Anordnung ermöglicht dem <i>juge des enfants</i> damit eine Umgehung seiner Pflicht, die Eltern in die Entscheidungsfindung mit einzubinden. Die <i>OPP</i> darf höchstens einen Zeitraum von 15 Tagen betreffen und muss durch eine Notsituation begründet sein.</p>
---	--

<p>L'<i>orthophoniste</i> intervient sur les troubles de la voix, de la parole, de la respiration, de la déglutition. Il rééduque les défauts de prononciation (bégaiement, dyslexie, dysphasie etc.). Il traite aussi les difficultés d'écriture, de calcul ainsi que les pertes de parole (notamment après un accident cérébral ou une opération). Il n'intervient que sur prescription médicale. Pour pouvoir pratiquer, l'orthophoniste doit être titulaire du certificat de capacité d'orthophoniste (CCO), qui se prépare en 5 ans (niveau 1 RNCP master).</p>	<p>Logopädische →<i>Maßnahmen</i> werden bei Störungen der Stimme, der (Aus-)Sprache, der Atmung oder des Schluckens eingeleitet. Dadurch sollen beispielsweise Schwächen der Aussprache (Stottern, Legasthenie, Dysphasie etc.) behoben werden. Auch bei Schreib- und Rechenproblemen sowie bei Sprachverlust (insbesondere nach einem Gehirnschlag oder einer Operation) kann eine logopädische Maßnahme verordnet werden. Voraussetzung ist ein ärztliches Attest. Der Logopäde hat eine fünfjährige Ausbildung (CCO), die zur Berufsausübung ermächtigt. Sie entspricht dem Niveau nach dem RNCP Niveau 1 (Master).</p>
--	---

<p>Né à la fin du XXe siècle la notion de parentalité se trouve au coeur de la politique de →<i>prévention de la protection de l'enfance</i>. D'après le comité national de soutien à la parentalité, la parentalité désigne l'ensemble des façons d'être et de vivre le fait d'être parent. Ce concept a abouti à la politique de →<i>soutien à la parentalité</i>.</p>	<p>Der Begriff <i>parentalité</i> entstand am Ende des 20. Jahrhunderts und steht heute im Zentrum des präventiven →<i>Kinderschutzes</i>. Nach Definition des nationalen Ausschusses →<i>soutien à la parentalité</i> (Unterstützung des Elternseins) bezeichnet der Begriff die Spannweite der verschiedenen Möglichkeiten, Eltern zu sein und das Elternsein zu leben. Dieser Begriff führte zu den Maßnahmen zur Unterstützung der Eltern bei der Erziehung ihrer Kinder.</p>
--	---

<p>Il s'agit d'une mesure de prise en charge de l'enfant dans le cadre de la →<i>protection de l'enfance</i>. Il existe plusieurs types de <i>mesures de placement</i> selon le fait que les parents soient volontaires ou non. On distinguera donc le placement administratif c'est-à-dire sur demande des parents et le placement sur décision judiciaire.</p>	<p>Es existieren verschiedene Typen der →<i>Fremdunterbringung</i>. Man unterscheidet die Unterbringung mit dem freiwilligen Einverständnis der Eltern im Rahmen des behördlichen Kinderschutzes von der durch den →<i>juge des enfants</i> veranlassten Inobhutnahme.</p>
--	--

<p>Si l'enfant ne peut être maintenu dans son milieu de vie habituel, il peut être remis volontairement par ses parents au service de →<i>l'aide sociale à l'enfance</i>.</p>	<p>Wenn das Kind nicht in seinem Lebensumfeld bleiben kann, können Eltern es freiwillig der →<i>ASE (aide sociale à l'enfance)</i> anvertrauen. Diese Maßnahme kann ein Jahr dauern.</p>
---	--



Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

P

Placement à domicile	M	Institution	ambulante Fremdunterbringung	
----------------------	---	-------------	---------------------------------	--

placement sur décision judiciaire	M	Concept/ Konzept	Inobhutname (f)	
--------------------------------------	---	---------------------	-----------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Le *placement à domicile* est une mesure alternative au placement avec hébergement. Elle permet le maintien de l'enfant à domicile mais sa mise à l'abri rapide si la situation l'exige. L'équipe du placement à domicile propose des interventions éducatives fréquentes et de proximité à domicile pour des enfants et adolescents généralement âgés de 6 à 16 ans, au même titre qu'une *→ action éducative en milieu ouvert* mais de manière plus intensive (2 ou 3 interventions par semaine). Les objectifs de ce type d'intervention sont:

1. de placer la famille au cœur des interventions,
2. d'offrir une prestation souple permettant de travailler le changement avec les familles,
3. de travailler davantage à partir des compétences parentales,
4. de permettre à terme une diminution des mesures de placement classique.

Cette mesure de placement est prise par le *→ juge des enfants* soit après une *→ audience contradictoire* soit en urgence. Elle consiste à confier l'enfant au *→ service de l'aide sociale à l'enfance* ou à la *→ protection judiciaire à la jeunesse*. Cette mesure peut être ordonnée aussi bien dans le cadre de la *→ protection de l'enfance* que dans le cadre de l'enfance délinquante. Les enfants sont soit accueillis dans des établissements collectifs soit en *→ famille d'accueil*.

Ambulante Fremdunterbringung bietet regelmäßige, ambulante Erziehungsmaßnahmen für *→ Kinder* und *→ Jugendliche* an, die im Regelfall zwischen 6 und 16 Jahre alt sind. Der rechtliche Rahmen für diese Maßnahmen wird in der Kinderschutzreform von 2007 festgelegt. Der *placement à domicile* bietet damit eine Alternative zwischen der *→ Fremdplatzierung* mit entsprechender, außerhäuslicher Unterbringung und den *→ Maßnahmen* der *→ AEMO*. Die Grenzen dieser Art des Eingreifens in die elterliche Erziehungsverantwortung zeichnen sich da ab, wo intrafamiliäre Gewalt festgestellt wird. Die Ziele des *placement à domicile* sind:

1. Die Familie in den Mittelpunkt der Kinderschutzaktion zu stellen.
2. Eine flexible Leistung anzubieten, die es ermöglicht, gemeinsam mit der Familie eine Veränderung herbeizuführen.
3. Stärker auf den vorhandenen, elterlichen Kompetenzen aufzubauen.
4. Langfristig die klassischen Fremdplatzierungsmaßnahmen zu reduzieren.

Diese Einweisung im Rahmen der *→ ASE (aide sociale à l'enfance)* oder der *→ PJJ (protection judiciaire de la jeunesse)* erfolgt auf Beschluss des *→ juge des enfants* (Kinderrichters) nach einer mündlichen Verhandlung oder auch ohne Verhandlung im Notfall. Ein Beschluss kann aufgrund der Delinquenz eines Kindes erfolgen oder wenn Gefahr für das Kind besteht. Die Kinder werden in Gemeinschaftseinrichtungen oder in Pflegefamilien aufgenommen.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

P

planning familial M Institution Familienplanung (f)

pouponnière F Institution Säuglingsheim (n)

préfecture F Institution Präfektur (f)

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Association militante féministe, tournée vers → *l'éducation populaire* qui œuvre sur les questions du droit des femmes, d'égalité homme femme et de sexualité libre et choisie. Le planning familial propose au public un libre accès à la contraception, à l'information et à l'accompagnement éducatif et psychologique quant aux questions d'avortement sur un principe de confidentialité et aussi en particulier pour les mineures. Il intervient également dans le champ de la formation tous publics sur la sexualité et la vie amoureuse ainsi que la formation aux professionnels autour de l'accompagnement de la sexualité des personnes en situation de handicap mental.

*Planning familial* beschreibt eine feministische Bewegung, die sich den Ideen der → *Volksbildung* (cf. *Glossaire français* → *éducation pobulaire*) (als Bildung „von unten“) zuwendet. Bestimmt wird diese Bewegung durch Fragen nach Frauenrechten, Geschlechtergleichheit der offenen, sowie selbstbestimmten Sexualität. Vor diesem Hintergrund bietet die *planning familial* einen offenen Zugang zu Verhütungsmitteln, Informationen sowie zu erzieherischer und psychologischer Begleitung bei Fragen rund um die Thematik der Abtreibung. Diese Begleitung basiert auf dem Grundsatz der Vertraulichkeit und richtet sich insbesondere an minderjährige Mädchen. Die *planning familial* bietet ebenfalls eine Erziehung für alle, indem sie sich über Themen wie Sexualität und Liebesleben auseinandersetzt. Ein Schwerpunkt ist die Ausbildung von Fachkräften zu Begleitpersonen im Bereich der Sexualität von Menschen mit geistiger Behinderung.

C'est un établissement où l'on accueille jour et nuit des enfants âgés de 0 à 3 ans qui ne peuvent pas rester au sein de leur famille, ni bénéficier d'un placement familial. D'après le décret n°74-58 du 15 janvier 1974 relatif à la réglementation des *pouponnières*, deux types de *pouponnière* existent. Les *pouponnières* peuvent relever du secteur sanitaire ou du secteur social.

Die *pouponnière* ist eine Einrichtung, in der Kinder zwischen 0 und 3 Jahren von der durch den Richter veranlassten → *Inobhutnahme* aufgenommen werden (Tag und Nacht), die weder in ihrer eigenen Familie noch in einer Pflegefamilie bleiben können. Aufgrund des Erlasses 74-58 vom 15. Januar 1974 in Bezug auf die (gesetzlichen) Bestimmungen zu den Säuglingsheimen gibt es zwei unterschiedlichen Arten davon. Ein Säuglingsheim kann dementsprechend entweder dem Gesundheits-, oder dem Sozialbereich zugeordnet werden.

1. Les *pouponnières* à caractère social, qui reçoivent des enfants dont l'état de santé ne nécessite pas de soins médicaux particuliers.
2. Les *pouponnières* à caractère sanitaire, qui reçoivent des enfants dont l'état de santé exige des soins que leur famille ne peut leur donner.

1. Zum einen die Säuglingsheime mit „sozialem“ Schwerpunkt, in denen Kinder aufgenommen werden, deren Gesundheitszustand keine spezifische medizinische Versorgung voraussetzt.
2. Zum anderen die Säuglingsheime mit Schwerpunkt auf dem gesundheitlichen Aspekt, in denen Kinder aufgenommen werden, die medizinische Pflege brauchen.

Une *préfecture* est une administration déconcentrée de l'État français. Il existe une *préfecture* par → *département*. Le préfet est placé à sa tête, il est le garant de la continuité de l'État. Parmi ses missions, le préfet relaie la politique du gouvernement au niveau local et est responsable des forces de police départementales.

Die *préfecture* ist eine → *Verwaltungseinheit* auf lokaler Ebene (→ *déconcentration*), angesiedelt in jedem → *Département*. Der Präfekt vertritt den Staat und sorgt für die Ausführung der Regierungsbeschlüsse auf lokaler Ebene. So ist er bspw. verantwortlich für die Polizeikräfte des Départements.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

P

prestations familiales	F	Mesure/ Maßnahme	Familienleistung (f)	
------------------------	---	---------------------	----------------------	--

prévention	F	Concept/ Konzept	Prävention (f)	
------------	---	---------------------	----------------	--

prévention spécialisée (éducateur de rue)	F	Concept/ Konzept	spezialisierte Prävention (f)	Quartierarbeit (f), Straßensozialarbeit (f)
--	---	---------------------	----------------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Les *prestations familiales* sont des prestations sociales dont l'objet est d'apporter aux familles une aide compensant partiellement les dépenses engagées pour la subsistance et l'éducation des enfants. On distingue deux grands types de prestations familiales selon qu'elles sont dédiées à la naissance du jeune enfant et à l'entretien des enfants. Certaines *prestations* sont universelles (allocations familiales), c'est à dire sans conditions de revenus, d'autres sont soumises à une condition de revenus, enfin une dernière partie est modulée selon les ressources des familles (compléments mode de garde).

Diese Form der Sozialleistung ist eine partielle kompensatorische Leistung, um Familien bei den Ausgaben für ihre Kinder zu unterstützen. Man kann zwei große Typen von Hilfeleistungen unterscheiden, je nachdem, ob sie der Geburt oder dem Unterhalt des Kinder gewidmet sind. Manche Familienleistungen sind einkommensunabhängig (Kindergeld), die ohne Einkommensnachweis bewilligt werden, andere sind einkommensabhängig (Zuschuss für die von den Eltern gewählte Kinderbetreuung).

Dans le cadre de la → *protection de l'enfance*, la prévention cherche à prévenir au plus tôt le danger pour l'enfant voire d'éviter qu'une telle situation advienne. Cela se fait notamment par l'intermédiaire de la → *protection maternelle et infantile (PMI)*, des maternités, des → *lieux d'accueil parents enfants*, de la → *prévention spécialisée* et du → *service social en faveur des élèves*. Le travail préventif en protection de l'enfance est renforcé par → *la loi du 5 mars 2007*.

Im Bereich des Kinderschutzes ist das Ziel der *prévention* (lat.: praeventio, Zuvorkommen) die Früherkennung bzw. bereits die Vorbeugung einer Gefährdungssituation. Verfolgt wird dieses Ziel in Frankreich hauptsächlich durch die → *protection maternelle et infantile (PMI)*, die Entbindungsheime, die → *lieux d'accueil parents enfants*, die → *prévention spécialisée* und den → *service social en faveur des élèves*. Die präventive Arbeit im Kinderschutz wurde durch das Gesetz vom 5. März 2007 gestärkt.

La *prévention spécialisée* est une mission de service public dit de „travail de rue“, menée par des → *travailleurs sociaux* „dans la rue“ pour un public jeune. Il s'agit de permettre à ces jeunes en voie de marginalisation de retisser des liens avec les institutions. La prévention spécialisée mène souvent un travail sur les dynamiques locales et le bien commun mais à la différence du → *Gemeinwesenarbeit* allemand elle est une mission de protection de l'enfance dans les territoires où se manifestent „des risques d'inadaptation sociale“. Elle est financée à ce titre par le Département ou la Métropole. Parmi ses missions principales signalons l'insertion, la lutte contre l'isolement et le → *décrochage scolaire*, le travail sur les *phénomènes de groupe*, la mise en place de chantier éducatif. Elle se caractérise par :

- l'absence de mandat individualisé,
- la libre adhésion,
- la garantie de l'anonymat.

(→ *code de l'action sociale et des familles, article L. 121 et 221*).

Unter *prévention spécialisée* wird der öffentliche Auftrag der Quartiers-/Straßensozialarbeit, oder auch „streetwork“, verstanden. Er wird von → *Sozialarbeitern* durchgeführt und besteht darin, Jugendliche, die in Gefahr der Ausgrenzung sind, in ihrem Lebensraum (u.a., Straße) aufzusuchen und sie in ihrer Integration zu fördern. Die *prévention spécialisée* gehört zum → *Jugendschutz* und wird als solche von dem → *Département* oder der Métropole finanziert. Folgende Prinzipien gewährleisten ihre Arbeit: kein individuelles Mandat – Freiwilligkeit – Anonymität. (→ *Code de l'action sociale et des familles, art. L 121 und 221*) Ansonsten ist sie auch im Gemeinwesen tätig und fördert das Empowerment der Bewohner des Quartiers. Im Gegensatz zur deutschen → *Gemeinwesenarbeit* legt die französische *prévention spécialisée* ihren Arbeitsschwerpunkt auf die Bezirke, in denen es eine mangelnde soziale Anpassungsfähigkeit von Seiten der Kinder und Jugendlichen gibt.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

P

procédure contradictoire	F	Mesure/ Maßnahme	kontradiktorisches Verfahren (f)	Anhörung (f)
procureur	M/F	Profession	Staatsanwalt (m); Staatsanwältin (f)	
Professionnel/ les qualifié/es	M/F	Concept/ Konzept	Fachkräfte (m/pl)	
projet pour l'enfant	M	Mesure/ Maßnahme	Projekt (n) für das Kind	Hilfeplanverfahren (n)
protection de l'enfance	F	Concept/ Konzept	Kinderschutz (m)	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Le <i>principe du contradictoire garanti</i> tout d'abord aux parties qu'elles ne seront pas jugées sans avoir été sinon entendues, du moins appelées. Le <i>principe du contradictoire</i> garantit en outre à chaque partie le droit de prendre connaissance des arguments de fait, de droit et de preuve à partir desquels elle sera jugée (cf. <a href="http://www.vie-publique.fr">www.vie-publique.fr</a> ). En → <i>protection de l'enfance</i> , le <i>principe du contradictoire</i> est réaffirmé dans une circulaire du 15 mars 2002 relative à → <i>l'assistance éducative</i> . Elle stipule: „Les parents doivent être en mesure de connaître les raisons pour lesquelles ils sont convoqués devant un magistrat et de préparer leur intervention et leur défense en toute connaissance des éléments du dossier.“	Das <i>principe du contradictoire</i> (kontradiktorisches Prinzip/Anhörung) garantiert, dass die verschiedenen Parteien eines Verfahrens (z.B. Sozialarbeiter, beide Elternteile und das Kind) gehört werden, um ihre Interessen und Argumente darzulegen und um die Argumente der jeweils anderen beteiligten Parteien nach Faktenlage, Beweisführung und Rechtslage anzuhören. Im Kinderschutz besagt das <i>principe du contradictoire</i> , dass Eltern über die Motive und Gründe, die zu einer Anhörung führen, informiert werden müssen und die Gelegenheit erhalten sollen, sich darauf vorzubereiten.
Dans le système judiciaire, le procureur conduit l'action publique. Il représente au pénal la société lésée par la survenue d'une infraction ; au civil, il dispose d'un droit d'intervention pour la défense de → <i>l'enfance en danger</i> (cf. <i>schéma protection de l'enfance en France</i> ).	Der <i>Staatsanwalt</i> spielt im französischen Kinderschutzsystem eine tragende Rolle. Im Strafrecht tritt er die Gesellschaft. Im Zivilrecht verfügt er bei → <i>Kindeswohlgefährdung</i> über ein Interventionsrecht, bzw. eine Interventionspflicht ( <i>siehe Schema Kinderschutz in Frankreich</i> ).
cf. glossaire allemand → <i>Fachkräfte</i>	cf. deutsches Glossar → <i>Fachkräfte</i>
La loi n° 2007-293 du 5 mars 2007 réformant la → <i>protection de l'enfance</i> rend obligatoire l'élaboration d'un projet pour l'enfant dès lors que ce dernier fait l'objet d'une décision de protection administrative ou judiciaire. L'Article L. 223-1 du → <i>code de l'action sociale et des familles</i> précise les éléments importants de ce projet: les actions qui seront menées auprès de l'enfant, des parents et de son environnement, le rôle des parents, les objectifs visés et les délais de leur mise en œuvre. Il mentionne l'institution et la personne chargée d'assurer la cohérence et la continuité des interventions. Ce document est cosigné par le président du → <i>conseil départemental</i> et les → <i>représentants légaux</i> du → <i>mineur</i> ainsi que par un responsable de chacun des organismes chargés de mettre en œuvre les interventions.	Das Gesetz Nr. 2007-293 vom 05. März 2007, das den → <i>Kinderschutz</i> reformierte, verpflichtet zur Ausarbeitung eines <i>projet pour l'enfant</i> (Hilfeplan), sobald ein Kind von einer Schutzmaßnahme betroffen ist. Der Artikel L. 223-1 des → <i>code de l'action sociale et des familles</i> (Sozial- und Familiengesetzbuch) beschreibt die wichtigsten Elemente des <i>projet pour l'enfant</i> . Er benennt die Einrichtung bzw. die Person, der der Minderjährige anvertraut wird, die Rolle der Eltern, die Zielsetzung und die Zeitspanne, in der die → <i>Maßnahme</i> umgesetzt werden soll. Dieses Dokument ist von dem → <i>président du département</i> (Präsidenten des Départements) und den → <i>Sorgeberechtigten</i> des → <i>Minderjährigen</i> zu unterschreiben sowie von je einem Vertreter der Organisationen, die an der Umsetzung der Maßnahme beteiligt sind.
En tant que mission, la <i>protection de l'enfance</i> et l'aide sociale à l'enfance sont équivalentes. Il faut par contre distinguer le → <i>service de protection de l'enfance</i> (→ <i>conseil départemental</i> ) et le → <i>service de protection des mineurs</i> (ville de Strasbourg pour les mesures de milieu ouvert judiciaire ou administrative).	In Bezug auf ihren Auftrag sind der Kinderschutz und die → <i>aide sociale à l'enfance</i> (die Sozialhilfe für Kinder) gleichwertig. Unterschieden wird zwischen den Leistungen der Sozialhilfe für das Kind (→ <i>Conseil Départemental</i> ) und der <i>service de protection des mineurs</i> (Amt zum Schutz des Kindes, Ville de Strasbourg pour les → <i>actions éducatives à domicile</i> ).

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

P

protection judiciaire de la jeunesse (PJJ)	F	Institution	für den Jugendschutz zuständige Justizbehörde (f)	Jugendgerichtshilfe (f)
--	---	-------------	---	-------------------------

protection maternelle et infantile (PMI)	F	Institution	Mutter-Kind-Schutz-Zentrum (f)	Frühe Hilfen (f/pl.)
--	---	-------------	--------------------------------	----------------------

Puéricultriceur/trice	M/F	Profession	Säuglings-und Kleinkindschwester (f); Säuglings-und Kleinkindpfleger (m)
-----------------------	-----	------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Administration décentralisée de l'Etat, chargée dans le cadre de la compétence du ministère de la justice, de l'ensemble des questions intéressant la justice des mineurs, et de la concertation entre les institutions intervenant à ce titre. Au quotidien, les professionnels de la PJJ mènent des actions d'éducation, d'insertion, sociale, scolaire et professionnelle au bénéfice des jeunes sous mandat judiciaire, pénal ou civil, et de leur famille.	Als dezentralisierte Behörde des Staates gehört die PJJ zum französischen Justizministerium. Sie befasst sich mit allen Fragen, die das Jugendstrafrecht und die Zusammenarbeit der dafür zuständigen Institutionen betreffen. In diesem Rahmen führen die Fachkräfte der PJJ Erziehungs-, (Wieder-)Eingliederungs-, Sozial- und Schulmaßnahmen für →Kinder und →Jugendliche (und deren Familie) auf richterliche Anordnung (zivil- oder strafrechtlich) durch.
---	---

Le service de <i>protection maternelle et infantile (PMI)</i> est un service de → <i>prévention</i> médicosociale en faveur des femmes enceintes et des enfants de moins de 6 ans. A travers ses missions, avec ses nombreux partenaires, il a un rôle d'accompagnement, de conseil auprès des familles, oriente les futures mères et les enfants vers les structures ou services adaptés à leurs besoins. Service décentralisé, placé sous la responsabilité du Président du Conseil Départemental, le service de protection maternelle et infantile est un service de proximité réparti sur l'ensemble du département au plus près des usagers. Dirigé par un médecin, le personnel se compose de puéricultrices, médecins, sage femmes, orthoptistes, Educateurs Jeunes Enfants, psychologues et personnel administratif.	Der Service de <i>Protection Maternelle et Infantile (PMI)</i> ist ein vom conseil départemental getragenes Netz von Anlaufstellen, die auf das gesamte Département verteilt und mit dem Schutz von Mutter und Kind (schwangeren Frauen und Kinder unter 6 Jahren) beauftragt sind. Der Service der PMI berät Familien, gibt ihnen Orientierung und führt medizinische Untersuchungen durch. Die PMI hat ihren Sitz oft in sozial-medizinischen Zentren und kann ihre Dienstleistungen kostenlos und auf der Basis der Arbeit eines multidisziplinären Teams, bestehend aus Ärzten, Kinderkrankenschwestern, Orthoptisten, Kindheitspädagogen (→ <i>Educateur de jeunes enfants</i> ) und Psychologen, anbieten.
---	--

La <i>puéricultrice</i> est une infirmière diplômée d'Etat, qui fait une année de formation supplémentaire consacrée à la petite enfance	Diplomierte Kinderkrankenpfleger (Staatsdiplom) mit einer speziellen Zusatzausbildung für Kinder von der Geburt bis zum 18. Lebensjahr.
--	---

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

R

Réseau d'Accompagnement des Parents (RAP)	M	Institution	Netzwerk (n) Elternbetreuung (f)	
---	---	-------------	-------------------------------------	--

réseau et partenariat	M	Concept/ Konzept	Vernetzung (f) und Zusammenarbeit (f)	Vernetzung (f) und Kooperation (f)
-----------------------	---	---------------------	--	---------------------------------------

résilience	F	Concept/ Konzept	Resilienz	
------------	---	---------------------	-----------	--

S

saisine	F	Concept/ Konzept	Anrufung (f)	
---------	---	---------------------	--------------	--

secret professionnel	M	Concept/ Konzept	Schweigepflicht (f)	
----------------------	---	---------------------	---------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Impulsé par l'Etat suite à la Conférence de la Famille du 12 juin 1998, les Réseaux d'Ecoute, d'Appui et d'Accompagnement des Parents sont mis en place dans de nombreux départements français pour soutenir la parentalité. D'après la charte de ces réseaux „les REAAP mettent en réseau tous ceux qui contribuent à conforter les parents dans leur rôle structurant vis-à-vis de leurs enfants“. De même, ils mettent à la disposition des parents et des structures qui les accueillent des moyens financiers. Les REAAP sont financés par l'Etat et les Caisses d'Allocation Familiale. Elles répondent à un objectif de prévention et de réassurance des parents dans l'intérêt de l'enfant, au sens de l'article L.112-4 du <i>code de l'action sociale et des familles</i> et font donc partie de la politique générale de <i>soutien à la parentalité</i> . Avant 2015 ce réseau se nommait „Réseaux d'Ecoute, d'Appui et d'Accompagnement des Parents (REAPP)“.	Auf Initiative des Staats sind die Réseaux d'Écoute, d'Appui et d'Accompagnement des Parents in Folge der Conférence de la famille (12. Juni 1998) in zahlreichen Départements eingerichtet worden, um Unterstützungsmaßnahmen bei der elterlichen Verantwortung ( <i>soutenance de la parentalité</i> ) anzubieten. Im Sinne der Charta dieser Netzwerke verbinden die REAAP all diejenigen, die dazu beitragen, die Eltern in ihrer strukturierenden Rolle gegenüber ihrer Kinder zu stärken. Außerdem stellen die REAAP den Eltern und den jeweiligen Strukturen finanzielle Mittel zur Verfügung, die sie einerseits aus dem Staatshaushalt und andererseits von den Familienausgleichskassen (Caisses d'Allocations Familiales (CAF)) beziehen. Die REAAP antworten in diesen Funktionen dem Ziel der Rückversicherung der Eltern, im Sinne des <i>Kindeswohls</i> nach Art. L.112-4 des <i>code de l'action sociale et des familles</i> und sind dadurch Teil der Gesamtpolitik <i>soutien à la parentalité</i> . Vor 2015 hieß dieses <i>Netzwerk Réseau d'Écoute, d'Appui et d'Accompagnement des Parents</i> .
--	---

La <i>loi</i> du 2 janvier 2002 rénovant l'action sociale et médicosociale a imposé aux institutions de travailler en partenariat et en réseau. L'article L. 226-2-2 du <i>code de l'action sociale et des familles (CASF)</i> réglemente le partage d'information pour des personnes soumises au <i>secret professionnel</i> . Le travail en réseau et en partenariat reste malgré tout une difficulté dans la protection de l'enfance.	Das Gesetz <i>loi</i> du 2 janvier 2002 rénovant l'action sociale et médicosociale verpflichtet die Institutionen des Kinderschutzes dazu, partnerschaftlich und eng vernetzt zu arbeiten. Der Artikel L.226-2-2 des <i>Code de l'action sociale et des familles (CASF)</i> formuliert gesetzliche Regelungen bzgl. der Informationsfreigabe der an die Schweigepflicht gebundenen Professionellen. Diese Netzwerkarbeit bleibt jedoch trotz allem eine große Herausforderung im <i>Kinderschutz</i> .
--	--

cf. deutsches Glossar <i>Resilienz</i>	cf. glossaire allemand <i>Resilienz</i>
--	---

Le signalement à l'autorité judiciaire c'est la saisine du Procureur de la République, c'est-à-dire le fait de l'informer par écrit d'une <i>information préoccupante</i> d'enfant en danger ou en risque de l'être.	Die Übermittlung einer Gefährdungsmeldung an die Justizbehörde wird als Anrufung des Staatsanwalts definiert. <i>Saisine</i> beschreibt also die schriftliche Übermittlung der <i>Gefährdungsmeldung</i> an den Staatsanwalt.
--	---

Toute personne concourant aux missions du service de <i>aide sociale à l'enfance</i> est tenue au secret professionnel, mais aussi tenue de transmettre sans délai au département toute information nécessaire à déterminer une éventuelle mise en danger de l'enfant et les <i>mesures</i> adaptées à sa prise en charge.	Jede Person, die an einer der Maßnahmen der <i>aide sociale à l'enfance</i> mitwirkt, ist an das <i>secret professionnel</i> gebunden. Gleichzeitig ist sie dazu angehalten, dem Département unverzüglich jede Information zu übermitteln, die dazu beiträgt, eine geeignete Kinderschutzmaßnahme zu bestimmen.
--	---

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
S service d'Aide Sociale à l'Enfance (ASE)	M	Institution	Amt (n) für Sozialhilfe (f) für Kinder	Jugendamt
Service d'investigation Éducative (S.I.E.)	M	Maßnahme	Prüfaufsichtsbehörde	Aufsichtsbehörde
service de protection des mineurs de la ville de Strasbourg	M	Institution	Kinder- und Jugendschutzamt (n) der Stadt Straßburg	Status eines freien Trägers
Service Social en Faveur des Elèves (SSFE)	M	Institution	sozialer Dienst (m) zugunsten der Schüler	
signalement	M	Concept/ Konzept	Mitteilung (f); Meldung (f)	Gefährdungsmeldung

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Le service d'Aide Sociale à l'Enfance est un service du → <i>Conseil Départemental</i> qui se trouve au centre du système français de protection de l'enfance. Au sein de ce service se situe la → <i>CRIP (Cellule de Recueil, de traitement et d'évaluation des Informations Préoccupantes)</i> et des services territorialisés chargés du suivi des enfants placés. L'Aide Sociale à l'Enfance peut décider des → <i>mesures</i> éducatives adaptées à la situation de l'enfant. En cas de danger immédiat ou et en cas de refus de coopération des parents, les services de l'Aide Sociale à l'Enfance peuvent saisir (anrufen) le juge des enfants.	Das <i>Service d'aide sociale à l'enfance</i> stellt als Dienststelle des → <i>conseil départemental</i> den Kern des französischen Kinderschutzsystems dar. Zu diesem Amt gehört die → <i>CRIP (Cellule de Recueil, de traitement et d'évaluation des Informations Préoccupantes)</i> – Sammelstelle zur Bearbeitung und Evaluation von Informationen, die auf eine mögliche Gefährdung hinweisen). Sie stellt auch die Dienststellen im Département, die die Entwicklung von fremduntergebrachten Kindern verfolgen. Der → <i>service d'aide sociale à l'enfance</i> kann sozialpädagogische → <i>Maßnahmen</i> beschließen und im Fall einer Notsituation oder einer Kooperationsverweigerung der Eltern den → <i>juge des enfants</i> (Kinderrichter) anrufen.
Un service d'investigation éducative est habilité à exercer les *mesures judiciaires d'investigation éducative (MJIE). Ces mesures sont ordonnées par le *juge des enfants ou le juge d'instruction pour leur permettre d'évaluer la situation du mineur et de préciser s'il est en danger. Elle est mise en œuvre par une équipe pluridisciplinaire et doit permettre de proposer le cas échéant, la mise en œuvre d'une mesure de protection.	Die → <i>investigation éducative</i> (Prüfaufsichtsbehörde) ist berechtigt, die → <i>mesures judiciaires d'investigation éducative (MJIE)</i> (rechtlichen Ermittlungsmaßnahmen) durchzuführen. Diese Maßnahmen werden vom → <i>juge des enfants</i> (Kinderrichter) bestellt. Das heißt, die <i>MJIE</i> wird beauftragt, die Gefahrensituation des Minderjährigen mit einem multidisziplinären Team einzuschätzen. Im Falle einer identifizierten Gefahr bestimmt und ermöglicht sie die Durchführung der Schutzmaßnahmen für das Kind.
Ce service municipal est unique en France. En effet, Strasbourg est la seule ville française à être dotée d'un service assurant des mesures de suivi éducatif de type → <i>Action Educative à Domicile (AED)</i> , → <i>Educative en Milieu Ouvert (AEMO)</i> et → <i>mesure judiciaire d'investigation éducative (MJIE)</i> . Dans les autres villes françaises, ces types de mesures sont assurés par des associations de droit privé.	Der <i>service municipal</i> ist in seiner Funktion einzigartig in Frankreich, denn Straßburg verfügt als einzige Stadt über einen Dienst, der erzieherische Hilfsmaßnahmen des Typs → <i>AED</i> → <i>AEMO</i> und → <i>MJIE</i> selbst durchführt. In den anderen französischen Städten werden diese Maßnahmen von Verbänden des privaten Rechts übernommen (Trägerstrukturen).
Le <i>Service social en faveur des élèves</i> est un service de l'Education nationale destiné aux collégiens et aux lycéens. Composé principalement de → <i>d'assistants de services sociaux scolaires</i> , ce service tient des permanences dans les établissements scolaires et propose d'écouter et d'accompagner individuellement les élèves ainsi que des actions collectives de prévention.	Der <i>SSFE</i> ist ein Dienst der → <i>éducation nationale</i> , der sich an Schüler des Collège (Sekundarstufe I) und des Lycée (Sekundarstufe II) richtet. Ausgeführt werden die Aktionen in erster Linie durch → <i>Schulsozialarbeiter</i> , welche die Schulpausen beaufsichtigen und als Ansprechpartner zur Verfügung stehen. Zudem bieten sie individuelle Begleitung für einzelne Schüler und Präventionsmaßnahmen als kollektive Aktionen an.
Transmission à la justice d'une → <i>information préocupante</i> .	Übermittlung einer → <i>Gefährdungsmeldung (Gefahrenmeldung)</i> an die Justiz.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

S

soutien à la parentalité	M	Concept/ Konzept	Unterstützung (f) bei der elterlichen Verantwortung (m)	
--------------------------	---	---------------------	---	--

subsidiarité	F	Concept/ Konzept	Subsidiarität (f)	
--------------	---	---------------------	-------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Concept clé de la prévention dans la protection de l'enfance, le *soutien à la parentalité* a pour but d'aider les parents à être parent. D'après l'inspection générale des affaires sociales, le soutien à la parentalité vise à les „réassurer sur leurs compétences parentales, de développer les échanges entre pairs, de mettre en œuvre des lieux favorisant la consolidation de leurs capacités éducatives par un accompagnement bienveillant, et de proposer, face aux situations difficiles ou conflictuelles, des dispositifs d'appui ou de médiation“. La politique de soutien à la parentalité passe principalement par les → *Réseaux d'écoute* et d'appui à la parentalité et par les → *lieux d'accueil parents-enfants*.

Schlüsselkonzept im Bereich des präventiven Kinderschutzes. Die Unterstützung der Eltern bei der Übernahme ihrer elterlichen Verantwortung hat zum Ziel, Eltern in ihrer Rolle als Eltern (Elternsein, Elternschaft) zu stärken. Nach der französischen Generalinspektion für Soziales zielt der *soutien à la parentalité* darauf hin, die Eltern wieder von ihren eigenen Kompetenzen zu überzeugen; den Austausch mit anderen Eltern anzuregen; Räume zur Verfügung zu stellen, an denen die elterlichen Erziehungskompetenzen durch fachliche Beratung gefördert werden; Unterstützungs- und Schlichtungsmaßnahmen bei schwierigen oder konfliktuellen Situationen anzubieten. Die Umsetzung der Politik der *soutien à la parentalité* erfolgt hauptsächlich durch die → *Réseaux d'écoute et d'appui à la parentalité* und die → *lieux d'accueil parents-enfants*.

La *subsidiarité* est le principe selon lequel la responsabilité d'une action publique, lorsqu'elle est nécessaire, doit être allouée à l'entité la plus proche des bénéficiaires. Du point de vue administratif, le principe de subsidiarité est développé en France avec la → *décentralisation*. Dans l'administration, ce principe n'a toutefois jamais été aussi poussé qu'en Allemagne. Dans la → *protection de l'enfance*, le principe de subsidiarité règle la répartition des compétences entre l'autorité administrative et l'autorité judiciaire. L'autorité judiciaire supplée l'autorité administrative en cas de non collaboration de la famille à l'aide proposée.

Die *AEMO* ist eine Maßnahme der Hilfe zur Erziehung (→ *assistance éducative*), die im Gegensatz zur → *Aide éducative à domicile (AED)* auf Beschluss des → *juge des enfants* durchgeführt wird. Eine *AEMO* wird dann angeordnet, wenn die Inhaber der → *elterlichen Sorge* den Schutz und die Erziehung des Kindes nicht mehr gewährleisten können, und die Gesundheit, die Sittlichkeit, die Sicherheit, die Bedingungen der Erziehung oder der Entwicklung des Kindes stark beeinträchtigt sind. Oberstes Ziel dieser Maßnahme ist es, Gefährdungsmomenten im Elternhaus des Kindes oder der/des Jugendlichen entgegenzuwirken. Durch bestimmte Hilfemaßnahmen und Ratschläge, wie finanzielle und psychische Schwierigkeiten überwunden werden können, zielt die *AEMO* zudem darauf ab, dass die Eltern ihre eigenen Erziehungs- und Schutzaufgaben und, folglich, die elterliche Sorge angemessen wahrnehmen können. Auf eine *AEMO* wird dann zurückgegriffen, wenn das Einverständnis der Eltern zu einer Erziehungsmaßnahme nicht erlangt werden konnte. Diese Verweigerungshaltung führt dazu, dass die Modalitäten der Maßnahme von einer Drittperson, dem → *Kinderrichter*, bestimmt werden, was jedoch an der Praxis der Professionellen – nämlich in kooperativer Zusammenarbeit mit der Familie zu arbeiten – nichts ändert.



Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

S

suivi de la grossesse	F	Concept/ Konzept		Schwangerschafts- begleitung/-betreuung (f)
-----------------------	---	---------------------	--	--

syndrome du bébé secoué	M	Profession	Schütteltrauma (n.)	
-------------------------	---	------------	---------------------	--

T

technicien/-ne d'intervention sociale et familiale (TISF)	M/F	Profession	Fachmann /-frau (m/f) für soziale und familiäre Intervention (f)	
---	-----	------------	--	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

On dira qu'une grossesse est bien suivie lorsque la patiente consulte son gynécologue/obstétricien une fois par mois et qu'elle a réalisée 3 échographies au cours de la grossesse. Ces recommandations peuvent varier en fonction d'une éventuelle pathologie.	Man geht davon aus, dass eine Schwangerschaft gut begleitet wird, wenn eine Patientin einmal im Monat ihren Gynäkologen aufsucht und drei Ultraschallaufnahmen im Laufe der Schwangerschaft erstellt werden. Diese Empfehlungen können je nach Diagnose variieren.
---	--

Le <i>syndrome du bébé secoué</i> désigne un traumatisme crânien non accidentel, entraînant des lésions du cerveau. Il survient lorsque l'on secoue violemment un bébé ou un jeune enfant. Ces lésions peuvent entraîner un handicap physique, mental irréversible, voir le décès. En effet, l'immaturation des muscles du cou du nourrisson ne lui permet pas, en cas de fortes secousses de stabiliser sa tête, qui de ce fait se balance d'avant en arrière provoquant ainsi des ruptures veineuses. Le plus souvent, ce drame arrive lorsque la personne qui s'occupe de l'enfant, est exaspérée par ses pleurs. Les enfants de moins d'un an sont les plus touchés par le syndrome du bébé secoué.	cf. glossaire allemand → <i>Schütteltrauma</i>
---	--

Le <i>Technicien d'intervention sociale et familiale (TISF)</i> est un travailleur social dont la mission principale est l'intervention au domicile familial. Son champ d'action est clairement centré sur les difficultés de la famille. Il peut être dépêché en soutien à des parents placés dans l'impossibilité temporaire de faire face au quotidien, en cas par exemple d'hospitalisation d'une mère célibataire ou de survenu d'un handicap. Il peut également intervenir dans le cadre de la protection de l'enfance – sous mandat d'un assistant de service social ou des services de justice – pour des situations de maltraitance, en cas de divorce difficile, ou pour encadrer les droits de visite de parents qui se sont vus retirer la garde de leur enfant. L'objectif principal d'un <i>TISF</i> est d'aider les membres du foyer dans les actes de la vie quotidienne (ménage, repas, aide à la toilette, aide aux devoirs etc.). Le <i>TISF</i> peut travailler pour un grand nombre de types de structure différents (→ <i>MECS</i> , Conseil départemental, services d'aide à domicile etc.). Le diplôme d'état de Technicien d'intervention sociale et familiale est un diplôme de niveau IV (RNCP).	Der <i>TISF</i> ist eine Fachkraft im sozialen Bereich, dessen Hauptaufgabe in der häuslichen Intervention liegt. Ihr Aktionsfeld umfasst in erster Linie familiäre Probleme. Sie wird zu Hilfe gerufen, wenn Eltern vorübergehend außer Stande sind, den Alltag allein zu bewältigen. Das kann bspw. der Fall sein, wenn eine alleinerziehende Mutter ins Krankenhaus kommt oder eine körperliche und/oder geistige Behinderung erleidet. Der oder die <i>TISF</i> kann auch im Rahmen einer Kinderschutzmaßnahme auf Grundlage eines Mandats des → <i>service social</i> oder eines → <i>service de justice</i> intervenieren. In dem Fall geht es um Misshandlungssituationen, Scheidungsfälle oder die Betreuung der Aufeinandertreffen von Kindern und ihren Eltern im Rahmen des Besuchsrechts, wenn diesen das Sorgerecht entzogen wurde. Ziel der Interventionen ist es, die Familienmitglieder bei all ihren Aktivitäten des täglichen Lebens zu unterstützen: Bei der allgemeinen Haushaltsführung, beim Essen zubereiten, bei der Körperpflege, bei den Hausaufgaben der Kinder etc. Der <i>TISF</i> kann für vielfältige, unterschiedliche Institutionen tätig sein: → <i>MECS</i> , → <i>Conseil départemental</i> , → <i>services d'aide à domicile</i> etc. Das Staatsdiplom der oder des <i>TISF</i> ist ein Diplom des Niveau IV (RNCP).
--	---

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
T tiers digne de confiance	M	Concept/ Konzept	vertrauenswürdige Drittperson (f)	
travail en réseau et en partenariat	M	Concept/ Konzept	Kooperations- und Netzwerkarbeit (f)	
travailleur/e social/e	M/F	Profession	Sozialarbeiter/-in (m/f)	
tuteur légal	M	Concept/ Konzept	rechtlicher Vormund (m)	
U Unité Territoriale d'Action Médico-Sociale (UTAMS)	F	Institution	sozialmedizinische Gebietseinheit (f)	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Si la protection de l'enfant l'exige, le <i>→juge des enfants</i> peut confier l'accueil et l'éducation de l'enfant à une personne (membre de la famille ou pas) à titre exceptionnel. Le tiers digne de confiance n'est pas forcément le <i>→tuteur légal</i> .	Wenn der Schutz des Kindes es erforderlich macht, kann der <i>→juge des enfants</i> die Aufnahme und die Erziehung des Kindes in Ausnahmefällen einer Person (aus dem familiären Umfeld oder nicht) anvertrauen. Der <i>→tiers digne de confiance</i> ist nicht zwangsläufig der Vormund des Kindes.
Le travail en <i>réseau et en partenariat</i> n'est pas une obligation légale dans la <i>→protection de l'enfance</i> comme elle l'est en Allemagne. Il reste donc largement dépendant de la volonté des acteurs bien qu'il soit prôné dans l'article 21 de la loi du 2 janvier 2002 rénovant l'action sociale et médico sociale : „Favoriser la coordination, la complémentarité, garantir la continuité des prises en charge et de l'accompagnement dans le cadre de réseaux sociaux et médico-sociaux coordonnés“.	Im Gegensatz zu Deutschland ist die Kooperation und Netzwerkarbeit im Bereich des <i>→Kinderschutzes</i> keine gesetzliche Verpflichtung. In Artikel 21 des Gesetzes zur Erneuerung des Sozialwesens vom 2. Januar 2002 heißt es, dass die Koordination, die Komplementarität, der Fortbestand der Betreuung und die Begleitung im Rahmen der sozialen Netzwerke gefördert werden sollen.
Contrairement à l'Allemagne qui a fusionné les diplômes de <i>→Socialarbeiter</i> et de <i>→Socialpädagoge</i> , la France reconnaît aujourd'hui un grand nombre de diplômes. A niveau équivalent (Niveau III RNCP), le Socialarbeiter allemand correspond à <i>→l'Éducateur Spécialisé</i> (Socialpädagoge) et à <i>→l'Assistant de Service Social</i> . Au niveau IV (RNCP) se trouve le <i>→moniteur éducateur</i> , sans équivalent en Allemagne.	Im Gegensatz zu Deutschland, wo die Sozialarbeit und Sozialpädagogik (in vielen Bundesländern) zu einer Berufsgruppe zusammengelegt wurden, erkennt Frankreich heute eine große Anzahl von Diplomen an. Am ehesten entspricht der <i>→Socialarbeiter/→Socialpädagoge</i> dem <i>→assistant de service social</i> und dem <i>→éducateur spécialisé</i> .
La <i>tutelle</i> est le régime juridique auquel sont soumis les mineurs qui ne sont pas placés sous l'autorité et la protection de leurs parents (décès des parents ou retrait de <i>→l'autorité parentale</i> ). Elle est applicable à certains majeurs judiciairement protégés, dont les capacités physiques ou mentales sont altérées. Dans le cas des <i>→mineurs non-accompagnés</i> , l'ouverture d'une tutelle est incontournable (les parents ou représentants légaux sont soit décédés, soit éloignés géographiquement et donc dans l'incapacité de les protéger et d'assurer la gestion de leurs biens) et résulte de l'application combinée des articles 390 et 373 du Code civil.	Die <i>→tutelle</i> (Vormundschaft) ist ein vom Gesetz bestimmter Zustand, dem Minderjährige, die nicht dem Sorgerecht ihrer Eltern obliegen (z.B. nach dem Tod der Eltern), unterworfen sind. Er wird auch eingesetzt für einige Volljährige, deren geistige oder körperlichen Fähigkeiten beeinträchtigt sind und die rechtlich Schutz benötigen. Bei <i>→unbegleiteten minderjährigen Ausländern</i> ist diese Vormundschaft unabdingbar (die Eltern oder sonstige Erwachsene mit Sorgerecht sind entweder gestorben oder geographisch entfernt und deshalb nicht in der Lage, die Kinder zu schützen und ihre Güter zu verwalten) nach den Artikeln 390 und 373 des Zivilgesetzbuches.
Les <i>→départements</i> sont divisés en territoires d'action médico-sociale. Le territoire du Bas-Rhin est ainsi divisé en 7 <i>UTAMS</i> auxquelles se rajoutent à Strasbourg 6 unités territoriales gérées par délégation à la Ville de Strasbourg. L'objectif des <i>UTAMS</i> est de rapprocher le plus possible les services d'action médico-sociale des usagers.	<i>UTAMS</i> sind Gebietseinteilungen im Département, in denen sozial-medizinische Maßnahmen angeboten werden. Das Gebiet Bas-Rhin ist in sieben <i>UTAMS</i> eingeteilt und Straßburg zusätzlich noch einmal in sechs solcher Gebietseinheiten. Ziel der <i>UTAMS</i> ist es, eine bestmögliche Nähe für die potentiellen Klienten herzustellen.

V

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
violence (f) domestique	F	Concept/ Konzept	häusliche Gewalt (f)	
violence (f) morale	F	Concept/ Konzept	seelische Gewalt (f)	
violence (f) sexuelle	F	Concept/ Konzept	sexuelle Gewalt (f)	
violence (f) physique	F	Concept/ Konzept	körperliche Gewalt (f)	
visite médiatisée	F	Mesure/ Maßnahme	mediatisierter Besuch (m)	begleiteter Umgang (m)
Vulnérabilité	F	Concept/ Konzept	Vulnerabilität (f)	Verwundbarkeit (f), Verletzbarkeit (f)

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
cf. glossaire allemand → <i>häusliche Gewalt</i>	cf. deutsche Glossar → <i>häusliche Gewalt</i>
cf. glossaire allemand → <i>seelische Gewalt</i>	cf. deutsche Glossar → <i>seelische Gewalt</i>
cf. glossaire allemand → <i>sexuelle Gewalt</i>	cf. deutsche Glossar → <i>sexuelle Gewalt</i>
cf. glossaire allemand → <i>körperlich Gewalt</i>	cf. deutsche Glossar → <i>körperliche Gewalt</i>
La <i>visite médiatisée</i> est un dispositif autorisant la rencontre entre personnes, très souvent parent(s) et enfant(s), séparées par décision judiciaire, n'ayant pas le droit donc de se rencontrer en dehors d'un cadre dont les modalités et le fonctionnement sont garantis par des professionnels désignés.	Es handelt sich um eine → <i>Maßnahme</i> , die ein Treffen zwischen verschiedenen Personen (häufig Eltern und Kind) ermöglichen soll, die auf richterlichen Beschluss voneinander getrennt sind und von daher nur in diesem Rahmen des → <i>visite médiatisée</i> (Modalitäten und Abläufe werden von beauftragten Fachkräften bestimmt und abgesichert) (→ <i>begleiteter Umgang</i> ) aufeinandertreffen können.
En psychologie, la <i>vulnérabilité</i> désigne une disposition individuelle par laquelle l'apparition d'un trouble est prédisposée ou au moins encouragée. Au regard de la protection de l'enfance, sera dit vulnérable l'état de l'enfant qui, du fait de son âge, de l'avancement de développement psychomoteur ou de son sexe, peut plus facilement être exposé à des violences physiques et/ou psychologiques sans être en capacité de se défendre tout seul.	Vulnerabilität bezeichnet in der Psychologie eine individuelle Disposition, durch die das Auftreten einer Störung prädisponiert ist oder zumindest begünstigt wird. Im Sinne des Kinderschutzes gilt als verletzlich, wer aufgrund seines Alters, seiner psychomotorischen Entwicklung oder seines Geschlechts eher physischer und/oder psychischer Gewalt ausgesetzt ist, ohne in der Lage zu sein, sich selbst zu verteidigen.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

A

akute Belastungsreaktion, -störung	F	Concept/ Konzept	réaction (f) aiguë à un facteur de stress	réaction (f) post-traumatique
------------------------------------	---	---------------------	---	----------------------------------

Allgemeiner Sozialer Dienst (ASD)	M	Institution	Service (m) social public	
-----------------------------------	---	-------------	------------------------------	--

Amtshilfe	F	Mesure/ Maßnahme	entraide (f) judiciaire, entraide administrative	accord (m) de coopération entre département (pour la protection de l'enfance en France)
-----------	---	---------------------	--	---

Amtsleiter	M	Profession	chef (m) de service, responsable (m) de service	Débat contradictoire (judiciaire)
------------	---	------------	---	--------------------------------------

Anerkennung	F	Mesure/ Maßnahme	agrément (m)	
-------------	---	---------------------	--------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Unter *akuter* Belastungsreaktion, oder auch akute Belastungsstörung genannt, versteht man die Reaktionen eines Individuums auf belastende Lebensereignisse, die von ihrer Intensität und Wirkung her deutlich das sonst üblichen Maß überschreiten. Hierdurch werden in der Regel das Gefühls- und Gemütsleben (Affektivität), die Leistungsfähigkeit und die sozialen Beziehungen beeinträchtigt. Anpassungsstörungen umfassen diverse körperliche und seelische Symptome, wie z. B. Angst, Depression, Verzweiflung, Erregung, Reizbarkeit, Konzentrationsstörungen, Schlafstörungen.

Par „réaction aiguë à un facteur de stress“ on entend la réaction d'un individu suite à un événement traumatisant. Ainsi seront généralement mises à mal la vie affective et l'humeur de la personne, sa capacité productive et ses relations sociales. Les troubles d'adaptation englobent des symptômes divers, aussi bien physiques que psychiques, comme par exemple l'anxiété, la dépression, l'irritabilité, les troubles de la concentration, l'insomnie.

Der *Allgemeine Soziale Dienst (ASD)*, manchmal auch als Kommunaler Sozialer Dienst (*KSD*) bezeichnet, ist der organisatorische Teil des *Jugendamtes*, der dessen sozialpädagogische Aufgaben, wie z.B. die Einleitung und Steuerung der *Hilfe zur Erziehung* und den *Kinderschutz* wahrnimmt, oder aber auch bei Verfahren vor dem *Familiengericht* und dem Jugendgericht (*Jugendrichter*) mitwirkt. Die Tätigkeit des *ASD* bzw. *KSD* findet oft im Spannungsfeld zwischen Hilfe, Beratung und Kontrolle statt. Die Mitarbeiter des Dienstes sind in der Regel *Sozialarbeiter* oder *Sozialpädagogen*. In manchen Jugendämtern sind bestimmte Aufgabenbereiche des *ASD* auch herausgelöst worden und werden durch besondere Spezialdienste (Besonderer Sozialer Dienst) wahrgenommen.

Le service social public, parfois appelé également service social communal, constitue le volet administratif du *Jugendamt* (service d'aide à l'enfance). Il assure les missions pédagogiques comme par exemple la mise en place et le suivi des mesures d'assistances éducatives (*Hilfe zur Erziehung*) et la protection de l'enfance. Au-delà il contribue aux procédures du *Familienrichter* (juge aux affaires familiales) ainsi que celles du *Jugendgericht* (tribunal pour enfants). L'activité du service social public se trouve dans une tension entre accompagnement et contrôle. Les collaborateurs sont généralement des travailleurs sociaux (*Sozialarbeiter* ou *Sozialpädagogen*). Au sein de certains services d'aide à l'enfance certaines fonctions du service social public ont été détachées de ce dernier et sont désormais assurées par des services spéciaux (service social spécifique).

*Amtshilfe* bezeichnet eine auf Ersuchen geleistete Hilfe zwischen Behörden (rechtlich und administrativ) im gesetzlichen Rahmen, ohne dass ein Weisungsverhältnis zwischen den Behörden besteht und die ersuchte Behörde die Amtshandlung als eigene Aufgabe wahrzunehmen hätte.

Le concept de *Amtshilfe* (entraide administrative ou judiciaire) décrit la demande d'entraide d'une autorité publique (administrative ou judiciaire) envers une autre administration sans qu'aucune relation n'existe juridiquement entre ces deux administrations et sans qu'aucune obligation n'oblige a priori l'administration ciblée par la demande d'entraide à y répondre.

Bezeichnung für die Führungsperson eines Amtes oder Fachbereiches der Verwaltung.

Le *Amtsleiter* désigne la personne qui dirige un service d'une administration.

cf. französisches Glossar → *agrément*

f. Glossaire français → *agrément*.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

A

Anhörung	F	Mesure/ Maßnahme	audition (f)	
----------	---	---------------------	--------------	--

Animateur/-in	F/M	Profession	Anima/teur (m)/trice (f)	
---------------	-----	------------	-----------------------------	--

B

begleiteter Umgang (betreuter Umgang)	M	Mesure/ Maßnahme	visite (f) accompagnée	visite (f) médiatisée
--	---	---------------------	------------------------	-----------------------

Begleitsystem	N	Mesure/ Maßnahme	système (m) de suivi	Travail pluridisciplinaire
---------------	---	---------------------	-------------------------	-------------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Die *Anhörung* gibt in behördlichen und gerichtlichen Verfahren den Beteiligten die Gelegenheit, sich zu den zur Entscheidung stehenden Angelegenheiten zu äußern. Sie verwirklicht den rechtsstaatlichen Anspruch auf rechtliches Gehör im Verwaltungsverfahren und vor Gericht.

Tant dans les procédures administratives que judiciaires, la *Anhörung* (audition) permet de donner aux parties-prenantes l'occasion de s'exprimer sur les décisions prises. Elle permet de répondre à l'obligation constitutionnelle d'être entendu dans les processus administratifs et devant la justice.

Bezeichnung für einen Freizeitbetreuer, Unterhalter. Im Rahmen der Kinder- und Jugendarbeit meist auf spielerische und sportlicher Aktivitäten in der Kinder- und Jugendfreizeit bezogen. Kein Ausbildungsberuf.

L'animateur s'occupe des enfants durant leur temps libre. Dans le cadre du travail auprès d'enfants et de jeunes, cette profession se centre principalement autour d'activités sportives et ludiques. Elle ne nécessite pas de formation spécifique en Allemagne.

*Begleiteter Umgang (auch betreuter Umgang)* ist eine vorübergehende Hilfe nach Absprache mit dem zuständigen → *Jugendamt* oder durch familiengerichtliche Vereinbarung bzw. Anordnung (§§ 1684, 1685 BGB). In Begleitung einer dritten, neutralen, geschulten Person, trifft das Kind die umgangsberechtigte Person (→ *Umgangsbegleitung*). Umgangsberechtigte werden beratend begleitet, um nach und nach die Umgangsregelung selbst zu gestalten. Ziel ist es, dass die Begegnungen zum Wohle des Kindes verlaufen. Umgangsberechtigte haben einen Anspruch gegen das Jugendamt auf Umgangsberatung (§ 18 SGB VIII).

Le *Begleiteter Umgang (visite médiatisée)* est une mesure temporaire découlant d'un accord avec le → *Jugendamt* (service de la jeunesse) ou d'une décision du juge aux affaires familiales (→ *Familienrichter*). L'enfant rencontre ainsi la personne autorisée en présence d'un tiers neutre et formé (→ *Umgangsbegleitung*). La personne autorisée est accompagnée et conseillée afin de parvenir au fur et à mesure à régler lui-même les modalités de la visite. L'objectif est que les rencontres répondent au bien-être de l'enfant (→ *Kindeswohl*). Les bénéficiaires du droit de visite sont en droit de réclamer un conseil en matière de visite auprès du Jugendamt en vertu du § 18 SGB VIII.

System, in das verschiedene (Fach-)Disziplinen eingebunden sind, um z.B. Familien bedarfsgerecht zu unterstützen. Ein multiprofessionelles Team könnte sich z.B. aus → *Familienhebammen*, → *Sozialarbeitern*, → *Kinderkrankenpflegern* zusammensetzen, die im Verbund eine Familie bedarfsorientiert unterstützen können.

Système dans lequel différentes professions sont impliquées dans le cadre par exemple de l'accompagnement de famille dans le besoin. Par exemple : des sage femmes familiales (→ *Familienhebammen*), des travailleurs sociaux et des infirmiers puériculteurs peuvent accompagner une famille en fonction de ses besoins individuels.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

B

Beratungsstelle	F	Institution	centre (m) de conseil et d'information	
-----------------	---	-------------	--	--

Bewährungshelfer/-in	F/M	Profession	agent (m) de probation	éducateur/rice (m/f) de la protection judiciaire de la jeunesse, conseiller(m)-ère (f) d'insertion et de probation
----------------------	-----	------------	------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Einrichtungen, welche unterschiedliche Arten von Unterstützung und Hilfestellung anbieten. Beispiele: Erziehungs- und Familienberatung (→ *Erziehungsberatung*), Psychologische Beratungsstelle, Schulberatung. Beratungsstellen befinden sich in Trägerschaft von Kommunen, Kirchen, Verbänden und Vereinen (→ *Freie Träger*). Beratungsstellen arbeiten auf der Basis von Richtlinien und unterliegen der Kontrolle durch Träger, Fachverbände und politische Öffentlichkeit. Für die Erziehungsberatung regelt u.a. die Bundeskonferenz für Erziehungsberatung (BKE) Aufgaben, Organisation und Struktur.→ *Kinder- und Jugendhilfegesetz* enthält zahlreiche Rechtsgrundlagen für die Beratung von Kindern, Jugendlichen, jungen Volljährigen und Eltern. In Not- und Konfliktsituationen haben Kinder und Jugendliche einen Rechtsanspruch auf Beratung ohne Wissen der Eltern ( § 8 SGB VIII).

Les *Beratungsstellen* sont des établissements qui proposent divers types d'accompagnement et d'aide, tels que des services de conseil éducatif et familial, des consultations psychologiques et de l'aide à la scolarité. Les *Beratungsstellen* peuvent être portés par des communes, des églises, des fédérations professionnelles, des associations (→ *Freie Träger*) ou par les pouvoirs publics. Les *Beratungsstellen* travaillent sur la base de directives et sont soumises au contrôle des associations gestionnaires, des fédérations professionnelles et des pouvoirs publics. Les missions, l'organisation et la structure des services de conseil éducatifs sont encadrées par la conférence fédérale pour le conseil éducatif (*Bundeskonferenz für Erziehungsberatung, BKE*). La loi d'aide à l'enfance et à la jeunesse (→ *Kinder- und Jugendhilfegesetz, SGB VIII*) contient de nombreuses bases juridiques encadrant les dispositifs d'accompagnement proposés aux enfants, aux jeunes, aux jeunes majeurs et aux parents. En cas d'urgence ou de conflit, les enfants et les jeunes peuvent prétendre à ce type d'accompagnement sans que les parents ne soient mis au courant. (§8 SGB VIII).

Helfer und Betreuer für einen Jugendlichen, der zu einer Jugendstrafe verurteilt worden ist, die zur Bewährung ausgesetzt wurde. Für die Dauer der Bewährungszeit unterstellt der Richter den Jugendlichen der Aufsicht und Leitung eines hauptamtlichen Betreuers. Er kann ihn auch einem ehrenamtlichen Betreuer unterstellen, wenn dies aus Gründen der Erziehung zweckmäßig erscheint. Der Bewährungshelfer überwacht im Einvernehmen mit dem Richter die Erfüllung der Auflagen, Zusagen und Anerbieten. Er soll die Erziehung des Jugendlichen fördern und möglichst mit den Erziehungsberechtigten und den gesetzlichen Vertretern vertrauensvoll zusammenwirken. Er kann von diesen, aber auch von der Schule Auskunft über die Lebensführung des Jugendlichen verlangen (→ *Jugendgerichtshilfe*).

Le *Bewährungshelfer* accompagne un jeune dont la peine a été commuée par une mise à l'épreuve. Le juge place alors le jeune sous le contrôle et le suivi d'un agent de probation le temps de cette mise à l'épreuve. Celui-ci peut être professionnel ou bénévole si cela s'avère pertinent pour des raisons éducatives. En accord avec le juge, le *Bewährungshelfer* s'assure du respect des engagements et des conditions de la mise à l'épreuve. Il accompagne l'éducation du jeune et cherche à travailler en bonne entente avec les tuteurs légaux. Il peut exiger de ces derniers, mais aussi de l'école, l'obtention d'information lui permettant de juger de sa conduite de vie (→ *Jugendgerichtshilfe*).

	Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
<b>B</b>	Bundes- kinderschutzgesetz	M	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	loi (f) fédérale sur la protection de l'enfance	
<b>D</b>	Datenschutz	M	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	protection (f) des données	
<b>E</b>	Elterliche Sorge	F	Concept/ Konzept	autorité (f) parentale	
	Elternbildung	F	Mesure/ Maßnahme	formation (f) parentale	soutien (m) à la parentalité

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Das 2012 in Kraft getretene <i>Bundeskinderschutzgesetz (BKISchG)</i> soll das Wohl von Kindern schützen und ihre körperlich, seelische und geistige Entwicklung fördern. Kernstück ist Artikel 1, Gesetz zur Kooperation und Information im Kinderschutz (KKG). Dieses Gesetz regelt, dass und wie Eltern über Unterstützungsangebote ( <i>→ frühe Hilfen</i> ) in Fragen der Kindesentwicklung informiert werden. Es schafft Rahmenbedingungen für verbindliche Netzwerkstrukturen im Kinderschutz. Es regelt die Beratung und Übermittlung von Informationen durch Berufsgeheimnisträger (z.B. Ärzte, Ärztinnen, Hebammen, Geburtshelfer, Lehrer und Lehrerinnen) bei <i>→ Gefährdung des → Kindeswohls</i> an das <i>→ Jugendamt Jugendamt</i> .	En 2012, la „Bundeskinderschutzgesetz“ réforme la protection de l'enfance. Elle cherche à protéger le <i>→ Kindeswohl</i> (bien-être de l'enfant) et à promouvoir son développement corporel, psychique et mental. Le cœur de cette loi est l'article 1 pour la coopération et l'information dans la protection de l'enfance. Cette loi règle la façon dont les parents sont informés sur le développement de l'enfant par des mesures d'accompagnement ( <i>→ frühe Hilfen</i> ). Elle crée les conditions d'un réseau de structures. Elle règle de même la consultation et la transmission d'informations au <i>→ Jugendamt</i> par les détenteurs de secret professionnel (par ex. : les médecins, les sages-femmes, les professeurs des écoles) dans le cas d'une <i>→ Gefährdung</i> (mise en danger) du bien être de l'enfant.
Schutz personenbezogener Daten als Grundrecht auf informationelle Selbstbestimmung; im einzelnen geregelt in Bundesdatenschutzgesetz, Landesdatenschutzgesetzen, und in der EU-Grundverordnung. Bereichsspezifische Regelungen in der Jugendhilfe gelten nach SGB I, X, VIII (Sozialdatenschutz).	La protection des données à caractère personnel est reconnue comme un droit fondamental (correspond aux réglementations prévues par la loi „information et liberté“ en France). Concernant la protection de l'enfance et de la jeunesse cf. SGB I, X, VIII ( <i>Sozialdatenschutz</i> )
Personen- und Vermögenssorge für <i>→ Minderjährige</i> , die die tatsächliche Sorge und das Vertretungsrecht umfasst (§ 1626 BGB). Sie steht i.d.R. beiden Elternteilen zu und zwar auch nach Trennung oder Scheidung, es sei denn, dass ein Elternteil Alleinsorge beim Familiengericht beantragt. Auch Nicht-Verheiratete können durch gemeinsame Sorgeerklärungen oder Antrag zum FamG die <i>elterliche Sorge</i> gemeinsam innehaben, ansonsten liegt sie bei der Mutter (§ 1626 a BGB).	<i>L'autorité parentale</i> sur des <i>→ mineurs</i> concerne la garde et le droit de représentation de ce dernier (§ 1626 BGB). Elle est partagée par les deux parents même après un divorce ou une séparation. Dans le cas d'un couple non marié l'autorité parentale peut être partagée si le couple en fait la demande, sinon <i>l'autorité parentale</i> est par défaut donnée à la mère (§ 1626 a BGB).
Angebot im Rahmen der <i>→ Familienbildung</i> nach § 16 SGB VIII, das Eltern Orientierungshilfen, Wertvorstellungen und Verhaltensweisen in allen Fragen der Erziehung vermittelt (s. auch <i>Familienbildung</i> ).	Le <i>Elternbildung</i> est une mesure inscrite dans le cadre de la <i>→ Familienbildung</i> (formation familiale). Elle cherche à orienter les parents vers des mesures adéquates, à leurs transmettre des valeurs et des manières de se comporter dans toutes questions d'éducation.

E

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
Elternrecht	N	Concept/ Konzept	droit (m) des parents	
Erzieher/-in	F/M	Profession	éducateur (m), éducatrice (f)	
Erziehungs- beistandschaft	F	Mesure/ Maßnahme	curatelle (f) éducative	
Erziehungsberatung	F	Mesure/ Maßnahme	conseil (m) éducatif	soutien (m) à la parentalité
Erziehungsberatungs- stelle	F	Institution	centre (m) médico- psycho-pédagogique	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Recht der Eltern auf Erziehung ihrer Kinder nach Art. 6 Abs. 2 Satz 1 Grundgesetz (GG). Dem <i>Elternrecht</i> immanent ist seine Beschränkung auf pflichtgemäße, d.h. dem Wohl des Kindes förderliche Ausübung. Die Pflicht ist nicht eine das Recht begrenzende Schranke, sondern wesentlicher Bestandteil des Elternrechts, das deshalb treffender als Elternverantwortung zu bezeichnen ist (→ <i>Wächteramt</i> ). Kern des Elternrechts ist die → <i>elterliche Sorge</i> .	Le <i>Elternrecht</i> est le droit des parents à éduquer leurs enfants (selon l'article 6 §2 de la constitution allemande). Le droit des parents est intrinsèquement relié à son exercice dans le cadre de l'intérêt supérieur de l'enfant. Cette obligation ne constitue pas une limite du droit des parents mais une partie de celui-ci qu'il conviendrait alors de nommer „responsabilité parentale“ (→ <i>Wächteramt / défenseur des intérêts de l'enfant</i> ). Le coeur du Elternrecht est le → <i>elterliche Sorge</i> (autorité parentale).
<i>Erzieher</i> (DQR Niveau 6) sind pädagogische Fachkräfte, die eine Ausbildung an einer Fachschule, einer Fachakademie oder einem Berufskolleg durchlaufen haben. Erzieher werden nicht nur für die Arbeit mit Kindern qualifiziert, sondern können auch mit Jugendlichen, Erwachsenen oder behinderten Menschen jeglichen Alters arbeiten.	Les <i>Erzieher</i> sont des professionnels de la pédagogie formés dans une école professionnelle. Ils sont formés pour pouvoir prendre en charge différents types de public et non uniquement des enfants (adolescents, adultes ou personnes en situation de handicap). Les Erzieher ne doivent pas être confondus avec les éducateurs de jeunes enfants, même s'ils occupent souvent des postes similaires. Le diplôme de Erzieher est un diplôme de niveau 6 (DQR).
Leistung der Jugendhilfe nach § 30 SGB VIII, im Rahmen der → <i>Hilfe zur Erziehung</i> zur Unterstützung der → <i>Personensorgeberechtigten</i> dadurch, dass das → <i>Jugendamt</i> im Einverständnis mit dem Personensorgeberechtigten einen Erziehungsbeistand bestellt. Dieser soll bei der Bewältigung von Entwicklungsproblemen das Kind unterstützen und seine Verselbständigung fördern.	La <i>Erziehungsbeistandschaft</i> est une mesure de protection de l'enfance dans le cadre de la → <i>Hilfe zur Erziehung</i> (aide éducative) et vise à soutenir le tuteur légal (→ <i>Personensorgeberechtigten</i> ). Avec l'accord du tuteur légal, le → <i>Jugendamt</i> propose un <i>Erziehungsbeistand</i> (curateur). Ce dernier doit soutenir l'enfant dans ses problèmes de développement et accroître son autonomie.
Leistung nach § 28 SGB VIII im Rahmen der → <i>Hilfe zur Erziehung</i> durch → <i>Beratungsstellen</i> (institutionelle E.). Es handelt sich um eine Hilfe bei Entwicklungs- und Erziehungsschwierigkeiten sowie bei sonstigen Verhaltensauffälligkeiten und arbeitet im Bereich Diagnostik, Beratung und Therapie.	La <i>Erziehungsberatung</i> est une mesure d'aide à l'éducation encadrée par le §28 du → SGB VIII, elle est assurée par les → <i>Beratungsstellen</i> (centre de conseil et d'information). Il s'agit d'une aide pour surmonter les difficultés d'éducation, de développement ou de comportement et travaille dans le domaine diagnostic, conseil spécialisé et thérapie.
cf. deutsches Glossar → <i>Erziehungsberatung</i>	cf. Glossaire allemand → <i>Erziehungsberatung</i>



Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

F

Fachkraft	F	Profession	professionnel (m)	professionnels (m/pl.) qualifiés
-----------	---	------------	-------------------	-------------------------------------

Familienbildung	F	Mesure/ Maßnahme	formation (f) familiale	soutien (m) éducatif
-----------------	---	---------------------	-------------------------	----------------------

Familiengericht	N	Institution	tribunal (m) de la famille	
-----------------	---	-------------	-------------------------------	--

Familiengerichtshilfe	F	Mesure/ Maßnahme	aide (m) juridique familiale	
-----------------------	---	---------------------	---------------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

*Fachkräfte* (professionnels qualifiés) sind Personen, die sich für die jeweilige Aufgabe nach ihrer Persönlichkeit eignen und eine dieser Aufgabe entsprechende Ausbildung erhalten haben. Soweit die jeweilige Aufgabe dies erfordert, sind mit ihrer Wahrnehmung nur *Fachkräfte* oder *Fachkräfte* mit entsprechender Zusatzausbildung zu betrauen. *Fachkräfte* verschiedener Fachrichtungen sollen zusammenwirken, soweit die jeweilige Aufgabe dies erfordert (§ 72 SGB VIII).

Les *Fachkräfte* (professionnels qualifiés) sont des personnes dont la personnalité correspond à leur mission respective et qui ont eu une formation conforme à ces missions. Dans la mesure où la mission l'exige, leur prise en charge ne peut qu'être assurée par des professionnels qualifiés ayant eu des formations complémentaires. Les professionnels qualifiés provenant de différentes branches doivent travailler ensemble, si leur mission l'exige (§ 72 →SGB VIII).

Leistung der Jugendhilfe nach § 16 SGB VII, die die Persönlichkeitsentfaltung der Familienmitglieder und die Entfaltung der erzieherischen Kräfte in der Familie fördern sowie Erziehungsmängeln in der Familie vorbeugen soll. Im Unterschied zur →*Elternbildung* richtet sie sich auch an Kinder und Jugendliche, um diese auf ihre Aufgaben in der Familie vorzubereiten.

Le *Familienbildung* est une prestation de l'aide sociale à l'enfance (et à la jeunesse) ayant pour but de soutenir le développement de la personnalité des membres d'une famille et le développement de leurs capacités éducatives. Il cherche de même à prévenir les carences éducatives au sein de la famille. Contrairement à la →*Elternbildung* (formation parentale), cette prestation est également destinée aux mineurs afin de leur permettre de prendre leur place dans la famille. Elle est encadré par § 16-2 n° 1 du →SGB VIII.

Das *Familiengericht* trifft in Bezug auf den →*Kinderschutz* die zur Abwendung einer Gefahr erforderlichen Maßnahmen, wenn das körperliche, geistige oder seelische Wohl des Kindes (→*Kindwohl*) durch →*Vernachlässigung* des Kindes oder unverschuldetes Versagen der Eltern gefährdet ist. Das Gericht kann die →*elterliche Sorge* ersetzen. Die Möglichkeit der →*Gefahrenabwendung* durch die Eltern selbst muss jedoch stets ein zentrales Thema bei der richterlichen Anhörung und Entscheidung sein. Bei der Ermittlung von für die Entscheidung relevanten Sachverhalten und beim Abwägen angemessener Maßnahmen, wird das Familiengericht durch das →*Jugendamt* unterstützt. Das Jugendamt muss das Familiengericht anrufen, wenn eine Hilfe, die für das Kindeswohl erforderlich scheint, von Eltern nicht angenommen wird.

Dans le cadre de la protection de l'enfance, le *Familiengericht* (tribunal de la famille) prend les mesures éducatives nécessaires afin d'écartier un danger lorsque le bien physique, psychique ou moral de l'enfant (→*Kindwohl*) sont menacés du fait de la négligence (→*Vernachlässigung*) ou de l'incapacité des parents à s'occuper de leur enfant. Le tribunal peut se substituer à l'autorité parentale (→*elterliche Sorge*). La possibilité que les parents se saisissent eux-mêmes des aides ou conseils pour remédier au danger doit cependant toujours être au centre de l'audience et de la décision juridique. Le tribunal de la famille est assisté par le →*Jugendamt* lors de l'enquête sur les faits qui impacteront la décision. Le service d'aide à l'enfance contacte le tribunal de la famille lorsque qu'une mesure prise pour le bien de l'enfant n'est pas acceptée par les parents.

Das →*Jugendamt* ist verpflichtet, das →*Familiengericht* zu unterstützen (§ 50 Abs. 1 SGB VIII). Das Verfahren regelt seit 1.7.2009 das FamFG. Lehnen Eltern bei einer Kindeswohlgefährdung angebotene Hilfen ab, ist das Jugendamt verpflichtet, das Familiengericht anzurufen (§ 8a Abs. 2 SGB VIII).

Le →*Jugendamt* (service d'aide à l'enfance) à l'obligation de soutenir la tribunal de la famille (→*Familiengericht*) (§ 50 Abs. 1 →SGB VIII). La procédure est réglemantée par la loi FamFG (Gesetz über Verfahren in Familiensachen) depuis 1.7.2009. Si les parents refusent les mesures d'aide proposées par le →*Jugendamt*, ce dernier doit saisir le →*Familiengericht* (tribunal aux affaires familiales)

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

F

Familienhebamme F Profession Sage-femme familiale

Familienhelfer/-in	F/M	Profession	accompagnateur (m)/ trice (f) familial	travailleur social en → <i>AEMO</i> ( <i>Action Educative en Milieu Ouvert</i> ) ou en → <i>AED</i> ( <i>Aide Educative à Domicile</i> ) ou technicien d'intervention sociale et familiale
--------------------	-----	------------	---	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Die Tätigkeiten der *Familienhebamme* gehen über den originären Rahmen der Hebammen-Tätigkeit hinaus. Die Tätigkeit bedarf einer Zusatzqualifikation und unterscheidet sich im Hinblick auf Auftrag, Frequenz, Setting, Betreuungszeitraum und -dauer sowie Inhalte der Arbeit. Schwerpunkte der Tätigkeiten sind:

1. Förderung und Beobachtung der Entwicklung der Mutter-Kind-Beziehung
2. Beobachtung der körperlichen und emotionalen Entwicklung des Kindes
3. Anleitung zu altersentsprechender Ernährung, Pflege und Förderung
4. Beratung zu altersentsprechender und kindgerechter Ernährung nach der Stillzeit
5. Beratung in allen Lebenslagen rund um die Geburt bis zum ersten Geburtstag eines Kindes
6. Motivation von Mutter, Vater und Kind in schwierigen Lebensumständen durch Hilfe zur Selbsthilfe
7. Unterstützung, Beratung und Begleitung von Eltern mit eingeschränkter Fähigkeit zur Alltagsbewältigung
8. Begleitung zu Ärzten und Behörden
9. → *Netzwerk*- und Kooperationsarbeit zur Schließung von Versorgungslücken

Der *Familienhelfer* unterstützt Familien in Krisensituationen. Dazu gehören z.B.: Betreuung und Pflege von Kindern, Unterstützung bei der Haushaltsorganisation, Strukturierung des Tagesablaufs, sinnvolle Freizeitangebote. Die Hilfe wird direkt in der Familie ausgeführt. Ziel ist es, die betreute Familie zu stabilisieren, um ein vorwiegend selbständiges und selbst bestimmtes Leben in gewohnter Umgebung zu ermöglichen. Wenn erforderlich, wird die Hilfe durch den Familienhelfer mit anderen Hilfsangeboten vernetzt (→ *Netzwerk*).

Les activités de la sage femme familiale vont au delà du cadre original de l'activité de la sage-femme. Cette activité nécessite une qualification complémentaire et se distingue en ce qui concerne la mission, la fréquence, la durée des soins ainsi que les contenus du travail. Les activités prioritaires sont :

1. L'observation et le soutien de l'évolution de la relation mère-enfant
2. L'observation du développement corporel et émotionnel de l'enfant
3. L'instruction sur la nourriture, les soins
4. Des conseils quant à la nourriture adéquate pour l'enfant après la période d'allaitement
5. Des conseils dans toutes les situations de la vie de la naissance jusqu'au premier anniversaire
6. Travailler la motivation de la mère, du père et de l'enfant durant les conditions difficiles, à travers une aide pour s'aider soi même (*Hilfe zur Selbsthilfe*)
7. Du soutien, des conseils et l'accompagnement des parents aux facultés limitées dans la maîtrise du quotidien
8. L'accompagnement chez les médecins et dans les administrations
9. Le travail en réseau et en partenariat pour remédier à des manques dans la prise en charge.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

F

Familienleistung	F/M	Mesure/ Maßnahme	prestations (f/pl.) familiales	allocations (f/pl.) familiales
------------------	-----	---------------------	-----------------------------------	--------------------------------

Familienrichter/-in	M/F	Profession	juge (m/f) aux affaires familiales	juge (m) des enfants et juge aux affaires familiales
---------------------	-----	------------	---------------------------------------	---

Familienzentrum	N	Institution	centre (m) familial	centre (m) socio-culturel
-----------------	---	-------------	---------------------	------------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Leistungen, durch die Familien über direkte Zuwendungen, z.B. Kinder- oder Elterngeld, oder indirekte Leistungen, z.B. durch Wohnraumförderung oder Familien im Rentensystem profitieren. Familienpolitische Ziele der Familienleistungen:

- Vereinbarkeit von Familie und Beruf
- Förderung und Wohlergehen von Kindern
- wirtschaftliche Stabilität von Familien und Nachteilsausgleich
- Erfüllung von Kinderwünschen.

Weitere Beispiele für Familienleistungen: Kindergeld, Elterngeld, Elternzeit, Freibeträge für Kinder, Kinderzuschlag, Mutterschaftsleistungen, Unterhaltsvorschuss, Steuerermäßigung bei Dienstleistungen, Familienferienstätten.

Les *Familienleistung* sont des prestations directes (type allocations familiales) ou indirectes (type logement social ou système de retraite) dont les familles peuvent bénéficier. Les objectifs politiques de ces prestations sont :

- de permettre de conjuguer vie professionnelle et familiale
- le développement sain de l'enfant
- la stabilité économique et une compensation des inégalités
- La réponse aux besoins de l'enfant

Parmi les différentes prestations existantes citons : *Kindergeld* (l'argent pour l'enfant), *Elterngeld* (l'argent pour les parents), *Elternzeit* (congé parental), *Freibeträge für Kinder* (exonération d'impôt), *Kinderzuschlag* (supplément pour l'enfant), *Mutterschaftsleistungen* (prestation maternelle), *Unterhaltsvorschuss* (pension alimentaire), *Steuerermäßigung bei Dienstleistungen* (réduction fiscale pour des services à la personne), *Familienferienstätten* (centres de vacances familiaux).

Der *Familienrichter* entscheidet am Amtsgericht in Familiensachen. Familiensachen sind u.a. Kindersachen (Sorgerechtsfragen) und Ehesachen (Scheidung), d.h. Angelegenheiten nach dem FamFG, (Gesetz über das Verfahren in Familiensachen und in Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit).

Le *Familienrichter* reprend une partie des attributions du juge français des enfants et du juge aux affaires familiales. Il s'occupe entre autres de tout ce qui touche à l'autorité parentale, aux questions matrimoniales et à la protection de l'enfance (sans néanmoins l'enfance délinquante dont s'occupe le *Jugendgericht*).

*Familienzentren* (auch Kinder- und Familienzentren, Eltern-Kind-Zentren, Kita-Plus, Familien-Kitas) sind Einrichtungen, die in einem sozialen Umfeld (Quartier) passgenaue unterstützende und bildungsförderliche Angebote für Kinder und ihre Familien bereithalten, vermitteln und bündeln. Familienzentren knüpfen an nachbarschaftliche Lebenszusammenhänge an. Ziel der *Familienzentren* ist es, die kindliche Entwicklung von Kindern und Jugendlichen durch vielfältige Maßnahmen nachhaltig zu unterstützen, z.B. durch: Stärkung der elterlichen Erziehungskompetenz, Selbsthilfepotentiale der Eltern und anderen an der Erziehung der Kinder beteiligten Personen durch Aktivierung der Selbsthilfepotentiale..., Unterstützung sozialer Netzwerke.

Les *Familienzentren* sont parfois appelés *Kinder- und Familienzentren* (centres pour enfants et pour famille), *Eltern-Kind-Zentren* (centres parent-enfant), *Kita-Plus* (crèche plus), Familien-Kitas (crèches familiales). Il s'agit d'institutions installées dans un territoire qui proposent des activités d'accompagnement et éducatives pour les enfants et leurs familles. Les Familienzentren s'inscrivent dans une logique de travail social sur le commun (→ *gemeinwesenarbeit*) et sont un des acteurs d'un réseau local. Ils ont pour objectif de soutenir durablement le développement de l'enfant et du jeune par des dispositifs et des activités multiples (par ex : renforcement des compétences et de l'autonomie parentales, des réseaux sociaux etc.).

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

F

Freie Träger	M	Institution	organismes non-gouvernementaux (m/pl.)	association (f) du secteur social et médicosocial
--------------	---	-------------	--	---

Fremdunterbringung	F	Mesure/ Maßnahme	placement (m) de l'enfant	placement (m) de l'enfant en famille d'accueil ou en établissement
--------------------	---	---------------------	---------------------------	--

Frühe Hilfen	F/PL	Concept/ Konzept	Aide (m) médico-éducative précoce	Protection (f) Maternelle et Infantile
--------------	------	---------------------	-----------------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

*Freie Träger* erbringen vorrangig vor dem öffentlichen Träger alle Leistungen der → *Jugendhilfe* nach dem SGB VIII. Freie Träger sind z.B. Kirchen, Wohlfahrtsverbände, Jugendverbände und Vereine. Sie sind Leistungserbringer, die Personal und Sachmittel für Dienstleistungen bereit stellen. Dazu zählen Hilfe zur Erziehung und Angebote im Rahmen der Kinder- und Jugendhilfe (z.B. Kindertageseinrichtungen, → *Familienhilfe*). Die vom → *Jugendhilfeausschuss* anerkannten freien Träger haben einen Rechtsanspruch auf Förderung durch den öffentlichen Träger (§ 74 SGB VIII). Sie haben ein eigenständiges Recht zu handeln nach dem → *Kinder- und Jugendhilfegesetz* (KJHG).

Les *Freie Träger* sont des prestataires de service qui mettent à disposition des ressources humaines et matérielles et qui ne sont pas des services publics. Les *Freie Träger* occupent une place centrale dans le système social allemand. Six grandes structures sont présentes au niveau national : La Caritas (le secours catholique), la diakonie (protestant), l'Arbeiterwohlfahrt (non confessionnel) la Croix-Rouge, le Deutsche Paritätische Wohlfahrtsverband (non confessionnel). Les *freie Träger* proposent des structures d'accueil pour la petite enfance, des écoles privées, de la → *Familienhilfe* (l'aide sociale et éducative). Le cadre juridique encadrant ces activités se situe dans la loi de l'aide à l'enfance et à la jeunesse (→ *Kinder- und Jugendhilfegesetz*). Dans la protection de l'enfance, les *Freie Träger* sont reconnus par une commission (→ *Jugendhilfeausschuss*) qui leur donne le droit au soutien des institutions publiques. Dans ce secteur, les *Freie Träger* sont prioritaires sur les services publics pour assurer les prestations.

Fremdunterbringung (auch *Fremdplatzierung*) bedeutet die Unterbringung, Versorgung und Erziehung von Kindern und Jugendlichen außerhalb der eigene Familie. Sie bietet Hilfe bei Erziehungsproblemen und Schwierigkeiten in der Lebensbewältigung. Die Fremdunterbringung ermöglicht einen neuen Lebensort, an dem eine möglichst förderliche Entwicklung des Kindes stattfinden kann.

La mesure de *Fremdunterbringung* (placement) concerne l'hébergement, l'alimentation et l'éducation d'un enfant ou d'un jeune en dehors de sa famille. Elle propose une aide face à des difficultés éducatives dans la vie quotidienne. Le placement permet un nouveau cadre de vie dans lequel l'enfant pourra se développer au mieux.

Unter frühe Hilfen sind lokale und regionale Unterstützungssysteme zu verstehen, die sich an Familien und Kinder ab der Schwangerschaft bis zum vollendeten 3. Lebensjahr richten. Sie umfassen vielfältige Angebote und Maßnahmen, die auf multiprofessioneller Kooperation basieren und auf Gesundheitsförderung, *frühe Erkennung* von möglichen Belastungen und *frühestmögliche Unterstützung für alle Eltern* abzielen (*universelle Prävention*). Darüber hinaus wenden sich *Frühe Hilfen* insbesondere an *Familien in Problemlagen* (*sekundäre Prävention*). Zu den maßgeblichen Gesetzen der Frühen Hilfen zählen unter anderem: Bundeskinderschutzgesetz (BKisSchG), Sozialgesetzbücher, landesgesetzliche Bestimmungen. Kernstück des BKisSchG ist das Gesetz zur Kooperation und Information im Kinderschutz (KKG).

Le principe de *Frühe Hilfen* peut être entendu comme un système de soutien au niveau local et régional qui s'adresse aux familles et aux enfants entre la période de la grossesse jusqu'au trois ans de l'enfant. Il englobe un grand nombre de dispositifs et de mesures qui s'appuient sur une coopération interdisciplinaire et se donne pour objectif la promotion de la santé, le diagnostic précoce et la prévention de la mise en danger de l'enfant (→ *Gefahrenabwendung*). Les *Frühe Hilfen* sont réglées par la loi pour la coopération et l'information dans la protection de l'enfance comme une partie de la loi fédérale de protection de l'enfance (→ *Bundeskinderschutzgesetz* (BKisSchG)). Chaque Landkreis est chef de file du dispositif de *Frühe Hilfen*.

	Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
F	(Erweitertes) Führungszeugnis	N	Concept/ Konzept	casier (m) judiciaire (étendu)	
G					
	Gebietskörperschaft	F	Institution	collectivité (f) locale et territoriale	
	Gefährdung	F	Concept/ Konzept	menace (f); danger (m)	
	Gefährdungs- beurteilung, Gefahreinschätzung	F	Mesure/ Maßnahme	évaluation (f) de risques, analyse (f) de risques	

	Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
	<p><i>Führungszeugnisse</i> geben Auskunft darüber, ob die im Zeugnis bezeichnete Person vorbestraft ist oder nicht. Das erweiterte Führungszeugnis soll die Beschäftigung auf dem Arbeitsmarkt von einschlägig vorbestraften Bewerbern in sensiblen Bereichen verhindern. Dazu zählen beispielsweise folgende Tätigkeiten: → <i>Erzieher</i>, Lehrer, Schulbusfahrer, Sporttrainer. Im erweiterten Führungszeugnis werden alle Verurteilungen vermerkt, die einer Arbeit mit → <i>Minderjährigen</i> entgegenstehen können. Die Daten des Führungszeugnisses entstammen dem Bundeszentralregister. Die → <i>Träger der öffentlichen Jugendhilfe</i> sollen sich ein Führungszeugnis für ihre Beschäftigten vorlegen lassen; mit → <i>Trägern der freien Jugendhilfe</i> sollen sie entsprechende Vereinbarungen schließen( § 72a SGB VIII).</p>	<p>Le casier judiciaire est un document officiel informant des éventuelles condamnations de la personne concernée. Le casier judiciaire étendu (erweitertes) a pour objectif d'empêcher l'accès de personnes déjà condamnées à l'emploi dans certains secteurs sensibles. Parmi ces emplois signalons : → <i>éducateur</i>, professeur des écoles, conducteur de bus, entraîneur sportif. Dans le casier judiciaire étendu, l'ensemble des condamnations pouvant empêcher l'accès à des emplois auprès de → <i>mineurs</i> sont stipulés. Les données sont centralisées par le <i>Bundeszentralregister</i> (centre fédéral des casiers). Les → <i>Träger der öffentlichen Jugendhilfe</i> (organismes publics d'aide à l'enfance) doivent exiger un casier judiciaire de la part de leurs employés. La même prérogative est valable pour les → <i>Freie Träger</i> (organismes associatifs) (§ 72a SGB VIII).</p>
	<p>Die <i>Gebietskörperschaft</i> zählt zu den Körperschaften des öffentlichen Rechts. Sie bezeichnet eine rechtliche Institution, die über ein bestimmtes, territorial abgegrenztes Staatsgebiet herrscht. Das Staatsrecht (Verfassung) regelt die Aufgabenbereiche und Grenzen der <i>Gebietskörperschaft</i>. Den Vorgaben dieser demokratisch legitimierten Organe müssen sich alle Bürger und Unternehmen mit Wohn- bzw. Rechtssitz in diesem Gebiet unterordnen. Zu den <i>Gebietskörperschaften</i> in Deutschland zählen Bund, Länder, → <i>Landkreise</i> und → <i>Gemeinden</i>. In der Praxis wird der Begriff häufig im Zusammenhang mit der kommunalen Selbstverwaltung verwendet.</p>	<p>Les <i>Gebietskörperschaften</i> (collectivités locales et territoriales) sont des personne morale de droit public. Elles définissent une institution exerçant certaines compétences sur un territoire délimité. La constitution règle la répartition des compétences et l'étendue de chacune d'entre elles. Tous les citoyens et les entreprises se situant sur ce territoire sont soumis à cette institution démocratiquement légitime. Parmi les collectivités allemandes signalons le <i>Bund</i> (l'Etat fédéral), les <i>Länder</i> (régions), les → <i>Landkreise</i> (arrondissements régionaux) et les → <i>Gemeinden</i> (communes). Dans la pratique, le concept de Gebietskörperschaft fait généralement référence aux communes.</p>
	<p><i>Gefährdung</i> ist ein Zustand oder eine Situation, in der die Möglichkeit des Eintritts eines körperlichen, geistigen oder sozialen Schadens besteht. Die Gefährdung entsteht durch ein mögliches räumliches und/oder zeitliches Zusammentreffen eines verletzungs- bzw. krankheitsbewirkenden Faktors einer Gefahrenquelle.</p>	<p>Le <i>danger</i> est un état ou une situation dans le cadre duquel peut intervenir une menace pour la santé, l'intégration sociale et l'intégrité psychique.</p>
	<p>Die <i>Gefährdungsbeurteilung</i> oder <i>Gefahreinschätzung</i> ist das Verfahren zur Beurteilung einer Kindeswohlgefährdung. Sie ist eine systematische Untersuchung aller Aspekte, um herauszufinden, wodurch Gefahren verursacht werden können, wie die Gefahren beseitigt werden können und welche Präventions- und Schutzmaßnahmen zur Begrenzung von Gefahren vorhanden sind oder mobilisiert werden können.</p>	<p>L'<i>évaluation des risques</i> ou du danger est la procédure qui permet de juger du danger pour le bien-être de l'enfant Elle consiste en un examen systématique de tous les aspects pour trouver ce qui peut provoquer des dangers et comment ceux ci peuvent être écartés, quelles mesures de prévention pourraient limiter les dangers ou pourraient être mobilisées.</p>

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

G

Gefährdungseinschätzung, Gefahrenereinschätzung	F	Mesure/ Maßnahme	évaluation (f) du danger	
--	---	---------------------	-----------------------------	--

Gefährdungsfaktor	M	Concept/ Konzept	facteur (m) de menace, facteur (m) de risque	
-------------------	---	---------------------	---	--

Gefährdungsmeldung/ -information	F	Concept/ Konzept	avis (m) de mise en danger	information préoccupante (IP)
-------------------------------------	---	---------------------	-------------------------------	----------------------------------

Gefahrenabwendung	F	Mesure/ Maßnahme	avis (f) de mise en danger	
-------------------	---	---------------------	-------------------------------	--

Gemeinwesenarbeit	F	Concept/ Konzept	travail (m) social sur le commun	prévention (f) spécialisée
-------------------	---	---------------------	-------------------------------------	----------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Dem Jugendamt nach § 8a Abs.1 SGB VIII gesetzlich vorgeschriebenes Verfahren zur Abschätzung des →*Gefährdungsrisikos*. Die zum Einsatz kommenden Instrumente reichen von Checklisten, Ampelbögen, Fragebögen über Screening-Verfahren bis hin zu komplexen und umfangreichen Einstufungsbögen. Eltern und Kind sind in die Einschätzung einzubeziehen, soweit der Schutz des Kindes dadurch nicht in Frage gestellt wird (§ 8a SGB VIII).

*L'évaluation du danger* (Gefährdungseinschätzung) est une mesure menée par le →*Jugendamt* permettant d'évaluer le risque de mise en danger. (cf. § 8a Abs.1 SGB VIII). Parmi les outils mis en oeuvre dans ce cadre signalons : les checklists, les questionnaires s'appuyant sur des feux tricolores, les dispositifs de dépistage et des questionnaires d'évaluation plus larges et plus complexes. Les parents et les enfants sont impliqués dans la mesure tant que cela ne constitue pas un risque pour l'enfant (§ 8a SGB VIII).

Der *Gefährdungsfaktor* beschreibt, in welche Ursachenkategorie die Gefahrenquelle einzuteilen ist. Gefährdungsfaktoren sind Gruppen von Gefährdungen, die durch gleichartige Gefahrenquellen oder Wirkungsqualitäten gekennzeichnet sind, z.B. physische und psychische Belastungen, Gefährdung durch →*Vernachlässigung*, sexueller Missbrauch (→*sexuelle Gewalt*).

Le *facteur de mise en danger* décrit dans quelle catégorie se situe la source du danger. Les facteurs de mise en danger sont classés par groupe de mise en danger qui sont caractérisés par les mêmes sources ou les mêmes effets. Par exemple des contraintes physiques ou psychiques, la négligence (→*Vernachlässigung*), violence sexuelle.

Eine *Gefährdungsmeldung/-information* ist eine von einer natürlichen oder juristischen Person eingereichte Meldung an das Jugendamt und ermöglicht bei der →*Gefährdung* eines Kindes, zu dessen Hilfe aktiv zu werden.

Une *Gefährdungsmeldung* (avis de mise en danger) est une information portée à la connaissance du Jugendamt par des personnes morales ou physiques qui permet de venir en aide à cet enfant en cas de mise en danger (→*Gefährdung*).

Die *Gefahrenabwendung* handelt von der Vorbereitung und Durchführung von Maßnahmen zum Vermeiden von Gefahren, die durch Personen oder Sachen ausgehen, und dient der Reduzierung einer Gefährdung.

La *Gefahrenabwendung* permet la préparation et la mise en oeuvre des mesures afin d'éviter les dangers pouvant émaner de personnes ou d'objets afin de réduire les risques.

*Gemeinwesenarbeit* ist ein professionelles sozialräumliches Arbeitsprinzip der →*Sozialen Arbeit*. Ziel ist die Verbesserung von Lebensbedingungen in benachteiligten Wohnquartieren unter aktiver, partizipatorischer Mitarbeit der dortigen Wohnbevölkerung. Die Arbeit setzt an den geäußerten Interessen der Bevölkerung an, d.h. im Zentrum steht der Wille oder die Betroffenheit der Wohnbevölkerung. Ziel ist die Mobilisierung von Selbsthilfekräften und Eigeninitiative. Angebote werden nicht für die Bewohner, sondern mit den Bewohnern initiiert und umgesetzt. Dabei werden die Ressourcen der Menschen und des Sozialraums einbezogen.

Le *Gemeinwesenarbeit* (travail social sur le commun) est un principe du →*travail social* orienté vers un espace social spécifique. L'objectif est l'amélioration des conditions de vie dans des quartiers défavorisés par la mobilisation active et participative des habitants. Il s'appuie sur les intérêts exprimés des populations, c'est à dire sur leur volonté et sur ce qui les concerne. L'objectif est donc la mobilisation et le renforcement du *Selbsthilfe* (pouvoir d'agir) et de l'autonomie d'initiative. Les activités ne sont pas initiées et mises en oeuvre pour les habitants mais avec eux. Les ressources des habitants et du territoire sont ainsi activées.

Glossare/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
G Gesetz zur Kooperation und Information im Kinderschutz (KKG)	N	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	Loi (f) sur la coopération et l'information dans le secteur de la protection de l'enfance	
Gesundheitsbildung	F	Mesure/ Maßnahme	éducation (f) à la santé	
Gesundheitsförderung	F	Mesure/ Maßnahme	promotion (f) de la santé	
Gesundheitsgesetz	N	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	code (m) de la santé publique	
Gewalt	F	Concept/ Konzept	violence (f)	
Gewichtige Anhaltspunkte	F	Concept/ Konzept	indice (m) sérieux	élément (m) de danger
H Handlungsfeld	N	Concept/ Konzept	champ (m) d'action	
Hausbesuch	M	Mesure/ Maßnahme	visite (f) au domicile; visite (f) de maison	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Artikel 1 des → <i>Bundeskinderschutzgesetzes</i> in Deutschland. Das KKG flankiert die Vorschriften des SGB VIII, insbesondere § 8a Schutzauftrag bei → <i>Kindeswohlgefährdung</i> und § 8b Fachliche Beratung und Begleitung zum Schutz von Kindern und Jugendlichen.	Article 1 de la loi fédérale sur la protection de l'enfance en Allemagne. Cet article encadre les dispositions du Sgb VIII, notamment § 8a de la mission de protection en cas de → <i>Kindeswohlgefährdung</i> (mise en danger du bien de l'enfant), ainsi que le § 8b quant au conseil spécialisé et accompagnement pour la protection d'enfants et de jeunes.
<i>Gesundheitsbildung</i> bezeichnet die Vermittlung von gesundheitsbezogenem Wissen und Fertigkeiten durch dafür ausgewiesene Fachkräfte.	<i>L'éducation à la santé</i> décrit la transmission de connaissances et de compétences reliées aux questions de santé par des professionnels qualifiés.
Unter <i>Gesundheitsförderung</i> versteht man allgemein Maßnahmen zur Steigerung und Stärkung der Gesundheitspotentials des Menschen. Dabei geht es um die Stärkung von Wissen jedes Einzelnen, um seine Gesundheit zu verbessern, aber auch um Einflussnahmen auf Umweltfaktoren, Gesellschaft und Politik.	La <i>Gesundheitsförderung</i> rassemble les mesures qui permettent d'augmenter et de renforcer la santé des individus. Il s'agit d'une part du renforcement des connaissances de chacun, de l'amélioration de la santé mais aussi du travail sur les facteurs environnementaux, sociaux et politiques.
Gesetzgebung zur Ausgestaltung des Gesundheitswesens.	Loi relative à la politique de santé publique.
Als Gewalt im Kontext von → <i>Kindeswohl</i> werden Handlungen, Vorgänge und soziale Zusammenhänge bezeichnet, in denen oder durch die Kinder geschädigt werden.	Dans le contexte du → <i>Kindeswohl</i> (bien être de l'enfant), on caractérise la violence par l'ensemble des actes, des incidents et du contexte social à travers lesquels des enfants subissent des préjudices.
Hinweise auf eine massive Gefährdung des → <i>Kindeswohls im Sinne des § 1666 BGB</i> , die den → <i>Schutzauftrag</i> des Jugendamtes nach § 8a SGB VIII auslösen.	Le concept de <i>Gewichtige Anhaltspunkte</i> (indice sérieux) signale un risque important pour le bien de l'enfant et déclenche la mission de protection (→ <i>Schutzauftrag</i> ) du → <i>Jugendamt</i> (service de l'aide social à l'enfance). Cela est réglé dans le §8a du → SGB VIII.
Unter <i>Handlungsfeldern</i> versteht man zusammengehörende Aufgabenkomplexe, die berufliche, gesellschaftliche und individuelle Problemstellungen miteinander verknüpfen, d.h. sie definieren sich über Funktion, Inhalt und Adressaten. Zum Beispiel: Die → <i>Sozialpädagogische Familienhilfe</i> ist ein Handlungsfeld im Rahmen der → <i>Sozialen Arbeit</i> .	Le concept de <i>Handlungsfeld</i> (champ d'action) définit un ensemble de missions cohérentes qui relie des problématiques professionnelles, sociales et individuelles. Ils se définissent à partir de leur fonction, de leur contenu et de leurs destinataires. Par exemple la → <i>sozialpädagogische Familienhilfe</i> (→ <i>AEMO</i> ) est un champ d'action du → <i>travail social</i> .
Ein <i>Hausbesuch</i> ist der Besuch einer professionellen Fachkraft beim Klienten zu Hause bei Anhaltspunkten für eine Kindeswohlgefährdung obligatorisch (§ 8a Abs.1 SGB VIII).	Une visite au domicile (→ <i>Hausbesuch</i> ) est la visite de personnel qualifié au domicile des personnes concernées. Celle-ci est obligatoire lorsque une → <i>Kindeswohlgefährdung</i> (mise en danger de l'enfant) est constatée (§ 8a SGB VIII).

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

H

Häusliche Gewalt	F	Concept/ Konzept	violence (f) domestique	
------------------	---	---------------------	-------------------------	--

Heilpädagoge/-in	M/F	Profession	pédagogue (m) du soin	aide (f) médico-pédagogique de niveau III
------------------	-----	------------	--------------------------	---

Hilfe zur Erziehung	F	Mesure/ Maßnahme	aide (f) à l'éducation	assistance (f) éducative
---------------------	---	---------------------	------------------------	--------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Wenn es zu gewalttätigen Auseinandersetzungen emotionaler, körperlicher oder sexueller Art zwischen den Eltern (Schlagen, Treten, Stoßen, Beschimpfen, Beleidigen, Demütigen, Verhöhnern, Entwerten, Vergewaltigen der Mutter) kommt, geraten Kinder häufig in diese hinein oder erleben diese mit. Kinder, die häusliche Gewalt selbst erfahren oder aus dem kindlichen Abhängigkeitsverhältnis heraus beobachten, sind in ihrem Wohlergehen gefährdet. Diese Erfahrungen können zu einer Beeinträchtigung der emotionalen, körperlichen und kognitiven Entwicklung der betroffenen Kinder und unter bestimmten Bedingungen, z. B. bei schweren Gewalt-handlungen oder bei sehr kleinen Kindern, auch zu traumatischen Schädigungen führen.

Quand entre les parents se produisent des confrontations émotionnelles, corporelles ou sexuelles (des coups, des coups de pied, des injures, des insultes, des humiliations, des dévalorisations, le viol de la mère) les enfants y sont souvent confrontés. Les enfants qui vivent cette violence domestique ou l'observent à partir de leur relation de dépendance sont menacés dans leur bien être. Ces expériences peuvent menacer le développement émotionnel, corporel et cognitif des enfants concernés et dans certaines conditions conduire à des dommages traumatiques.

Der Abschluss von *Heilpädagogen* (BA) entspricht dem Niveau VI des DQR. Diese Berufsgruppe widmet sich der Erziehung und Förderung all jener, deren Prozess der Persönlichkeitsentwicklung und Sozialisation unter erschwerten Bedingungen erfolgt, beispielsweise Beeinträchtigungen im körperlichen, psychischen, sozialen und geistigen Bereich, die leichter, schwerer oder vorübergehender Art sind. Zielgruppe sind Kinder, Jugendliche und Erwachsene, für die aus den genannten Gründen spezielle pädagogisch-therapeutische Angebote erforderlich sind.

La profession de *Heilpädagoge* est tournée vers la théorie et la pratique éducative pour tout ceux pouvant souffrir de condition de vie difficile (socialisation, développement de la personnalité). Il peut s'agir par exemple de troubles légers, lourds ou temporaires dans les domaines corporels, sociaux, psychiques. Le public concerné est constitué des enfants, des jeunes et des adultes pour lesquelles des mesures pédo-thérapeutiques peuvent s'avérer nécessaires. Le diplôme de Heilpädagoge est un diplôme de niveau VI (DQR).

Leistung der → *Jugendhilfe* nach § 27 SGB VIII bei einem Erziehungsmangel in verschiedenen Hilfearten: → *Erziehungsberatung*, → *Sozialpädagogische Familienhilfe*, Familienpflege oder → *Fremdunterbringung*.

La *Hilfe zur Erziehung* est une prestation de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse en cas de carence éducative et peut prendre différentes formes : conseil à l'éducation (→ *Erziehungsberatung*), aide éducative à domicile (→ *Sozialpädagogische Familienhilfe*), placement en famille d'accueil ou en foyer (→ *Fremdunterbringung*) (§ 27 ff. SGB VIII).



Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

H

Hilfeplan (Leistungsplan)	M	Mesure/ Maßnahme	plan (m) d'aide (plan de prestation)	projet (m) pour l'enfant
------------------------------	---	---------------------	---	--------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Gesetzlich vorgeschriebene Vereinbarung der Hilfeart in der Steuerungsverantwortung des → *Jugendamtes* zusammen mit den Beteiligten und Betroffenen zur planmäßigen Hilfeleistung im Rahmen der → *Hilfe zur Erziehung* (§ 36 SGB VIII). Beteiligte des Hilfeplanverfahrens sind:

1. die → *Personensorgeberechtigten*, das betroffene Kind, der betroffene Jugendliche sowie mindestens ein Vertreter des zuständigen → *Jugendamtes*.
2. entsprechend der Hilfeform weitere Mitwirkende (Pflegeeltern, Vertreter des für die Durchführung der Hilfe in Frage kommenden → *freien Trägern* etc.)
3. nach Fall- und Problemgestaltung weitere mit dem Kind bzw. Jugendlichen betraute Personen (z.B. Lehrer, Ausbilder, Arzt etc.)

Le *Hilfeplan* (plan d'aide) est un outil de pilotage des mesures exigé par la loi dans le cadre de l'aide à l'éducation (→ *Hilfe zur Erziehung*) (§ 36 SGB VIII). Le pilotage du plan d'aide est du ressort du → *Jugendamt* et rassemble les différentes parties prenantes des mesures d'aide :

1. Les détenteurs de l'autorité parentale (→ *Personensorgeberechtigter*), l'enfant ou le jeune ainsi qu'au moins un représentant du *Jugendamt*.
2. Selon l'aide mise en place d'autres partenaires peuvent être présents (famille d'accueil, prestataire social (→ *freie Träger*) etc.)
3. Selon le cas et la problématique peuvent aussi être conviés des personnes de confiance de l'enfant ou du jeune (professeur, médecin etc.)

I

Inobhutnahme	F	Mesure/ Maßnahme	mesure (f) de placement d'urgence	
--------------	---	---------------------	--------------------------------------	--

*Inobhutnahme* bezeichnet die vorläufige Aufnahme und Unterbringung (→ *Fremdunterbringung*) eines Kindes oder Jugendlichen in Notsituationen durch das → *Jugendamt*. Sie dient dem Schutz des Kindes und stellt einen Eingriff in das Grundrecht der → *elterlichen Sorge* dar. Die Inobhutnahme ist eine vorläufige sozialpädagogische Notfallmaßnahme zum Schutz des Kindes/Jugendlichen und wird im SGB VIII geregelt. Sie ist keine Hilfe zur Erziehung, die im Rahmen einer → *Hilfeplanung* erfolgt. Nach § 42 SGB VIII ist das Jugendamt berechtigt und verpflichtet, ein Kind in Obhut zu nehmen, wenn

1. das Kind oder der Jugendliche um Obhut bittet oder
2. eine dringende Gefahr für das Wohl des Kindes (→ *Kindeswohl*) oder des Jugendlichen die → *Inobhutnahme* erfordert und
  - a.) die Personensorgeberechtigten nicht widersprechen oder
  - b.) eine familiengerichtliche Entscheidung nicht rechtzeitig eingeholt werden kann oder
3. ein ausländisches Kind oder ein ausländischer Jugendlicher unbegleitet nach Deutschland kommt und sich weder → *Personensorge-* noch *Erziehungsberechtigte* im Inland aufhalten (→ *unbegleitete minderjährige Ausländer*).

L'*Inobhutname* est la mesure de placement et d'éloignement provisoire (→ *Fremdunterbringung*) d'un enfant ou d'un jeune dans des situations d'urgence par le → *Jugendamt*. Il permet la protection de l'enfant et constitue une ingérence dans les droits fondamentaux de l'autorité parentale (→ *elterliche Sorge*). Il est réglé par le livre VIII du code social. Il ne constitue pas une aide éducative qui s'inscrit quant à elle dans un plan d'aide (→ *Hilfeplanung*). D'après le §42 du SGB VIII le Jugendamt peut et doit faire appel à cette mesure lorsque

1. l'enfant ou le jeune le demande
2. un danger avéré pour le bien de l'enfant ou du jeune nécessite la mesure de placement et
  - a.) le tuteur légal ne le contredit pas
  - b.) une décision du juge des familles ne peut être prise à temps
  - c.) un mineur étranger isolé arrive en Allemagne et aucun tuteur légal ne se trouve dans le pays (→ *unbegleitete minderjährige Ausländer*).

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

I Insoweit erfahrene Fachkraft (IEF)	F	Profession	professionnel (m) expérimenté dans un domaine particulier	
--	---	------------	---	--

Interdisziplinäre Frühförderung	F	Mesure/ Maßnahme	soutien (m) précoce pluridisciplinaire	Centres d'Action Médico-Sociale Précoce (CAMPS)
------------------------------------	---	---------------------	---	---

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Einrichtungen und Dienste → *Freier Träger* sind verpflichtet eine insoweit erfahrene Fachkraft beratend zur → *Gefährdungseinschätzung* hinzuzuziehen (§ 8a Abs. 4 SGB VIII). Gemeint ist damit eine Fachkraft, die sich durch Berufs- und Praxiserfahrung im Problemfeld → *Kindeswohlgefährdung* auszeichnet und sich zur Fachberatung und im Verfahren zum Schutzauftrag bei Kindeswohlgefährdung weiterentwickelt hat. Diese fallbezogene beratende Fachkraft übernimmt im Rahmen der → *Gefährdungseinschätzung* im → *Kinderschutz* unterschiedliche Aufgaben, z.B. als Verfahrensexperte, als methodische Beratung, als Experte zu Fragen des Hilfenetzwerkes in der jeweiligen Region, als Begleitung im Rahmen der Qualitätsentwicklung im Kinderschutz.

Les institutions et services des → *Freie Träger* (associations du secteur social et médico-social) sont obligés (§ 8a Abs. 4 SGB VIII) d'impliquer un *insoweit erfahrene Fachkraft* (Professionnel expérimenté dans ce contexte) dans le cadre d'une évaluation du danger (→ *Gefährdungseinschätzung*). Il s'agit d'un professionnel dont l'expérience professionnelle est spécialisée dans l'évaluation de la mise en danger d'un mineur. Ce professionnel assure plusieurs missions dans le cadre de l'évaluation du danger. Il peut par exemple donner des conseils méthodologiques, être experts dans le cadre d'un réseau régional, améliorer l'accompagnement dans le cadre d'une démarche qualité en protection de l'enfance.

Einrichtung zur → *Frühförderung*, die mit Fachkräften aus dem medizinisch-therapeutischen, dem pädagogisch-psychologischen und dem therapeutischen Bereich – und somit ganzheitlich und familienorientiert – arbeitet.

La *Interdisziplinäre Frühförderung* est un établissement de soutien précoce dans lequel travaille des professionnels du secteur sanitaire, pédagogique et psychologique et thérapeutique selon une approche globale et orientée en fonction des besoins familiaux.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

J

Jugendamt	N	Institution	service (m) d'aide à l'enfance	aide (f) sociale à l'enfance
-----------	---	-------------	--------------------------------	------------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Organisationseinheit innerhalb der Kommunalverwaltung, deren rechtliche Grundlagen sich im →*Sozialgesetzbuch* (SGB VIII) – →*Kinder- und Jugendhilfegesetz* finden. Jeder →*Landkreis* bzw. jede kreisfreie Stadt muss gemäß →*Kinder- und Jugendhilfegesetz* (§ 69 Abs. 3 SGB VIII) über ein Jugendamt verfügen. Gleiches gilt auch für das Landesjugendamt, das in jedem Bundesland vorhanden sein muss. Das Landesjugendamt fördert und finanziert die regionale Jugendarbeit, setzt landesspezifische Angelegenheiten des KJHG um und ist dafür zuständig, wenn es um die Anerkennung überregionaler Vereine geht. Das Jugendamt besteht aus zwei Tätigkeitsbereichen:

1. Jugendhilfeausschuss: Er beschäftigt sich mit den Problemen von Kindern und Jugendlichen sowie deren Familien, übernimmt auch Anregungen und Vorschläge, sofern sie die Weiterentwicklung von Kindern und Jugendlichen betreffen, fördert bzw. plant die Jugendhilfeangebote vor Ort. Mitglieder im Jugendhilfeausschuss sind: Mitglieder des Kreistages oder des Stadtrats; Personen, die über Erfahrung in der Jugendhilfe verfügen; Personen, die von anerkannten Jugendhelfeträgern bzw. Jugendverbänden vorgeschlagen wurden.
2. Verwaltung: Die durch den Jugendhilfeausschuss getroffenen Beschlüsse werden von der Verwaltung des Jugendamtes umgesetzt, die auch die Wahrnehmung der Aufgaben gemäß KJHG übernimmt. Hier sind neben Verwaltungskräften auch →*Sozialpädagogen* und →*Sozialarbeiter* tätig.

Le *Jugendamt* est l'administration communale responsable de la protection de l'enfance. Son cadre juridique se trouve dans le code social VIII (→*Sozialgesetzbuch*). D'après ce code, chaque →*Landkreis* ou chaque grande ville se doit de posséder un Jugendamt. De la même manière, chaque Land doit mettre à disposition un Jugendamt régional. Ce dernier développe et finance le travail social vers les jeunes, met en oeuvre des initiatives régionales inscrites dans la loi pour la protection de l'enfance et de la jeunesse. Les prérogatives du *Jugendamt* sont de deux ordres

1. La commission de l'aide à l'enfance (→*Jugendhilfeausschuss*): Elle est responsable des problèmes d'enfants, de jeunes et de leur famille ; elle reprend les suggestions et les propositions tant qu'elles concernent le développement des mineurs ; elle met en oeuvre et planifie les offres d'aide à la jeunesse au niveau local. Sont membres de cette commission : les élus municipaux ; des personnes reconnues pour leur expertise dans le domaine de la protection de l'enfance ; des personnes proposées par les acteurs associatifs de la protection de l'enfance.
2. L'administration : Les décisions prises par la commission sont appliquées par l'administration du Jugendamt. Elle est composée de personnels administratifs et de →*Sozialarbeiter* (travailleurs sociaux).

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

J

Jugendarbeit	F	Mesure/ Maßnahme	Travail avec les jeunes	l'action (f) sociale en faveur des jeunes
--------------	---	---------------------	-------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

<p>1. Jungen Menschen sind nach §§ 11, 12 SGB VIII die zur Förderung ihrer Entwicklung erforderlichen Angebote der <i>Jugendarbeit</i> zur Verfügung zu stellen. Sie sollen an den Interessen junger Menschen anknüpfen und von ihnen mitbestimmt und mitgestaltet werden, sie zur Selbstbestimmung befähigen und zu gesellschaftlicher Mitverantwortung und zu sozialem Engagement anregen und hinführen.</p> <p>2. <i>Jugendarbeit</i> wird angeboten von Verbänden, Gruppen und Initiativen der Jugend, von anderen Trägern der <i>Jugendarbeit</i> und den → <i>Trägern</i> der öffentlichen Jugendhilfe. Sie umfasst für Mitglieder bestimmte Angebote, die offene Jugendarbeit und gemeinwesenorientierte Angebote (→ <i>Gemeinwesenorientierung</i>).</p> <p>3. Zu den Schwerpunkten der <i>Jugendarbeit</i> gehören:</p> <p>a.) außerschulische Jugendbildung mit allgemeiner, politischer, sozialer, gesundheitlicher, kultureller, naturkundlicher und technischer Bildung,</p> <p>b.) <i>Jugendarbeit</i> in Sport, Spiel und Geselligkeit,</p> <p>c.) arbeitswelt-, schul- und familienbezogene <i>Jugendarbeit</i>,</p> <p>d.) internationale Jugendarbeit,</p> <p>e.) Kinder- und Jugenderholung,</p> <p>f.) Jugendberatung.</p> <p>4. Angebote der <i>Jugendarbeit</i> können auch Personen, die das 27. Lebensjahr vollendet haben, in angemessenem Umfang einbeziehen.</p>	<p>Le § 11 SGB VIII définit le <i>Jugendarbeit</i> (l'action sociale en faveur des jeunes) comme suit:</p> <p>1. Des offres de d'accompagnement du développement sont à mettre à disposition des jeunes. Ils s'orientent vers l'intérêt de ceux-ci qui sont en même temps co-acteur de leur réalisation. Ainsi les offres rendent les jeunes aptes à s'émanciper, à devenir des adultes responsables et engagés socialement.</p> <p>2. Le <i>Jugendarbeit</i> est proposé par les associations, groupes et initiatives de jeunes, par d'autres organismes de l'action sociale en faveur des jeunes et par les organismes publics de l'aide sociale à l'enfance et de la jeunesse. Elle englobe des offres spécifiques, le travail de rue et des actions sociales communautaires.</p> <p>3. Parmi les axes prioritaires des actions sociales en faveur des jeunes figurent:</p> <p>a.) l'éducation extra-scolaire des jeunes dont l'éducation politique, sociale, à la santé, culturelle, à l'environnement et technique,</p> <p>b.) l'action sociale en faveur des jeunes par le sport, le jeu et la convivialité,</p> <p>c.) l'action sociale en faveur des jeunes concernant le monde scolaire, professionnel et familial,</p> <p>d.) l'action sociale internationale en faveur des jeunes,</p> <p>e.) les loisirs,</p> <p>f.) le conseil et l'information pour les jeunes.</p> <p>4. Les offres de l'action sociale en faveur des jeunes peuvent s'adresser également aux personnes âgées de plus de 27 ans si cela est justifié.</p>
---	--

Jugendgericht	N	Institution	tribunal (m) pour mineurs	tribunal (m) pour enfant
---------------	---	-------------	---------------------------	--------------------------

Das <i>Jugendgericht</i> ist in erster Instanz zuständig bei Straftaten von → <i>Jugendlichen</i> und Heranwachsenden bis unter 21 Jahren. Rechtsgrundlage ist das → <i>Jugendgerichtsgesetz (JGG)</i> .	En première instance, le <i>Jugendgericht</i> est en charge des délits commis par des jeunes, et des adultes de moins de 21 ans. Le cadre juridique de ses compétences se situe dans le → <i>Jugendgerichtsgesetz (JGG)</i> .
--	---

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
Jugendgerichtshilfe	F	Mesure/ Maßnahme	aide (f) judiciaire pour mineurs	protection (f) judiciaire de la jeunesse
Jugendhilfeausschuss	M	Concept/ Konzept	commission (f) de l'aide à l'enfance	
Jugendhilfeplanung	F	Concept/ Konzept	planification (f) du service de l'aide sociale à l'enfance (et la jeunesse)	
Jugendlich/e/r	F/M	Concept/ Konzept	jeune (m), jeunesse (f)	jeune (m), adolescent (m)

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
<p>Aufgabe der Jugendhilfe nach § 52 SGB VIII, die sowohl mögliche erzieherische Angebote für den jungen Menschen (der das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet hat) als auch die Hilfe für das Gericht umfasst. Als Gerichtshilfe hat sie im Verfahren vor dem Jugendgericht die erzieherischen und sozialen Gesichtspunkte zur Geltung zu bringen, damit das Gericht eine an der notwendigen Erziehung orientierte Entscheidung treffen kann. Als erzieherische Hilfe betrachtet sie eine Straftat junger Menschen als mögliches Indiz für erzieherische oder soziale Problemlagen, auf die es zur reagieren gilt. Soweit nicht ein →<i>Bewährungshelfer</i> dazu berufen ist, wacht der →<i>Jugendgerichtshelfer</i> darüber, dass der Jugendliche Weisungen und besonderen Verpflichtungen nachkommt. Während der Bewährungszeit arbeiten Jugendgerichts- und Bewährungshelfer eng zusammen.</p>	<p><i>L'aide judiciaire pour mineurs</i> est assurée par l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse selon le § 52 du →SGB VIII. Elle comprend tant les offres éducatives (pour le jeune de moins de 21 ans) que les aides à la décision pour le juge. En tant qu'accompagnement judiciaire, elle sert à mettre en valeur les aspects éducatifs et sociaux lors d'une procédure au sein du tribunal pour mineurs afin que le juge puisse orienter sa décision selon les besoins d'éducation du jeune. En tant qu'aide éducative, elle appréhende le délit commis par un jeune comme le signe d'une difficulté éducative ou sociale auquel il faut réagir. Le conseiller d'aide juridique pour mineurs (<i>Jugendgerichtshelfer</i>) veille au respect des instructions/directives et obligations spécifiques du jeune en cas d'absence du →<i>Bewährungshelfer</i> (corr. conseiller d'insertion et de probation). Pendant le temps de probation, le conseiller d'aide juridique pour mineurs collabore de manière étroite avec le conseiller d'insertion et de probation.</p>
<p>Der Jugendhilfeausschuss ist Teil des →<i>Jugendamt</i>, dem stimmberechtigte und beratende Mitglieder angehören (§ 71 SGB VIII). Er ist besetzt mit Vertretern des Kommunalparlamentes (3/5) und der →<i>Freien Träger</i> (2/5). Er hat Beschlussrecht in Angelegenheiten der →<i>Jugendhilfe</i>.</p>	<p>La <i>Jugendhilfeausschuss</i> fait partie du →<i>Jugendamt</i>. Les membres de cette commission sont définis par la loi (§71 du SGB VIII). Elle est composée de représentant du parlement communal (3/5) et des →<i>Freie Träger</i> (associations du secteur social et médico-social) (2/5). Elle a le droit de statuer sur toutes les questions liées à la protection de l'enfance et de la jeunesse.</p>
<p>Mittel zur Erfüllung der Aufgaben der Jugendhilfe durch das →<i>Jugendamt</i>. <i>Jugendhilfeplanung</i> umfasst nach § 80 SGB VIII: Bestandsaufnahme, Bedarfsermittlung, Bedarfserfüllung. In allen drei Phasen sind die Träger der freien Jugendhilfe durch Anhörung im →<i>Jugendhilfeausschuss</i> zu beteiligen. Sinnvolles, aber nicht notwendiges Instrument ist ein Jugendhilfeplan (→<i>Hilfeplan</i>).</p>	<p>La <i>planification de l'aide sociale à l'enfance</i> définit le cadre dans lequel sont accomplies les missions du →<i>Jugendamt</i>. Selon le →SGB VIII, la <i>planification de l'aide sociale à l'enfance</i> comprend le diagnostic, l'évaluation des besoins et leur satisfaction. Les →<i>Freie Träger</i> (associations du secteur social et médicosocial) sont associés à ces trois phases d'élaboration par audition devant la →<i>Jugendhilfeausschuss</i> (commission communale) chargée de la mise en oeuvre, de la planification et du financement des projets dans le domaine de l'aide sociale à l'enfance.</p>
<p><i>Jugendlicher</i> im Sinne des § 75 SGB VIII ist, wer 14, aber noch nicht 18 Jahre alt ist (§ 7 SGB VIII).</p>	<p>Un <i>jeune</i> a entre 14 et 17 ans (selon le § 7 SGB VIII).</p>

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
Jugendschutz	M	Cadre normatif/ Normative Grundlage	protection (f) de jeunesse	
Jugendschutzgesetz (JuSchG)	N	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	loi (f) sur la protection de la jeunesse	
Jugendzentrum, Jugendtreff, Jugendhaus (Kinder- und Jugend- freizeiteinrichtungen)	N	Institution	maison (f) de la jeunesse	maison de la jeunesse et de la culture, centre socio-culturel (limité aux activités pour les mineurs ou les jeunes majeurs)
Kind	N		enfant (m/f)	
Kindergrundsicherung	F	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	protection (f) sociale minimum pour enfants	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Jugendschutz umfasst den erzieherischen <i>Jugendschutz</i> nach § 14, SGB VIII (→ <i>Jugendhilfe</i> ) und den gesetzlichen Jugendschutz.	<i>La protection de la jeunesse</i> encadre la sécurité des enfants et des jeunes dans l'espace public (§14 du → <i>SGB VIII</i> ).
Das <i>Jugendschutzgesetz (JuSchG)</i> ist ein Bundesgesetz zum Schutze von Kindern und Jugendlichen (→ <i>Minderjährige</i> ) in der Öffentlichkeit und im Bereich der Medien. Es regelt z. B. die Sicherheit von Jugendlichen und Kindern in der Öffentlichkeit, wie z.B. die Abgabe und den Konsum von Tabak und Alkohol, den Verkauf und Verleih von Filmen und Computerspielen sowie den Aufenthalt in Gaststätten und bei Tanzveranstaltungen (zum Beispiel in Diskotheken). Schwerpunkte sind z.B.: Jugend in der Öffentlichkeit, Medien, Jugendarbeitsschutz.	La → <i>Jugendschutzgesetz (JuSchG)</i> est une loi fédérale allemande visant à la protection des enfants et jeunes (→ <i>mineurs</i> ) dans les lieux publics et les médias. Elle règle l'achat, la vente, et la consommation de tabac et d'alcool ainsi que l'achat ou la location de films et de jeux vidéo, l'entrée dans un débit de boissons ou dans une discothèque. Les thématiques traitées sont par exemple : les jeunes dans l'espace public, la protection de l'enfance dans les médias, l'aide éducative à la jeunesse, la protection du travail des mineurs.
<i>Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen</i> bieten Kindern und Jugendlichen niedrigschwellige Programme an. Die gesetzlichen Grundlagen der meisten Einrichtungen finden sich im → <i>Kinder- und Jugendhilfegesetz (KJHG)</i> . Die Träger von Jugendfreizeiteinrichtungen sind in der Regel Kommunen (Städte oder Gemeinden) sowie Kirchen oder andere → <i>Freie Träger der → Jugendhilfe</i> (z. B. Diakonie, Caritas, Arbeitskreis Sozialer Dienste). Die Fachaufsicht hat in der Regel das örtliche → <i>Jugendamt</i> . Mittels des Instrumentes des → <i>Jugendhilfeausschusses</i> , werden unter anderem die Fördermittel für die einzelnen Einrichtungen festgesetzt.	Les <i>Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen</i> proposent aux enfants et aux jeunes des activités libre d'accès. Ces établissements sont encadrés par la loi d'aide à l'enfance et à la jeunesse (→ <i>Kinder- und Jugendhilfegesetz</i> ). Les porteurs de ces établissements sont en règle générale les communes, les églises ou d'autres associations tournée vers les jeunes (→ <i>Freie Träger</i> ). L'autorité de contrôle est le → <i>Jugendamt</i> . La commission de l'aide à l'enfance (→ <i>Jugendhilfeausschuss</i> ) définit les moyens alloués à chaque établissement.
Im Sinne des SGB VIII ist <i>Kind</i> , wer noch nicht 14 Jahre alt ist, soweit nicht die Absätze 2 bis 4, etwas anderes bestimmen (§ 7 SGB VIII)..	Le § 7 SGB VIII définit l' <i>enfant</i> comme personne n'ayant pas encore atteint l'âge de 14 ans, à condition que les parties suivantes du paragraphe 7 SGB VIII ne statuent autrement
<i>Kindergrundsicherung</i> bezeichnet eine in der politischen Diskussion befindliche Form des Familienleistungsausgleichs für Kinder im Sinne einer Transferleistung zur Sicherung ihres Lebensunterhalts. Diskutiert werden unterschiedliche Modelle. Konzipiert ist sie als bedarfsorientierte soziale Leistung, ähnlich der Sozialhilfe oder als bedingungslose Kindergrundsicherung. Dabei soll das → <i>Kind</i> Träger eines eigenen Rechtsanspruches sein, unabhängig davon, in welcher Familienform es lebt.	La <i>Kindergrundsicherung</i> (protection sociale minimum pour enfants) est une forme de prestation familiale actuellement débattue en Allemagne. L'idée est de créer une prestation qui permette d'assurer la subsistance de l'enfant. Plusieurs modèles sont discutés, il pourrait s'agir d'une prestation sociale orientée vers les besoins de l'enfant ou vers une forme de protection sociale sans condition. L'enfant serait lui même porteur du droit, quelque soit la forme familiale dans laquelle il vit.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
Kinderheim	N	Institution	maison (f)/foyer (m) d'enfants	foyer (m) de l'enfance, maison (f) d'enfants à caractère social
Kinderkranken- pfleger/in	F/M	Profession	puéricultrice (f)	
Kinderpfleger/-in	F/M	Profession	assistant/e (m/f) maternelle	
Kinderschutz	M	Cadre normatif/ normative Grundlage et/ und Messure/ Maßnahme	protection (f) de l'enfance	
Kinderschutzgesetz	M	Cadre normatif/ normative Grundlage	loi (f) sur la protection de l'enfance	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
<p>Pädagogisch betreute Wohneinrichtung für Kinder. <i>Heimerziehung</i> ist die Hilfe zur Erziehung in einer Einrichtung, in der Kinder und Jugendliche Tag und Nacht pädagogisch betreut werden (§ 34 SGB VIII). Ziel der Heimerziehung ist es:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. eine Rückkehr in die Familie zu erreichen oder</li> <li>2. die Erziehung in einer anderen Familie vorbereiten oder</li> <li>3. eine auf längere Zeit angelegte Lebensform anzubieten und auf ein selbständiges Leben vorzubereiten.</li> </ol>	<p>Les <i>Kinderheime</i> sont des foyers éducatifs pour les enfants. Le travail éducatif en foyer est défini comme une forme d'aide éducative dans le quatrième livre du → SGB VIII. L'objectif de l'éducation dans les foyers est:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. le retour dans la famille ou,</li> <li>2. la préparation à la vie dans une famille d'accueil ou,</li> <li>3. de proposer une alternative durable et préparer à une vie autonome.</li> </ol>
<p>Die frühere Bezeichnung für <i>Kinderkrankenpflegerin</i> lautet <i>Kinderkrankenschwester</i> (DQR Niveau 4 oder 5).</p>	<p>L'ancienne désignation de <i>Kinderkrankenpflegerin</i> était <i>Kinderkrankenschwester</i>.</p>
<p>Fachkräfte für die Pflege und Betreuung von meist jüngeren Kindern. Sie arbeiten eng mit sozialpädagogischen Fachkräften zusammen (DQR Niveau 3 oder 4).</p>	<p>Professionnels pour les soins et la prise en charge principalement de jeunes enfants. Ils travaillent en étroite collaboration avec les personnels socio-pédagogiques. (DQR Niveau 3 ou 4).</p>
<p>Der <i>Kinderschutz</i> beinhaltet rechtliche Regelungen und Maßnahmen von staatlichen und nicht-staatlichen Institutionen zum Schutz von Kindern vor Schädigungen und Benachteiligungen, wie beispielsweise: altersunangemessene Behandlung, Verwahrlosung, Krankheit, Armut, Ausbeutung, Übergriff, Gewalt. Kinderschutz ist nicht zu verwechseln mit → <i>Jugendschutz</i>, der auch den „Schutz der Jugendlichen vor sich selbst“ beinhaltet.</p>	<p>Le <i>Kinderschutz</i> englobe l'ensemble des règles de droit ainsi que les mesures portées par des institutions publiques et privées. Elle a pour objectif d'assurer la protection des enfants contre les préjudices et les mauvais traitements tels qu'une conduite inadéquate vis-à-vis d'un mineur, la négligence, la maladie, la pauvreté, l'exploitation, les abus ou la violence. La protection de l'enfance ne doit pas être confondue avec la protection de la jeunesse pour laquelle il est aussi question de la protection des jeunes vis-à-vis d'eux-mêmes (→ <i>Jugendschutz</i>).</p>
<p>Das 2012 in Kraft getretene <i>Bundeskinderschutzgesetz</i> (BKISchG) soll das Wohl von Kindern schützen und ihre körperliche, seelische und geistige Entwicklung fördern. Kernstück ist Artikel 1, → <i>Gesetz zur Kooperation und Information im Kinderschutz</i> (KKG). Dieses Gesetz regelt, wie Eltern über Unterstützungsangebote in Fragen der Kindesentwicklung informiert werden. Es schafft Rahmenbedingungen für verbindliche Netzwerkstrukturen im Kinderschutz. Es regelt die Beratung und Übermittlung von Informationen durch Geheimnisträger (z.B. Ärzte, → <i>Hebammen</i>, Lehrer) bei Gefährdung des Kindeswohls (→ <i>Kindeswohlgefährdung</i>) an das Jugendamt.</p>	<p>En 2012, le <i>Bundeskinderschutzgesetz</i> cherche à protéger le bien de l'enfant et à promouvoir son développement corporel, psychique et mental. Le cœur de cette loi est l'article 1 pour la coopération et l'information dans la protection de l'enfance (→ <i>Gesetz zur Kooperation und Information im Kinderschutz</i>). Cette loi règle la façon dont les parents sont informés sur les mesures d'accompagnement dans le cadre du développement de leurs enfants. Elle crée les conditions d'un réseau de structures. Elle règle de même la consultation et la transmission d'informations par les détenteurs du secret professionnel (par ex. : les médecins, les sages-femmes, les professeurs des écoles) dans le cas d'un risque pour le bien de l'enfant (→ <i>Kindeswohlgefährdung</i>).</p>

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
K Kindesmisshandlung	F	Concept/ Konzept	maltraitance (f) d'enfants	
Kindeswohl	M	Concept/ Konzept	bien (m) être de l'enfant	
Kindeswohl- gefährdung	F	Concept/ Konzept	mise (f) en danger du bien de l'enfant	
Kommune	F	Concept/ Konzept	commune (f)	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
<p>Gewalt gegen Kinder (→ <i>Misshandlung</i>). Es handelt sich um eine besonders schwere Form der Verletzung des Kindeswohls. Unter dem Begriff <i>Kindesmisshandlung</i> werden physische als auch psychische Gewaltakte, sexueller Missbrauch sowie Vernachlässigung zusammengefasst.</p>	<p>Violence sur des enfants. C'est la forme la plus grave de la violation du → <i>bien être de l'enfant</i>. Sous ce terme de → <i>Misshandlung</i> (maltraitance) d'enfant sont compris des actes de violence physique et psychique, l'abus sexuel et la négligence (→ <i>Vernachlässigung</i>).</p>
<p><i>Kindeswohl</i> ist ein unbestimmter Rechtsbegriff, der das gesamte Wohlergehen von Kindern umschreibt. Das Kindeswohl wird als gesichert betrachtet, wenn die kindlichen Grundbedürfnisse ausreichend befriedigt sind. Dazu gehören z.B.: beständige, zuverlässige Beziehung; körperliche Unversehrtheit, Sicherheit und Regulation; individuelle und entwicklungsgerechte Erfahrungen; Grenzen und Struktur; stabile und unterstützende Gemeinschaft; kulturelle Kontinuität; sichere Zukunft (vgl. Brazelton, T.B. &amp; Greenspan, S.I. (2008). Die sieben Grundbedürfnisse von Kindern. Weinheim und Basel: Beltz).</p>	<p>La notion de <i>Kindeswohl</i> (bien être de l'enfant) est une notion juridiquement mal définie, qui décrit l'ensemble des aspects du bien-être de l'enfant. On estime que le bien être de l'enfant est assuré lorsque ses besoins fondamentaux sont satisfaits. Ces derniers sont par exemple : une relation durable et de confiance ; le respect de l'intégrité corporelle ; la sécurité et la présence d'un cadre ; des expériences individuelles permettant le développement ; des limites et une structure ; une communauté stable et soutenante ; une continuité culturelle ; un futur sûr. (source: Brazelton, T.B. &amp; Greenspan, S.I. (2008). Die sieben Grundbedürfnisse von Kindern. Weinheim und Basel: Beltz).</p>
<p>Schwere Schädigung des seelischen, körperlichen oder geistigen Wohls eines → <i>Kindes</i> oder → <i>Jugendlichen</i>. Die Gefährdung steht unmittelbar bevor oder der Schaden ist bereits eingetreten. Zugleich sind die Eltern nicht bereit oder in der Lage, die → <i>Gefährdung</i> abzuwenden. Das → <i>Jugendamt</i>, ASD (→ <i>ASD</i>) hat einen aktiven Schutzauftrag (→ <i>Schutzauftrag § 8a SGB VIII</i>; → <i>gewichtige Anhaltspunkte</i>). Das Jugendamt ist befugt und verpflichtet, bei akuter Gefährdung ein Kind oder Jugendlichen kurzzeitig Inobhut zu nehmen (→ <i>Inobhutnahme</i>). Das Familiengericht hat weitreichendere rechtliche Befugnisse, gegen den Willen der Eltern einzugreifen, um den → <i>Kinderschutz</i> sicher zu stellen (→ <i>Familiengericht</i>, § 1666 BGB; → <i>Sorgerecht</i>)</p>	<p>Préjudice important du bien-être mental, corporel ou psychique d'un mineur ou d'un jeune (→ <i>Kind</i> et → <i>Jugendliche</i>). La mise en danger doit être sur le point de survenir ou déjà survenue. Dans le même temps, les parents ne sont pas prêts ou pas en mesure d'éviter cette mise en danger. Le → <i>Jugendamt</i> (service de la jeunesse) et plus spécifiquement le → <i>Allgemeiner Sozialer Dienst (ASD)</i> (service social) exercent une mission de protection (→ <i>SGB VIII §8a</i>). En cas de mise en danger imminente, le → <i>Jugendamt</i> est autorisé et contraint de retirer l'enfant ou le jeune le plus rapidement possible (→ <i>Inobhutnahme</i>). Le → <i>Familiengericht</i> (tribunal aux affaires familiales) possède les prérogatives juridiques nécessaires pour agir contre la volonté des parents afin d'assurer la protection de l'enfant.</p>
<p>Der Begriff <i>Kommune</i> ist gleichbedeutend mit dem Begriff <i>Gemeinde</i>, umfasst jedoch auch die Ebene der Kreise. Kommunen sind → <i>Gebietskörperschaften</i> und stellen in der politisch-administrativen Struktur die unterste Ebene dar. Kommunen haben das Recht auf → <i>Selbstverwaltung</i>.</p>	<p>La notion de <i>Kommune</i> prend la même signification que celle de <i>Gemeinde</i> mais englobe le niveau des → <i>Landkreise</i>. Les <i>Kommunen</i> sont des collectivités territoriales et constituent le niveau le plus bas de la structure administrative allemande. Les <i>Kommune</i> ont le droit à l'autonomie de gestion (→ <i>Selbstverwaltungsrecht</i>).</p>



Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

K

Körperliche Gewalt	F	Concept/ Konzept	violence (f) physique	
--------------------	---	---------------------	-----------------------	--

L

Landkreis	M	Concept/ Konzept	arrondissement (m) régional	
-----------	---	---------------------	--------------------------------	--

Landratsamt	N	Institution	conseil (m) d'arrondissement	conseil (m) départemental
-------------	---	-------------	---------------------------------	---------------------------

Logopäde/in	M/F	Profession	logopède (m), orthophoniste (m)	
-------------	-----	------------	------------------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

*Körperliche* → *Misshandlung* ist gekennzeichnet durch die direkte Gewalteinwirkung auf das → *Kind* oder den Jugendlichen, insbesondere durch Schlagen, Treten, Schütteln, Verbrennen, Würgen, Verätzen, das Zufügen von Stichverletzungen, der Aussetzung von Kälte usw. Die meisten körperlichen Misshandlungen hinterlassen dabei sichtbare Spuren auf der Haut.

La → *maltraitance corporelle* est caractérisée par une violence qui s'exerce directement sur → *l'enfant* ou → *le jeune*, en particulier par des coups, des coups de pied, des secousses, des brûlures, des étranglements, des blessures infligées par des piqûres, par l'exposition au froid etc. La plupart des maltraitances laissent des traces visibles sur la peau.

Übergemeindliche Verwaltungseinheit der kommunalen Ebene mit dem Recht auf → *Selbstverwaltung*. Die Landkreise nehmen verschiedene Aufgaben für die kreisangehörigen Gemeinden wahr, z. B. Abfallwirtschaft oder Krankenhäuser. Neben den Selbstverwaltungsaufgaben erfüllt der Landkreis auch staatliche Aufgaben.

Les *Landkreise* sont des collectivités territoriales rassemblant plusieurs communes (→ *Kommune*). Les *Landkreise* ont le droit de s'autogérer. Les *Landkreise* gèrent plusieurs compétences pour les communes qui la constituent, entre autres : le recyclage des déchets et les hôpitaux. En dehors des compétences exclusives, les *Landkreise* assurent par délégation des missions pour l'Etat fédéré. Les *Landkreise* concernent principalement les zones rurales, les grandes villes constituent des *Kreis autonomes* appelés *Kreisfreiestadt*. La taille d'un *Landkreis* peut varier fortement, en moyenne, il prend la taille d'une sous-préfecture.

Landratsamt ist in einigen Bundesländern die Bezeichnung für die Verwaltung (und das Verwaltungsgebäude) eines → *Landkreises*. Das *Landratsamt* hat meistens eine Doppelfunktion, es ist kommunale Selbstverwaltungsbehörde (→ *Selbstverwaltung*) und untere staatliche Verwaltungsbehörde. Das Landratsamt mit dem Landrat an der Spitze ist an die Weisungen der oberen Staatsbehörde gebunden (Bezirksregierungen und Ministerien). Als Selbstverwaltungsbehörde ist das Landratsamt auch für die Jugendhilfe zuständig. ist das *Landratsamt* auch zuständig für die → *Jugendhilfe*.

Dans certains *Länder*, le *Landratsamt* est l'appellation prise par l'administration (et le bâtiment) d'un → *Landkreis* (arrondissement dont la taille correspond à une sous préfecture française). Le *Landratsamt* a une double fonction : une autorité au niveau communal et une délégation administrative de l'état. Le *Landratsamt* a le *Landrat* (approx. : conseil d'arrondissement) à sa tête et est soumis aux directives des administrations publiques du land. Le *Landratsamt* est responsable de la protection de l'enfance et de la jeunesse en tant qu'administration autogérée (*schéma de l'organisation administrative allemande*).

Logopädische Maßnahmen werden bei Störungen der Stimme, der (Aus-)Sprache, der Atmung oder des Schluckens eingeleitet. Dadurch sollen beispielsweise Schwächen der Aussprache (Stottern, Legasthenie, Dysphasie etc.) behoben werden. Auch bei Schreib- und Rechenproblemen sowie bei Sprachverlust (insbesondere nach einem Gehirnschlag oder einer Operation) kann eine logopädische Maßnahme verordnet werden. Voraussetzung ist ein ärztliches Attest. Der *Logopäde* hat eine dreijährige Ausbildung, die zur Berufsausübung ermächtigt (DQR Niveau 4).

L'*orthophoniste* intervient sur les troubles de la voix, de la parole, de la respiration, de la déglutition. Il réédue les défauts de prononciation (bégaiement, dyslexie, dysphasie etc.). Il traite aussi les difficultés d'écriture, de calcul ainsi que les pertes de parole (notamment après un accident cérébral ou une opération). Il n'intervient que sur prescription médicale. Pour pouvoir pratiquer, l'orthophoniste doit être titulaire du certificat de capacité d'orthophoniste, qui se prépare en trois ans (DQR Niveau 4).

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

M

Meldungen, Hinweise auf Kindeswohlgefährdung	F	Concept/ Konzept	signalement (m), informations (f/pl) sur la mise en danger du bien être d'un enfant.	information (f) preoccupante
--	---	---------------------	---	---------------------------------

Minderjährige/r	M/F	Concept/ Konzept	mineur	
-----------------	-----	---------------------	--------	--

Misshandlung	F	Concept/ Konzept	maltraitance (f)	
--------------	---	---------------------	------------------	--

Mutter-Kind- Einrichtung	F	Institution	établissement (m) d'accueil „mère-enfant“	maison (f) maternelle, hôtel (m) maternel
-----------------------------	---	-------------	---	--

N

Netzwerk (Helfersystem)	N	Concept/ Konzept	réseau (m) pluridisciplinaire	
----------------------------	---	---------------------	----------------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Die Jugendhilfe kann über verschiedene Wege Kenntnis über →*gewichtige Anhaltspunkte* für eine →*Kindeswohlgefährdung* erhalten: 1. Als Selbstmeldung durch Kind oder Eltern. 2. Als Fremdmeldung durch Privatpersonen. 3. Im Rahmen der täglichen Arbeit, z.B. an Schulen oder Kindertageseinrichtungen. Im Rahmen einer ersten →*Gefährdungseinschätzung* wird das vermutete Ausmaß der →*Gefährdung* beurteilt wie auch über Dringlichkeit sowie über Art und Weise des weiteren fachlichen Vorgehens entschieden. Es handelt sich hier um die erste Phase der Fallarbeit einer →*Kindeswohlgefährdung*. Schulen sind nach Schulgesetzen der Länder verpflichtet, dem Jugendamt Kindeswohlgefährdungen zu melden.

Les services de protection de l'enfance peuvent prendre connaissance d'indices sérieux (→*gewichtige Anhaltspunkte*) d'une mise en danger du bien de l'enfant (→*Kindeswohlgefährdung*) par plusieurs biais : 1. Par le biais direct de l'enfant ou des parents. 2. Par le biais d'une personne physique. 3. Dans le quotidien du mineur (école, lieu d'accueil périscolaire etc.). Dans le cadre d'une évaluation de la mise en danger (→*Gefährdungseinschätzung*), le niveau du danger est évalué et la procédure d'aide a mettre en place et son urgence sont décidées. Il s'agit de la première phase dans la prise en charge d'une mise en danger du bien de l'enfant. Les lois scolaires régionales obligent les écoles à signaler les mises en danger du bien de l'enfant aux Jugendämter.

*Minderjähriger* ist, wer noch nicht 18 Jahre alt ist. Est considéré comme *mineur* un individu de moins de 18 ans.

Nach der Weltgesundheitsorganisation (WHO) kann von *Misshandlung* (maltraitance) eines Kindes oder eines Jugendlichen gesprochen werden, wenn die Person Opfer von psychischer, psychologischer, sexueller Gewalt und/oder von schwerer Vernachlässigung seitens ihrer Eltern, eines anderen Erwachsenen oder Minderjährigen wird. Eine rechtliche Entsprechung findet sich im § 1631 Abs. 2 BGB, welcher auf dem Recht auf gewaltfreie Erziehung gründet.

Selon l'Organisation mondiale de la Santé (OMS), on considère qu'un mineur (enfant ou adolescent) est *maltraité* dès lors qu'il est victime de violences physiques, psychologiques, sexuelles et/ou de →*Vernachlässigung* (négligences) lourdes de la part de ses parents, de tout autre adulte ou de mineurs. Une correspondance juridique est indiquée § 1631 du BGB, qui fait référence au droit à une éducation sans violence.

Nach § 19 SGB VIII haben Mütter oder Väter, die allein für ein →*Kind* unter sechs Jahren zu sorgen haben, Anspruch auf Betreuung und Unterkunft, solange sie aufgrund ihrer Persönlichkeitsentwicklung Unterstützung bei der Pflege und Erziehung des Kindes bedürfen. In den sogenannten *Mutter-Kind-Einrichtungen* finden vorwiegend Schwangere und alleinerziehende Mütter Unterstützung zur Bewältigung ihrer Lebenssituation, sozialpädagogische Hilfestellungen sowie die Möglichkeit, einen Schul- oder Berufsabschluss zu machen. Kinder erhalten eine geeignete Betreuung und Förderung.

Selon le paragraphe 19 du SGB VIII, en raison du développement de leur personnalité et du besoin de soutien dans les soins et l'éducation de l'enfant, les mères ou les pères qui ont seuls la charge d'un enfant de moins de 6 ans ont droit à l'accompagnement et à l'hébergement. Dans les *Mutter-Kind Einrichtung* (institutions mères-enfants) se sont prioritairement les femmes enceintes et celles élevant seules leur enfant qui trouvent un soutien pour maîtriser leurs difficultés, des aides éducatives ainsi que la possibilité d'obtenir un diplôme scolaire ou professionnel. Les enfants obtiennent un suivi et un soutien adéquat.

System, in das verschiedene (Fach-)Disziplinen eingebunden sind, um z.B. Familien bedarfsgerecht zu unterstützen. Dazu zählen unter anderen →*Familienhebammen*, →*Sozialarbeiter* oder →*Kinderkrankenpfleger*, die im Verbund eine Familie bedarfsorientiert unterstützen können.

Système dans lequel différentes professions sont impliquées dans le cadre par exemple de l'accompagnement des familles. Par exemple : des →*Familienhebammen* (sages femmes familiales), des →*Sozialarbeiter* (travailleurs sociaux) et des →*Kinderkrankenpfleger* (infirmiers puériculteurs) peuvent accompagner une famille en fonction de ses besoins individuels.

	Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
<b>N</b>	Notfallnummer	F	Concept/ Konzept	numéro (m) d'appel d'urgence	
<b>O</b>	Örtliche Zuständigkeit	F	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	Compétence territoriale	
<b>P</b>	Personen- sorgeberechtigte/r	F/M	Concept/ Konzept	titulaire (m) de l'autorité parentale	
	Prävention	F	Mesure/ Maßnahme	prévention (f)	
<b>R</b>	Rechtshilfe	F	Mesure/ Maßnahme	assistance (f) juridique	
	Rechtsmedizin	F	Concept/ Konzept	médecine (f) légale	

	Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
	<p>Für akute Not- oder Konfliktsituationen gibt es in Deutschland bundesweit einheitliche <i>Notrufnummern</i> für Polizei (110) und Feuerwehr (112), die rund um die Uhr erreichbar sind. Beide Notrufe sind miteinander verbunden und koordinieren als Leitstelle weitere Hilfsdienste. Damit ist gewährleistet, dass die notwendige Hilfe schnell am Notfallort ist. Über diese Nummern können Bürger Unterstützung anfordern, wenn ein Kind in Gefahr ist. Unter der europaweit einheitlichen Rufnummer 116 111 können sich Kinder europaweit Rat zu ihrem Schutz einholen.</p>	<p>Pour toutes situations d'urgence ou de conflit, les numéros d'urgence de la Police (110) et des pompiers (112) sont joignables à n'importe quelle heure en Allemagne. Ces numéros sont reliés entre eux et coordonnent l'ensemble des services d'aide. Cela assure que l'aide nécessaire sera apportée le plus rapidement possible. Ces numéros permettent aux citoyens de demander du soutien lorsqu'un enfant est en danger. En outre, le numéro 116 111 permet aux enfants dans l'Europe entière de demander une protection.</p>
	<p>Die <i>örtliche Zuständigkeit</i> für Leistungen an Kinder, Jugendliche und Eltern (§ 86 SGB VIII) legt den räumlichen Tätigkeitsbereich des Jugendamtes fest. Grundsätzlich gibt der Aufenthaltsort der Personensorgeberechtigten die <i>örtliche Zuständigkeit</i> vor. Bei einer Gefährdung bestimmt der tatsächliche Aufenthalt des Kindes des Jugendamtes (§ 87 SGB VIII). Zuständigkeit.</p>	<p>La <i>→örtliche Zuständigkeit</i> (compétence territoriale) concernant des enfants, des jeunes et des parents (§ 86 SGB VIII) est déterminée par la compétence territoriale d'un service ou d'une instance. En principe, le lieu de résidence de la personne responsable de l'enfant définit cette compétence. En cas de danger, le lieu de résidence effectif de l'enfant détermine l'autorité et la juridiction compétente.</p>
	<p><i>Personensorgeberechtigter</i> ist, wem allein oder gemeinsam mit einer anderen Person nach den Vorschriften des <i>→Bürgerlichen Gesetzbuchs</i> die <i>→Personensorge</i> zusteht (§ 7 SGB VIII).</p>	<p>Le <i>Personensorgeberechtigter</i> (titulaire de l'autorité parentale) est celui qui possède seul ou avec d'autres personnes l'autorité parentale selon la législation du <i>→BGB</i> (code civil allemand) (§ 7 SGB VIII).</p>
	<p><i>Prävention</i> im <i>→Kinderschutz</i> zielt darauf ab, Gefährdungen des Kindes frühzeitig abzuwenden oder erst gar nicht entstehen zu lassen. Dies geschieht insbesondere durch Angebote für Familien wie <i>→Frühe Hilfen</i>, <i>→Erziehungs- und Familienberatung</i> und <i>→Jugendarbeit</i>.</p>	<p>Dans le cadre de la <i>protection de l'enfance</i>, la prévention cherche à prévenir au plus tôt le danger pour l'enfant voire à éviter qu'une telle situation advienne. Cela se fait par l'intermédiaire des <i>→Frühe Hilfe</i> (aide médico-éducative précoce), les <i>→Erziehungs- und Familienberatung</i> (conseil familial et éducatif) et le <i>→Jugendarbeit</i> (l'action sociale en faveur des jeunes).</p>
	<p>Die Unterstützung, die ein Gericht einem anderen Gericht oder einer Behörde (z.B. im Ausland) bei der Bearbeitung eines Falles gibt (<i>→Amtshilfe</i>).</p>	<p>L'assistance apportée par un tribunal à un autre tribunal ou administration (p.ex. à l'étranger) pour traiter un cas (<i>→Amtshilfe</i>).</p>
	<p>Die <i>Rechtsmedizin</i> ist ein Fachgebiet der Medizin, welches die Verletzungsursachen eines Opfers für die Justiz ermittelt. Im Bereich des Kinderschutzes kommt sie zum Einsatz, um Kindesmisshandlungen festzustellen bzw. nachzuweisen.</p>	<p>cf. glossaire français <i>→médecine légale</i></p>

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

R

Resilienz	F	Concept/ Konzept	résilience (f)	
-----------	---	---------------------	----------------	--

Risikofaktoren	f/pl.	Concept/ Konzept	facteurs (m/pl.) de risque	
----------------	-------	---------------------	-------------------------------	--

S

Säuglingsheim	N	Institution	pouponnière (f)	
---------------	---	-------------	-----------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Psychische Widerstandsfähigkeit gegenüber biologischen, psychologischen und psychosozialen Entwicklungsrisiken.	La <i>résilience</i> désigne la capacité psychologique de résistance aux risques liés au développement biologique, psychologique et psycho-social.
---	--

Maßgebliche Umstände in der Familie oder dem Lebensumfeld eines Kindes oder Jugendlichen, welche dessen psychosoziale Entwicklung und gesundes Aufwachsen beeinträchtigen bzw. eine Gefährdung eines Kindes begünstigen können, aber nicht zwangsläufig müssen. Es werden zwei Merkmalsgruppen unterschieden: kindbezogene Vulnerabilitätsfaktoren, die biologische und psychosoziale Merkmale des Kindes umfassen (s. <i>Vulnerabilität</i> ), und Risikofaktoren, die in der psychosozialen Umwelt eines Kindes entstehen. Individuelle, familiäre, soziale und gesellschaftliche Faktoren können dabei in Wechselwirkung stehen. Beispiele: (psychische) Erkrankung, Alkohol- bzw. Suchtmittelmissbrauch bei Eltern, sehr junge Eltern, häufig wechselnde Partnerschaft der Eltern, Kind mit geringem Geburtsgewicht, problematisches Fürsorgeverhalten gegenüber dem Kind, Aufwachsen in Wohngegend mit Armut und Kriminalität. Demgegenüber können → <i>Schutzfaktoren</i> beim Kind oder dessen Umfeld möglicherweise einen gewissen Ausgleich schaffen. Präventive Hilfeangebote für Familien orientieren sich an möglichen Risiko- und Schutzfaktoren (siehe auch → „ <i>Frühe Hilfen</i> “, → <i>Resilienz</i> ).	Les <i>facteurs de risque</i> sont les circonstances significatives dans la vie familiale et dans l'entourage de l'enfant ou du jeune qui peuvent, sans automaticité, entraver son développement psycho-social et son épanouissement ou bien générer un danger pour l'enfant. Deux groupes de critères sont distingués : 1. Les <i>facteurs de vulnérabilité</i> relatifs à l'enfant, comprenant les caractéristiques biologiques et psycho-sociales de l'enfant (→ <i>Vulnerabilité</i> ) 2. Les <i>facteurs de risque</i> provenant de l'environnement psycho-social de l'enfant. Les facteurs individuels, familiaux, sociaux et sociétaux peuvent interagir. Par exemple : la maladie mentale, l'abus d'alcool ou d'autres substances addictives chez les parents ; des parents très jeunes ; des changements fréquents de partenaire au sein du couple parental ; un poids natal très faible chez l'enfant ; des carences éducatives et médicales de la part des parents sur l'enfant ; grandir dans un quartier marqué par la pauvreté et la délinquance. Cependant, les → <i>Schutzfaktoren</i> (facteurs de protection de l'enfant) peuvent éventuellement compenser les facteurs de risque. Les actions d'aide préventive pour les familles s'orientent vers ces possibles facteurs de risque et de protection (voir aussi: → <i>Frühe Hilfen</i> et → <i>Resilienz</i> ).
--	---

In Deutschland ist die Institution <i>Säuglingsheim</i> heute quasi inexistent. Aus unterschiedlichen Gründen (öffentliche Protestaktionen, Forschung zur Bindungstheorie und Neurobiologie, die Veröffentlichung von Videomaterial etc.) wurden die Säuglingsheime ab den 1970er Jahren (in Westdeutschland) bzw. den 1990er Jahren (in den ehemaligen ostdeutschen Bundesländern) schrittweise geschlossen. Die (In)Existenz der Säuglingsheime im institutionellen Gefüge des → <i>Kinderschutzes</i> stellt daher einen fundamentalen Unterschied zwischen Deutschland und Frankreich dar.	En Allemagne, l'institution qu'est la <i>pouponnière</i> est quasiment inexistante aujourd'hui. Pour des raisons diverses (les protestations publiques, les connaissances dans le domaine de la recherche sur les nouveau-nés, la publication de matériel vidéo, etc.), les pouponnières ont progressivement fermé, dans les anciens Länder de la RFA à partir du milieu des années 1970 et dans les nouveaux Länder de l'ancienne RDA au début des années 1990. Par conséquent, l'(in)existence de la pouponnière dans le paysage institutionnel en France et en Allemagne constitue une différence remarquable entre les deux pays.
--	---

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

S

Schulabbruch	M	Mesure/ Maßnahme	déscolarisation (f); rupture (f) scolaire	
--------------	---	---------------------	--	--

Schulkranken- pfleger/-in	M/F	Profession	infirmier (m) scolaire, infirmière(f) scolaire	
------------------------------	-----	------------	---	--

Schulsozial- arbeiter/-in	M/F	Profession	travailleur (m) social en milieu scolaire	assistante (f) de service social en milieu scolaire
------------------------------	-----	------------	--	--

Schütteltrauma	N	Concept/ Konzept	syndrome (m) du bébé secoué	
----------------	---	---------------------	--------------------------------	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Die Europäische Union definiert <i>Schulabbruch</i> als 1. Verlassen der Schule vor Abschluss der Pflichtschulzeit 2. Abschluss der Pflichtschulzeit, jedoch ohne die Sekundarstufe II abzuschließen 3. Absolvieren berufsvorbereitender Kurse und berufsbezogener Ausbildungskurse, die jedoch zu keinem der Sekundarstufe II entsprechendem Abschluss führen.	L'Union européenne définit la <i>déscolarisation</i> comme 1. L'abandon de l'école avant la fin de la période scolaire obligatoire 2. Avoir été scolarisé jusqu'à la fin de la période obligatoire sans avoir achevé le niveau lycée 3. Avoir suivi un enseignement professionnel ou technique sans avoir passé d'examen de niveau lycée.
--	--

cf. französisches Glossar → <i>infirmier scolaire, infirmière scolaire</i>	cf. glossaire français → <i>infirmier scolaire, infirmière scolaire</i>
--	---

<i>Schulsozialarbeit</i> ist das Bindeglied zwischen → <i>Jugendhilfe</i> - und Bildungs(Schulsystem). Sozialpädagogische Fachkräfte arbeiten gemeinsam innerhalb der Schule mit Lehrkräften auf einer verbindlich vereinbarten und gleichberechtigten Basis zusammen, um Schüler in ihrer individuellen, sozialen, schulischen und beruflichen Entwicklung zu fördern. Sie tragen dazu bei: - Bildungsbenachteiligungen zu vermeiden oder abzubauen - Eltern und Lehrer bei der Erziehung und dem erzieherischen Kinder- und Jugendschutz zu beraten und zu unterstützen - eine schülerfreundliche Umwelt herzustellen	Le → <i>Schulsozialarbeiter</i> fait le lien entre le système de protection de l'enfance et l'éducation scolaire allemande. Les professions du secteur social travaillent avec les professions scolaires à partir d'un cadre commun afin de garantir le développement individuel, social, scolaire et professionnel des élèves. Parmi leurs activités on peut citer la lutte contre les difficultés scolaires, les conseils éducatifs auprès des parents et des enseignants et la promotion d'un environnement scolaire sain et agréable.
--	---

Die Begriffe <i>Schütteltrauma</i> oder <i>Shaken-Baby-Syndrom (SBS)</i> werden häufig synonym für nicht-akzidentelle, misshandlungsbedingte Kopfverletzungen im Säuglings- und Kleinkindalter verwendet. Das Schütteltrauma-Syndrom als medizinische Diagnose beinhaltet spezifische Befunde (subdurale Hämatome, meist ausgeprägte retinale Blutungen und oft schwere, prognostisch ungünstige diffuse Hirnschäden), gelegentlich finden sich zusätzlich Rippenfrakturen sowie Hämatome und Frakturen an den Oberarmen. Ursächlich hierfür ist ein heftiges, gewaltsames Hin- und Herschütteln des an den Oberarmen oder am Brustkorb gehaltenen Kindes, was zu unkontrolliertem Rotieren des Kopfes führt. Ein zusätzliches Hinwerfen und der damit verbundene Aufprall bzw. Anprall des Schädels verschlimmern die Folgen.	cf. Glossaire français → <i>syndrome du bébé secoué (fr)</i>
--	--

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

Schutzauftrag	M	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	mission (f) de protection	
---------------	---	---	------------------------------	--

Schutzfaktoren	F/PL	Concept/ Konzept	facteurs (m/pl.) de protection	
----------------	------	---------------------	-----------------------------------	--

Schutzkonzept	N	Concept/ Konzept	concept (m) de sécurité; plan (de) protection	
---------------	---	---------------------	---	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

<p>Gesetzliche Verpflichtung (§ 8a SGB VIII)des Jugendamts (s. dort), bei gewichtigen Anhaltspunkten für eine Kindeswohlgefährdung (s. dort) eine Gefährdungseinschätzung mit mehreren Fachkräften unter Beteiligung von Eltern und Kind vorzunehmen und sich dazu auch in der persönlichen Umgebung des Kindes kundig zu machen. Zur Abwendung der Gefährdung hat es geeignete Hilfen anzubieten. Werden diese nicht angenommen, muss es das Familiengericht (s. dort) einschalten. Bei Gefahr im Verzuge muss das Jugendamt das Kind in Obhut nehmen (s. dort). Ein freier Träger der Jugendhilfe (s. dort) hat keine gesetzliche Verpflichtung zum Schutz des Kindes, wird aber durch Vertrag mit dem Jugendamt verpflichtet, den Schutzauftrag entsprechend wahrzunehmen.</p>	<p>La <i>mission de protection</i> (§ 8a SGB VIII) est une obligation légale du → <i>Jugendamt</i>. Dans le cas d'indice sérieux (→ <i>gewichtigen Anhaltspunkten</i>) de mise en danger de l'enfant (→ <i>Kindeswohlgefährdung</i>), le Jugendamt doit mettre en place une évaluation pluridisciplinaire du danger avec la participation des parents et de l'enfant. Il doit de même se renseigner sur l'environnement dans lequel évolue l'enfant. Il se doit ensuite de proposer des mesures pour prévenir la mise en danger. Si celles-ci ne sont pas acceptées, il doit prévenir le → <i>Familiengericht</i> (tribunal aux affaires familiales). Dans le cas d'un danger imminent, le Jugendamt doit retirer l'enfant de sa famille (→ <i>Inobhutnahme</i>). Les → <i>Freie Träger</i> (association du secteur social et médicosocial) n'ont pas d'obligation légale à la protection des enfants mais par contrat avec le <i>Jugendamt</i>, ils acceptent cette mission de protection.</p>
---	---

<p><i>Schutzfaktoren</i> sind Merkmale, die das Auftreten einer psychischen Störung oder einer unangepassten Entwicklung verhindern oder abmildern sowie die Wahrscheinlichkeit einer positiven Entwicklung erhöhen. Dazu zählen individuelle Eigenschaften einer Person, Faktoren in der direkten Umwelt und im weiteren sozialen Umfeld.</p>	<p>Les <i>Schutzfaktoren</i> (facteurs de protection) sont les critères qui empêchent ou tempèrent l'apparition de troubles mentaux ou d'altération du développement. De plus, elles augmentent la probabilité d'un développement sain. Parmi celles-ci sont regroupées les caractéristiques individuelles d'une personne et les éléments environnementaux et sociaux plus larges.</p>
--	--

<p>Schutzkonzepte zur → <i>Prävention</i> und Intervention sind ein Zusammenspiel aus Analyse, strukturellen Veränderungen, Vereinbarungen und Absprachen sowie Haltung und Kultur einer Organisation. Ziel ist, dass sich Institutionen und Einrichtungen des Bildungs-, Erziehungs-, Gesundheits- und Sozialsektors, die mit Kindern und Jugendlichen arbeiten, zu sicheren Orten für Kinder und Jugendliche entwickeln.</p>	<p>Les plans de protection visant à la → <i>prévention</i> et à l'intervention s'appuient sur une synergie entre l'analyse, les modifications structurelles, les accords et les concertations ainsi que sur la posture et la culture d'une organisation. L'objectif est que les institutions et structures des domaines de l'enseignement, de l'éducation, de la santé et social, qui travaillent avec des enfants et des jeunes constituent des lieux sécurisants pour ces derniers.</p>
--	---

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

S

Schwangerschafts- beratung/-begleitung/ -betreuung	F	Concept/ Konzept	suivi (m) de grossesse, accompagnement (m) de la grossesse	Suivi de grossesse, préparation à l'accouchement
--	---	---------------------	---	--

Schwangerschafts- konfliktberatung	F	Mesure/ Maßnahme	accompagnement (m) de la grossesse en situation de conflit	consultation (f) obligatoire avant une IVG
---------------------------------------	---	---------------------	--	---

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Die *Schwangerschaftsberatung* /- *begleitung* /- *betreuung* beinhaltet die individuelle Beratung und Unterstützung zu Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett zu jedem Zeitpunkt der Schwangerschaft. Diese Tätigkeit wird meist von Hebammen durchgeführt (auch: speziell ausgebildeten Beratern). Themen können z.B. sein: Hilfe bei Schwangerschaftsbeschwerden, Möglichkeiten der Geburtsvorbereitung und Wahl des Geburtsortes, Ernährungsberatung, Partnerschaft und Sexualität, Unterstützung für Alleinerziehende, Entscheidungsfindung beim Thema Pränataldiagnostik, Begleitung nach Fehl- und Totgeburten. Anders als die sogenannte → *Schwangerschaftskonfliktberatung* (die vor einem Schwangerschaftsabbruch stattfinden muss) ist die Schwangerschaftsberatung, -begleitung und -betreuung freiwillig. Das Recht auf Schwangerschaftsberatung ist im Schwangeren- und Familienhilfeänderungsgesetz (SFÄndG) verankert.

*L'accompagnement durant la grossesse* comprend des conseils individuels et le soutien durant la grossesse et la naissance. Cette activité est en général menée par les sages femmes (ou des professionnels ayant suivi une formation spécifique). Les thèmes abordés concernent par exemple : de l'aide lors de difficultés durant la grossesse, des possibilités de préparation à l'accouchement et le choix du lieu de naissance, des conseils pour l'alimentation, le partenariat et la sexualité, le soutien pour les personnes élevant seules leurs enfants, la prise de décision dans le diagnostic prénatal, un accompagnement après de fausse couche ou des bébés morts nés. Contrairement à la → *Schwangerschaftskonfliktberatung* (l'accompagnement de la grossesse en situation de conflit) qui doit avoir lieu avant une interruption volontaire de la grossesse, la *Schwangerschaftsberatung*, -*begleitung* und -*betreuung* est une offre facultative. Le droit à la *Schwangerschaftsberatung* dépend juridiquement de la *Schwangeren- und Familienhilfeänderungsgesetz* (SFÄndG).

Eine durch das Strafgesetzbuch (StGB) vorgeschriebene Beratung. Nach § 218 StGB und nach §§ 5/6 Schwangerschaftskonfliktgesetz (SchKG) muss sich eine Frau, die ihre Schwangerschaft in der Frühschwangerschaft (bis zur 12. Schwangerschaftswoche bzw. 14. Woche nach ärztlicher Berechnungsweise) abbrechen möchte, in einer staatlich anerkannten Beratungsstelle beraten lassen. Nach dieser Beratung erhält die Frau den *Beratungsschein*, der die Erlaubnis für Ärztinnen und Ärzten ist, den Schwangerschaftsabbruch durchzuführen. Die Bezeichnung *Konflikt* im Begriff Schwangerschaftskonfliktberatung unterstellt nicht, dass die Schwangere einen inneren, persönlichen Konflikt mit dem Abbruch der Schwangerschaft hat - vielmehr weist er auf einen rechtlichen Konflikt hin, zwischen der staatlichen Pflicht, vorgeburtliches Leben zu schützen und der Erwägung oder dem Wunsch der Frau, die Schwangerschaft abzuberechen. Die Beratung muss ergebnisoffen durchgeführt werden. Die Entscheidung für oder gegen den Abbruch der Schwangerschaft trifft die Frau.

La *Schwangerschaftskonfliktberatung* (l'accompagnement de la grossesse en situation de conflit) est une consultation obligatoire, réglementé par le StGB (code pénal allemand). Selon § 218 StGB et les §§ 5/6 SchKG (*Schwangerschaftskonfliktgesetz*), une femme souhaitant une interruption de grossesse précoce (c'est-à-dire jusqu'à la 12ème semaine, soit la 14e semaine d'aménorrhée) est obligée de consulter un spécialiste d'un centre de consultation reconnu par l'Etat. Suite à la consultation, elle obtient un certificat de consultation qui représente l'autorisation pour les médecins d'effectuer l'avortement. La désignation de „conflit“ dans la *Schwangerschaftskonfliktberatung* ne présume pas un conflit personnel de la femme enceinte avec l'interruption de la grossesse, la notion du conflit démontre plutôt un conflit juridique entre l'obligation de l'Etat de protéger la vie prénatale et le souhait de la femme d'interrrompre la grossesse. La consultation est obligatoirement neutre. La décision finale est prise par la femme.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
S Schweigepflicht, Verschwiegenheitspflicht	F	Concept/ Konzept	devoir (m) de silence	secret (m) professionnel
seelische Gewalt	F	Concept/ Konzept	violence (f) morale	
Selbstverwaltung	F	Concept/ Konzept	autogestion (f)	
sexuelle Gewalt	F	Concept/ Konzept	violence (f) sexuelle	

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Die <i>Schweigepflicht</i> ( <i>Verschwiegenheitspflicht</i> ) ist die rechtliche Verpflichtung bestimmter Berufsgruppen, ihnen anvertraute Informationen (z.B. personenbezogene und andere Daten, Geheimnisse) nicht unbefugt an Dritte weiterzugeben. Zum schweigepflichtigen Personenkreis nach § 203 StGB zählen unter anderen → <i>Sozialarbeiter</i> , → <i>Sozialpädagogen</i> , → <i>Krankenpfleger</i> , Psychologen. Eine Offenbarungsbefugnis ergibt sich aus § 4 KKG für die Weitergabe einer Information an das Jugendamt; eine weitere aus § 34 StGB.	Le <i>Schweigepflicht</i> (équivalent du secret professionnel) est l'obligation légale de certains groupes professionnels de ne pas partager certaines informations (personnelles, secrètes) à des tiers. Les professions contraintes au secret professionnels sont définis dans StGB §203 (Code pénal allemand). Il s'agit entre autres : des → <i>Sozialarbeiter</i> (travailleurs sociaux), des → <i>Krankenpfleger</i> (infirmiers), des psychologues. Le § 4 KKG permet de lever le secret professionnel en ce qui concerne la transmission d'une information au Jugendamt. Le § 34 StGB permet également de communiquer des informations pertinentes s'il y a une situation de danger.
<i>Seelische oder psychische Gewalt</i> sind Haltungen, Gefühle und Aktionen, die zu einer schweren Beeinträchtigung einer vertrauensvollen Beziehung zwischen dem → <i>Kind</i> und seinen Bezugspersonen führen. Hierbei wird die geistig-seelische Entwicklung des Kindes zu einer selbstständigen und lebensbejahenden Persönlichkeit behindert. Seelische Gewalt wird etwa durch Androhung von <i>Gewalt</i> und Vernachlässigung, Anschreien, Beschimpfen, Verspotten, Entwerten ausgeübt, aber auch durch Ausdruck von Hassgefühlen oder Aufforderung an das Kind, andere zu vernachlässigen oder zu misshandeln.	Les <i>violences morales</i> ou <i>psychiques</i> constituent des attitudes et des actions qui conduisent à une lourde atteinte à une relation de confiance entre l'enfant et ses personnes de référence. Le développement psychique et spirituel de l'enfant dans le cadre d'une personnalité autonome et positive est entravé. La violence psychique s'exerce par des menaces de violence et par de la négligence (→ <i>Vernachlässigung</i> ), par des cris, des insultes, des injures, par la dévalorisation, mais aussi par l'expression de sentiments de haine ou par l'exhortation faite aux enfants de délaisser ou de maltraiter autrui.
<i>Selbstverwaltung</i> bezeichnet die Verwaltung eigener Angelegenheiten gewisser Körperschaften des öffentlichen Rechts durch selbständige und selbstverantwortliche Organe. Sie sind unabhängig von Weisungen übergeordneter staatlicher Behörden, stehen aber unter Rechtsaufsicht hinsichtlich der Rechtmäßigkeit der verwalteten Maßnahmen.	Le concept allemand d' <i>autogestion</i> décrit l'administration de certaines compétences par certaines collectivités territoriales (→ <i>Gebietskörperschaften</i> ) par des organes autonomes. Ils sont indépendants d'administrations publiques supérieures, mais restent sous le surveillance juridique des mesures administrées.
<i>Sexuelle Gewalt</i> an Kindern ist jede sexuelle Handlung, die an oder vor Kindern gegen deren Willen vorgenommen wird oder der sie aufgrund körperlicher, seelischer, geistiger oder sprachlicher Unterlegenheit nicht wissentlich zustimmen können. Die Täter nutzt dabei seine Macht- und Autoritätsposition aus, um eigene Bedürfnisse auf Kosten des Kindes zu befriedigen. Diese sozialwissenschaftliche Definition bezieht sich auf alle → <i>Minderjährigen</i> . Bei unter 14-Jährigen ist grundsätzlich davon auszugehen, dass sie sexuellen Handlungen nicht zustimmen können. Sie sind immer als sexuelle Gewalt zu werten, selbst wenn ein Kind damit einverstanden wäre.	On appelle <i>violence sexuelle</i> sur enfant toute forme de violence sexuelle faite sur un enfant contre sa volonté ou non consciemment consenti de par son état d'infériorité corporelle, mentale, linguistique ou psychique. L'auteur des faits abuse de son pouvoir ou de son autorité pour ses propres besoins et au dépend de l'enfant. Cette définition scientifique concerne tous les → <i>mineurs</i> . Lorsqu'ils ont moins de 14 ans on admet qu'ils ne peuvent accepter aucun acte sexuel. ceux-ci sont toujours jugés comme violence sexuelle, l'enfant serait-il consentant.



Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

S

Sozialarbeiter/-in	F/M	Profession	travailleur (m) social, travailleuse (f) sociale	
--------------------	-----	------------	---	--

Sozialdatenschutz (auch Sozialgeheim- nis)	M	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	protection (f) des données sociales, secret (m) des données sociales	
--	---	---	---	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

*Sozialarbeiter* werden tätig, wenn soziale Probleme von Betroffenen nicht selbst bewältigt werden können. Aus dem Verfassungsgebot der Würde des Menschen und der sozialen Verpflichtung der Gesellschaft ergibt sich der Auftrag, Angebote zur Verhütung, Minderung oder Bewältigung von Problemen und Notständen zu machen. Sozialarbeiter wirken in der Angebotsplanung, -erstellung und -durchführung. Sie wirken in den Bereichen der Gemeinwesenentwicklung, der Sozialplanung und der Sicherung der sozialen, kulturellen und der erzieherischen/bildenden Lebensbedingungen. Sozialarbeiter unterstützen Initiativen der Selbsthilfe und solidarischer Ökonomie, die ohne Hilfe staatlicher Programme Lösungen für soziale Probleme erarbeiten. Sozialarbeiter werden staatlich oder von Menschen, Unternehmen und Nicht-Regierungsorganisationen beauftragt, besondere personennahe Dienstleistungen in Beratung, Bildung, Erziehung, Organisationsberatung, Personalentwicklung und Training wahrzunehmen. Die Arbeit gründet auf:

1. Code of Ethics IFSW (International Federation of Social Workers)
2. Berufsethische Prinzipien des DBSH
3. Werteorientierung wie Menschenwürde, Freiheit, Gleichberechtigung, Solidarität gemäß den Prinzipien des sozialen Rechtsstaates und den Menschenrechten

Die Qualifizierung erfolgt an Hochschulen (Bachelor oder Master DQR Niveau BA 6, MA 7 oder nach Promotion 8)

Der Begriff *Sozialdatenschutz* oder *Sozialgeheimnis* bezeichnet die bereichsspezifischen Datenschutz-Regelungen im deutschen Sozialrecht (→ *Datenschutz*), insbesondere in § 35 SGB I i.V.m. §§ 67 - 76 SGB X und in der Jugendhilfe auch noch in §§ 61-68 SGB VIII. Der Datenschutz steht dem Kinderschutz nie entgegen.

Les *travailleurs sociaux* sont actifs lorsque les problèmes sociaux des personnes concernées ne peuvent pas être résolus par eux-mêmes. L'obligation constitutionnelle du respect de la dignité de l'être humain et l'engagement social de la société entraîne la mission de proposer des moyens de soulager ou de dépasser les problèmes et les situations d'urgence. Les travailleurs sociaux sont actifs dans la planification, la création et la mise en oeuvre des mesures. Ils sont actifs dans les domaines du développement social (*Gemeinwesenentwicklung*), de la planification sociale et garantissent des conditions de vie sociales, culturelles et éducatives satisfaisantes. Les travailleurs sociaux soutiennent les initiatives d'émancipation, d'économie solidaire etc. Les travailleurs sociaux sont missionnés par l'Etat ou par des individus, des entreprises ou des ONG. Leur profession s'appuie :

1. Sur le code déontologique de la fédération internationale des travailleurs sociaux (IFSW)
2. Sur le code déontologique du Deutscher Berufsverband für Soziale Arbeit (DBFH)
3. Les valeurs tels que la dignité humaine, la liberté, l'égalité de traitement, la solidarité et les Droits de l'Homme.

Leur formation se déroule dans des *Hochschulen* (Université appliquée) au niveau Licence ou master (Niveau 6, 7 et 8 du DQR).

Le terme *protection des données sociales* ou *confidentialité sociale* désigne les systèmes de protection des données spécifiques à chaque domaine dans le droit social allemand (→ *Datenschutz*). On la trouve en particulier dans le § 35 SGB I et pour la protection de l'enfance dans le §§ 61-68 SGB VIII. Le Datenschutz ne s'oppose jamais à la protection de l'enfant.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

S

Soziale Arbeit	F	Concept/ Konzept	travail (m) social	
----------------	---	---------------------	--------------------	--

Sozialgesetzbuch	N	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	code (m) social allemand	
------------------	---	---	-----------------------------	--

Sozialpädagoge/-in	F/M	Profession	Pédagogue social	éducateur (m) spécialisé
--------------------	-----	------------	------------------	--------------------------

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Bezeichnung einer angewandten Wissenschaft, welche die Fachrichtungen *Sozialarbeit* und *→Sozialpädagogik* vereint. *Soziale Arbeit* fördert als praxisorientierte Profession und wissenschaftliche Disziplin gesellschaftliche Veränderungen, soziale Entwicklungen und den sozialen Zusammenhalt sowie die Stärkung der Autonomie und Selbstbestimmung von Menschen. Die Prinzipien sozialer Gerechtigkeit, die Menschenrechte, die gemeinsame Verantwortung und die Achtung der Vielfalt bilden die Grundlage der Sozialen Arbeit. Dabei stützt sie sich auf Theorien der *Sozialen Arbeit*, der Human- und Sozialwissenschaften und auf indigenes Wissen. Soziale Arbeit befähigt und ermutigt Menschen so, dass sie die Herausforderungen des Lebens bewältigen und das Wohlergehen verbessern, dabei bindet sie Strukturen ein (vgl. Internationale Zusammenschluss der Profession *→Sozialer Arbeit* – International Federation of Social Workers, 2014).

Le *Soziale Arbeit* (travail social) est une science appliquée qui rassemble les domaines spécialisés du *Sozialarbeit* (travail social) et de la *→Sozialpädagogik* (pédagogie sociale) qui correspondent approximativement aux études françaises *→d'éducateurs spécialisés* et *→d'assistant de service social*. En tant que profession orientée vers la pratique et comme discipline scientifique, le travail social promeut le changement, l'évolution et la cohésion sociale ainsi que le renforcement de l'autonomie et de l'autodétermination des humains. Les principes de la justice sociale, les droits de l'homme, la responsabilité commune et le respect de la diversité sont les fondements du travail social. Etayé par les théories du travail social, les sciences sociales, et les sciences humaines et sur des connaissances autochtones, le travail social encourage et qualifie les personnes ainsi que les structures à relever les défis de la vie et à améliorer le bien être de tous. (Définition adoptée par l'assemblée générale de I.A.S.S.W.)

Zusammenfassung des in Einzelgesetzen verstreuten Sozialrechts in einem Gesetzeswerk (Kodifikation). Dieses Werk umfasst 12 Bücher, eines davon (*→SGB VIII*) ist die *→Kinder- und Jugendhilfe*.

Le *→Sozialgesetzbuch* (code social) résume le droit social dispersé dans de nombreuses lois en un seul ensemble juridique (codification). Il rassemble 12 livres, dont le 8e (SGB VIII) est consacré au *→Kinder- und Jugendhilfe* (aide à l'enfance et à la jeunesse).

Der *Deutsche Berufsverband für Soziale Arbeit e.V. (DBSH)* bezeichnet sich als Fachverband, Gewerkschaft und Berufsverband für Sozialarbeiter, Sozialpädagogen, Heilpädagogen und Erzieher. Die Arbeit der Sozialpädagogen kann somit als Teilbereich der Sozialen Arbeit verstanden werden. Anders als in Frankreich, hat der überwiegende Teil der Bundesländer in Deutschland das Studium der Sozialpädagogik in die Soziale Arbeit integriert (*→Sozialarbeiter*). An jenen Hochschulen, die einen Arbeitsbereich *Sozialpädagogik* führen, ist er meist Teil erziehungswissenschaftlicher BA-Studiengänge.

Le *Deutsche Berufsverband für Soziale Arbeit e.V.* (association professionnelle des travailleurs sociaux) se conçoit comme l'organisation représentative des *→Sozialarbeiter* (travailleurs sociaux), des *Sozialpädagoge* (pédagogues sociaux), des *pédagogues du soin (Heilpädagogie)* et des *→Erzieher* (éducateurs). Le travail des *Sozialpädagogen* peut ainsi être compris comme une partie du travail social. Contrairement à la France, la grande majorité des Länder a intégré le diplôme de *Sozialpädagoge* dans le diplôme de *→Sozialarbeiter*. Dans les écoles qui proposent une branche indépendante de „pédagogie sociale“, elle s'inscrit généralement dans une licence en science de l'éducation.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

S

Sozialpädagogische Familienhilfe (SPFH)	F	Mesure/ Maßnahme	aide (f) familiale sociopédagogique	aide (f) éducative à domicile
---	---	---------------------	--	----------------------------------

Subsidiarität	F	Concept/ Konzept	subsidiarité (f)	
---------------	---	---------------------	------------------	--

T

teilstationäre Maßnahme (z.B. Tagesgruppe)	F	Mesure/ Maßnahme	mesure (f) en partie stationnaire	
---	---	---------------------	--------------------------------------	--

Définition/  
DefinitionTraduction/  
Übersetzung

Mit *Sozialpädagogischer Familienhilfe (SPFH)* werden Familien mit unterschiedlichen individuellen Problembereichen (Bildung, Arbeit, Wohnung, Finanzen etc.) unterstützt. Anlass für diese → *Hilfe zur Erziehung* nach §§ 27, 31 SGB VIII ist ein erzieherischer Bedarf, wenn die zum Wohl eines Kindes/Jugendlichen entsprechende Erziehung in dessen Familie nicht gewährleistet werden kann. Diese → *ambulante Hilfe* bezieht sich grundsätzlich auf die Familie als Ganze. Der Ansatz der Hilfe ist mehrdimensional, d.h. sie orientiert sich am gesamten Familiensystem und an dessen sozialem → *Netzwerk* mit seinen Erziehungs-, Beziehungs-, sozialen und materiellen Problemen und Ressourcen. Die konkrete Ausgestaltung der Hilfe entwickelt sich in der Zusammenarbeit von Familie und Fachkraft.

Les *Sozialpädagogischer Familienhilfe (SPFH)* sont des mesures de soutien pour des familles connaissant des difficultés diverses (formation, travail, logement, finance). Le motif pour la mise en place d'une telle mesure (selon le §27, 31 du → SGB VIII) est un besoin éducatif qu'une famille ne peut combler. Cet aide à domicile concerne l'ensemble de la famille. L'approche est pluridimensionnelle. c'est à dire qu'elle s'oriente vers l'ensemble du système familial et du réseau social avec ces problèmes et ressources d'ordre éducatif, relationnel, social et matériel. Les modalités concrètes d'une telle mesure sont discutées entre les professionnels et la famille.

Die *Subsidiarität* steht für ein gesellschaftliches Prinzip, das auf Selbstbestimmung, → *Selbstverwaltung*, Selbstverantwortung und Entfaltung individueller Fähigkeit abzielt. Subsidiarität bedeutet, dass Aufgaben vorrangig von nichtstaatlichen Organisationen wahrgenommen werden sollen. In der Jugendhilfe von → *freien Trägern*, geregelt in § 4 Abs. 2 SGB VIII. Als allgemeines staatliches Prinzip auch in Art. 23 GG im Verhältnis zur EU.

Le *principe de subsidiarité* est un principe sociétal qui vise l'autodétermination, l'autogestion (→ *Selbstverwaltung*), la responsabilisation et le développement des capacités individuelles. Le principe de subsidiarité implique la prise en charge des missions par des organisations non gouvernementales (→ *freie Träger*). Pour la protection de l'enfance, ce principe est réglé dans le § 4 du SGB VIII.

Die *teilstationäre Maßnahme* ist eine familienergänzende Hilfe für Kinder, bei meist gleichzeitiger ambulanter Unterstützung der → *Sorgeberechtigten*. Das Kind nimmt mehrere Stunden pro Tag Unterstützung, z.B. in einer Tagesgruppe in Anspruch, um seine Entwicklung zu fördern oder zu ermöglichen (§ 32 SGB VIII).

Les *Teilstationäre Maßnahme* constitue, pour les enfants, une aide complémentaire à celle apportée à la famille, en même temps qu'est assuré un soutien ambulatoire aux détenteurs de l'autorité parentale (→ *Sorgeberechtigter*). L'enfant trouve pendant plusieurs heures un soutien, par exemple dans une *Tagesgruppe* (accueil de jour), pour rendre possible ou pour stimuler son développement (cf. § 32 SGB VIII).

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
-----------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------------

T

Träger der Jugendhilfe	M	Institution	organisme (m) de l'aide sociale à l'enfance	
------------------------	---	-------------	---	--

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
---------------------------	----------------------------

Man unterscheidet *Träger* der öffentlichen von *Träger* der freien Jugendhilfe.

On différencie les institutions publiques (*öffentlich*) des institutions autonomes (→ *Freie Träger*) de la protection de l'enfance.

1. Öffentliche *Träger* sind Gebietskörperschaften, die aufgrund des → SGB VIII Jugendämter und Landesjugendämter zu errichten haben oder (bei Gemeinden) errichten können. Man unterscheidet:

1. Les institutions publiques sont des collectivités territoriales qui d'après le → SGB VIII (*Sozialgesetzbuch VIII*) doivent mettre en place des → *Jugendämter* und *Landesjugendämter* (services de la jeunesse et services régionaux de la jeunesse). On différencie :

- Die örtlichen *Träger* der Jugendhilfe (→ *Landkreise*, Stadtkreise und kreisangehörige Städte mit eigenem → *Jugendamt*) und den überörtlichen *Träger* (das Bundesland, das die Aufgaben der Jugendhilfe auch auf mehrere Landesjugendämter übertragen kann, oder Kommunalverband höherer Ordnung).

- Les institutions locales de la protection de l'enfance (→ *Landkreise*, Stadtkreise et les villes appartenant à un Landkreis mais ayant un Jugendamt autonome) et les institutions supralocales (L'état fédéral qui délègue la mission de protection de l'enfance à chaque Land dans des Landesjugendämter : des services régionaux de la jeunesse).

- Nicht *Träger* der öffentlichen Jugendhilfe, aber *Träger* von Jugendhilfeeinrichtungen sind die Gemeinden ohne eigenes Jugendamt, die nach Landesrecht einzelne Aufgaben nach dem SGB VIII erfüllen (z.B. mit Einrichtungen wie Kindergarten Haus der Jugend, Beratungsstellen). Kein *Träger* ist die oberste Landesjugendbehörde.

- Les communes, qui n'ont pas de Jugendamt autonome en raison d'un faible nombre d'habitants mais qui effectuent tout de même des missions de protection de l'enfance sur les directives du → *Jugendamt*.

2. *Träger* der freien Jugendhilfe sind:

- Gemeinnützige Vereinigungen, die auf dem Gebiet der Jugendhilfe tätig sind. Unter den Voraussetzungen des SGB VIII können sie als *Träger* der freien Jugendhilfe anerkannt werden. Dafür kommen vor allem Jugendverbände und sonstige Jugendgemeinschaften in Betracht.

2. Les institutions autonomes (*Freie Träger*) sont :  
- des associations sans but lucratif, qui officient dans la domaine de la protection de l'enfance et satisfont aux conditions du SGB VIII et nécessitent une reconnaissance spécifique.

- Kraft Gesetzes anerkannte *Träger* der freien Jugendhilfe sind die Kirchen und Religionsgemeinschaften des öffentlichen Rechts sowie Verbände der freien Wohlfahrtspflege.

- des associations confessionnelles et non confessionnelles reconnues par la loi elle même (Caritas, Diakonie etc.) qui n'ont donc pas besoin de reconnaissance spécifique.

U

Umgangsbegleitung	F	Mesure/ Maßnahme	compagnie (m) familiale	soutien (m) au développement de contact
-------------------	---	---------------------	----------------------------	--

cf. deutsches Glossar → *begleiteter Umgang*

cf. Glossaire français → *begleiteter Umgang*

Umgangsrecht	N	Cadre normatif/ Normative Grundlagen	droit (m) de visite	
--------------	---	---	---------------------	--

Recht des Kindes auf Umgang mit den → *Umgangsberechtigten* und umgekehrt (§§ 1684, 1685 BGB). Zu den umgangsberechtigten Personen gehören Eltern und andere Personen, zu denen das Kind eine Bindung besitzt, wenn die Aufrechterhaltung der Beziehung zur gesunden Entwicklung des Kindes beiträgt.

Droit de l'enfant d'avoir un contact avec la → *personne titulaire* du droit de visite et inversement (§§ 1684, 1685 BGB). Les personnes titulaires du droit de visite peuvent être les parents et les autres personnes avec lesquelles l'enfant a un lien, à condition que le maintien de la relation contribue au développement sain de l'enfant.

Glossaire/ Glossar	Genre/ Genus	Catégorie/ Kategorie	Traduction/ Übersetzung	Correspondance/ Entsprechung
U Unbegleitete minderjährige Ausländer (UMA)	F/Pl.	Concept/ Konzept	mineur (m) étranger non-accompagné	mineur (m) non-accompagné
V Verfahrensbeistand	M	Profession	soutien (m) à la procédure	
Vernachlässigung, Verwahrlosung	F	Concept/ Konzept	négligence (f)	
Vormundschaft (bestellte und gesetzliche)	F	Concept/ Konzept	tutelle (f) (enfants ), curatelle (f) (adultes )	
Vorsorgeheft	N	Mesure/ Maßnahme	carnet (m) de santé	
Vulnerabilität	F	Concept/ Konzept	vulnérabilité (f)	
W Wächteramt	N	Concept/ Konzept	mission (f) de vigilance	défenseur (m) des intérêts de l'enfant

Définition/ Definition	Traduction/ Übersetzung
Ein <i>minderjähriger Ausländer (Flüchtling)</i> , der ohne Begleitung eines für ihn verantwortlichen Erwachsenen aus dem Ausland eingereist ist oder im Inland ohne Begleitung zurückgelassen wurde. Das → <i>Jugendamt</i> ist nach §§ 42, 42a, SGB VIII verpflichtet <i>unbegleitete minderjährige Ausländer</i> in Obhut zu nehmen (→ <i>Inobhutnahme</i> ) und eine → <i>Vormundschaft</i> zu veranlassen.	Un <i>mineur étranger</i> isolé est un mineur arrivé sur le territoire sans adulte responsable ou laissé sur le territoire sans accompagnement. D'après le §§ 42, 42a SGB VIII les → <i>Jugendämter</i> sont dans l'obligation de prendre en charge des mineurs étrangers non accompagnés et d'ordonner une → <i>Vormundschaft</i> (tutelle).
Ein <i>Verfahrensbeistand</i> ist ein Interessensvertreter des Kindes („Anwalt des Kindes“) in Verfahren des → <i>Familiengerichtes</i> , der vom Familienrichter bestellt wird.	Un <i>Verfahrensbeistand</i> („avocat de l'enfant“) représente l'intérêt de l'enfant dans la procédure devant le tribunal aux affaires familiales (→ <i>Familiengericht</i> ), il est désigné par le juge aux affaires familiales (→ <i>Familienrichter</i> ).
Bezogen auf den → <i>Kinderschutz</i> wird ein freiwilliges oder unfreiwilliges Verhalten der Eltern als Verwahrlosung (→ <i>négligence</i> ) bezeichnet, welches den affektiven, edukativen oder vitalen Bedürfnissen des Kindes aufgrund eines Mangels an Unterhaltspflege und Sorgfaltspflicht nicht gerecht wird.	Au regard de la → <i>protection de l'enfance</i> , sera appelé <i>négligence</i> un comportement volontaire ou involontaire des parents qui assurent les réponses aux besoins affectifs, éducatifs et vitaux de leur enfant de certaines responsabilités avec un manque de soins et de vigilance manifeste.
Vermögenssorge und Vertretung in Angelegenheiten der → <i>Personensorge</i> , wenn die → <i>elterliche Sorge</i> entzogen ist oder für einen → <i>Minderjährigen</i> , der nicht unter elterlicher Sorge steht. Der Vormund wird vom → <i>Familiengericht</i> bestellt oder es tritt Vormundschaft kraft Gesetzes ein (gesetzliche Amtsvormundschaft) mit der Geburt eines Kindes, dessen Mutter minderjährig ist. Ist kein geeigneter Einzelvormund vorhanden, kann das → <i>Jugendamt</i> zum Vormund bestimmt werden (bestellte Amtsvormundschaft).	Il s'agit de gérer le patrimoine et de représenter légalement le mineur quand l'autorité parentale a été retirée ou pour un mineur qui n'est pas placé sous l'autorité parentale (→ <i>elterliche Sorge</i> ). Le tuteur est mandaté par le → <i>Familiengericht</i> (tribunal des affaires familiales) ou la tutelle est mise en place lorsque naît un enfant d'une mère mineure. S'il n'existe pas de personne appropriée pour exercer la tutelle, le → <i>Jugendamt</i> est désigné pour cela.
cf. französisches Glossar → <i>Carnet de santé</i>	Cf. glossaire français → <i>Carnet de santé</i>
<i>Vulnerabilität</i> bezeichnet in der Psychologie eine individuelle Disposition, durch die das Auftreten einer Störung prädisponiert ist oder zumindest begünstigt wird. Im Sinne des → <i>Kinderschutzes</i> gilt als verletzlich, wer aufgrund seines Alters, seiner psychomotorischen Entwicklung oder seines Geschlechts eher → <i>physischer</i> und/oder → <i>psychischer Gewalt</i> ausgesetzt ist, ohne in der Lage zu sein, sich selbst zu verteidigen.	En psychologie, la <i>vulnérabilité</i> désigne une disposition individuelle par laquelle l'apparition d'un trouble est prédisposé ou au moins encouragé. Au regard de la protection de l'enfance sera dit vulnérable, l'état de l'enfant qui, du fait de son âge, de l'avancement de développement psychomoteur ou de son sexe, peut plus facilement être exposé à des violences physiques et/ou psychologiques sans être en capacité de se défendre tout seul.
Verpflichtung des Staates nach Art. 6 Abs. 2 Satz 2 Grundgesetz (GG), über die Betätigung des → <i>Elternrechts</i> zu wachen. Ausdruck des Wächteramts ist der Schutzauftrag nach § 8a SGB VIII.	Obligation faite à l'Etat selon la constitution (Art.6 § 2 GG) de veiller à l'effectivité des droits des parents (→ <i>Elternrecht</i> ). La mission de protection constitue l'expression de cette mission de vigilance.



## Vademecum pour une protection de l'enfance transfrontalière

Coopérer pour mieux protéger !



## Vademecum für einen grenzüberschreitenden Kinderschutz

Kinderschutz – (k)ein Thema für die deutsch-französische Zusammenarbeit!?

